MÉMOIRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE DE SUSIANE

TOME XIV

TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES

Cinquième Série

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

DE LA

Mission archéologique de Susiane

TOME XIV

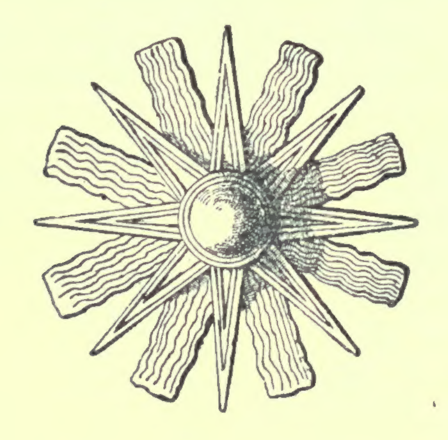
TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES

Cinquième Série

PAR

V. SCHEIL
Membre de l'Institut
DIRECTEUR D'ÉTUDES A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

avec la collaboration de LÉON LEGRAIN
Diplômé de l'École pratique des Hautes Études



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1913

Tous les monuments épigraphiques contenus dans ce volume
sont dus aux fouilles de l'ancienne Délégation scientifique de Perse

INSCRIPTION DU ROI MANIŠTUSU

Pl. 2, n° 4.

Jensen publiait en 1901 dans la *Zeitschrift für Assyriologie* (XV, p. 248, note) la transcription d'un minuscule fragment de texte de « Maništusu ».

[*Šarrâ*]*ni al*[*âni*] *abar*[*t*]*i tiâmtim 32 ana taḫtê(?) ipḫurunimma inâr(ar) u alânis*[*un*]*u* [... dont je rapprochai aussitôt un fragment similaire trouvé à Suse. (Voir le vol. II des *Textes élam. sémit.*, pl. I, n° 2.)

La cote du Musée Britannique : A. H., 82-7-14, 1023 + 24, indique le lieu d'origine du morceau : Abou-Habba (Sippar).

Qui eût dit que les fouilles de Suse nous fourniraient en 1910, gravés sur un fragment de diorite ($0^{m}22$ et $0^{m}29$ de haut sur $0^{m}17$ de large), les éléments d'une restitution partielle de ce même texte? En fait, Maništusu a été suzerain d'Élam, puisque TIS-SUB (*patési d'Élam,* d'après une empreinte de cylindre-cachet reproduite plus loin) voua au dieu Naruti une image du prince (*Textes élam. sémit.*, III, 1). Mais on sait aussi à satiété que plus tard Šutruk Naḫḫunte, ayant frappé le pays d'Accad (⊢ *Akkattum ḫalpu'*), en emporta jusqu'à Suse, stèles et statues, particulièrement celles de Maništusu (*ibid.*, 2, 3).

Le nouveau texte s'adapte donc adéquatement à toutes les parties de celui du Musée Britannique. Détail caractéristique qui montre bien qu'il s'agit d'exemplaires semblables : le chiffre des villes coalisées est de part et d'autre de *trente-deux*.

Nous bénéficions de quelques cases d'écriture fournies par A. H., et nous ajoutons aux parties communes *dix* nouvelles cases complémentaires.

Col. I. [*Ma-an-iš-tu-su*	Maništusu
šar KIŠ]	roi des peuples —
šarrân	les rois
alâni	des villes
a-ba-ar-ti (A. H.)	d'outre-
ti-a-am-tim	mer
32 a-na	au nombre de 32, pour
KAŠ-LIGIR	une campagne
ip-ḫu-ru-nim-ma	se coalisèrent —
LAM+KUR-ar (=iptarar)	il (les) mit en pièces
u	et

	ER-KI ER-KI (= alâni)-su-nu	leurs villes
	(A. H. et Suse)	
	SAG-GIŠ-RA (= inâr)	il soumit,
	ÊN-ÊN (= bêlê)-su-nu	leurs princes
15.	[*u*]-*sa-am*-[*mi*]-*iṭ*	il tua
	u	et
	. . . .	. . . .
Col. 2.	. . . .	(leurs gens devant
1.	*(ilu)*	le dieu . . . . .
	u	et
	(ilu) A-MAL	le dieu A-MAL,
	u-mâ	alors,
5.	*la zu-ra-tum*	(en l'état de) féaux
	lu-gi-ni-iš-ma	il fit plier.
	ša duppam	Celui qui cette tablette
	su-a	-ci
	u-sa-za-ku-ni	changerait
10.	*(ilu) Šamaš*	que le dieu Šamaš
	u	et
	(ilu) Innina	la déesse Innina
	[*išdâ*]-*zu* (Suse)	son fondement
	[*li-zu-ḫa*]	(arrachent !)
	. . . .	. . . .

NOTES

Col. 1. 1-5. Mise en lignes présumée, d'après la citation de Jensen.

10. Par opposition à *paḫâru* qui voisine avec *LAM + KUR-ar*, ne pourrait-on proposer pour ce dernier idéogramme la valeur *parâru* qui se dit fort bien de la mise en pièces d'une coalition d'ennemis : *puḫuršunu uparrir* (Assurn., I, 51, 52; II, 28); *ultu Tiâmat inaru kiṣriša uptarrira puḫurša issapḫa* (Créat., IV, 106)?

15. Rac. שמט « décapiter » ou « empaler », voir les dictionnaires.

Col. 2. 4. *Umâ* « maintenant » avec un verbe au temps présent; « alors » avec un verbe au temps passé (?) — ou « dans le laps d'un jour, de deux jours » (?).

5. *La zuratum* « non-trahison » ou encore « *irrébellion* ». Voir la note de Jensen (*Myth. und Epen*, p. 324) d'où ressort que *sarrâtu* et *la kinâtu*, *sarru* et *la kînu*, *la zurâtu* et *kittu* ont un même sens.

10. Le rang prêté à Šamaš laisse penser que ce monument de Maništusu était placé à Sippar.

Pour ce qui regarde le fragment du Musée Britannique cité plus haut, on lit dans *History*

of Sumer and Akkad de King, p. 211-212 : In the British Museum are fragments (n[os] 56630 et 56631) of two monoliths engraved with duplicate inscriptions, which record his defeat (Manishtusu's) of a confederation of 32 kings « on this side (?) of the sea » and the capture of the cities over which they ruled..... Though Manishtusu's name does not occur in the few lines of the main inscription preserved upon the fragments, there is no doubt that the text is his, for upon one of them is engraved a dedication in rather larger characters, stating that the stele of which it formed a part was dedicated to Shamash by Manishtusu, king of Kish. Since both the fragments were found at Abû Habba, we may conclude that the stelae were set up in the great temple at Sippar and were dedicated by Manishtusu to the Sun-god in commemoration of his victory.

INSCRIPTION DU PATÉSI TIS-SUB ou U-BÁ

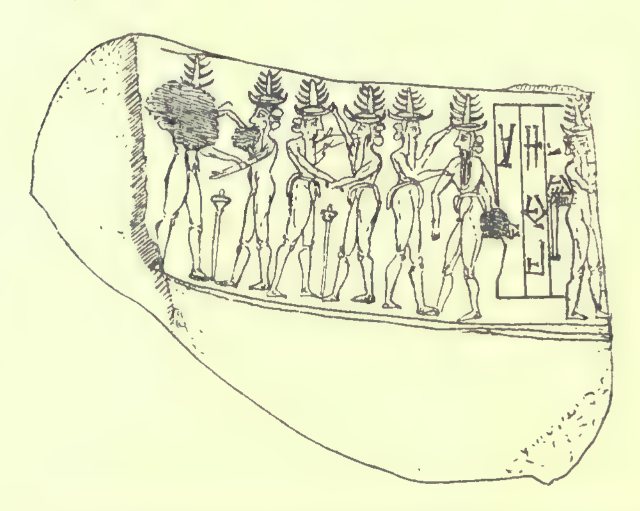
Pl. 3, n° 1.

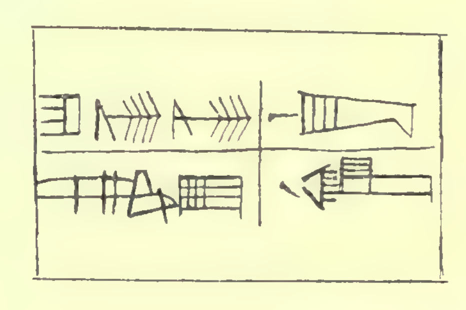
Le donateur de la statue de Maništusu (*Mém.*, tome X, 1) et l'auteur de la dédicace : *Maništusu šar KIŠ TIS-SUB (*ou *U-BA ?) aradsu ana (ilu) Naruti A-MU-NA-RU* « Maništusu roi des peuples, TIS-SUB (ou U-BA) au dieu Naruti a voué ceci ! » ne pouvait être, comme nous l'avons dit, qu'un haut fonctionnaire susien.

Nous en avons aujourd'hui la confirmation ; il n'était rien moins que patési d'Élam.

Sur une de ces crottes d'argile qu'on trouve en si grand nombre sur le terrain des fouilles à Suse et qui, comme matière à épreuves, recevaient à l'atelier des empreintes de cachets divers, nous trouvons celle d'un beau cylindre avec cette légende :

TIS-SUB	TIS-SUB
pa-te-si	patési
NIM-ki	d'Élam.





On admirera les personnages qui décoraient cet objet, avec leur belle anatomie, avec leur coiffure hérissée de cornes, leur taille élancée, et l'animation de leur geste qui, loin d'être agressif, semble plutôt exprimer de la congratulation, *mutua necessitudine congaudent.*

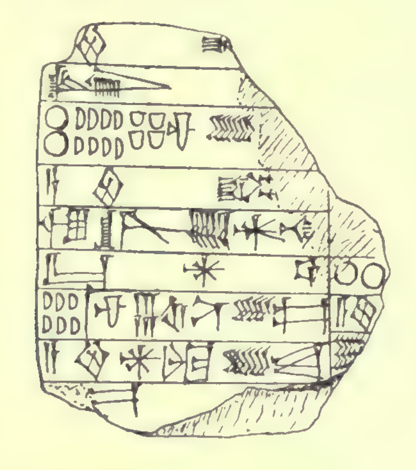
Notre patési avait naturellement sa cour ; une autre empreinte de même espèce à plusieurs exemplaires signale l'existence de :

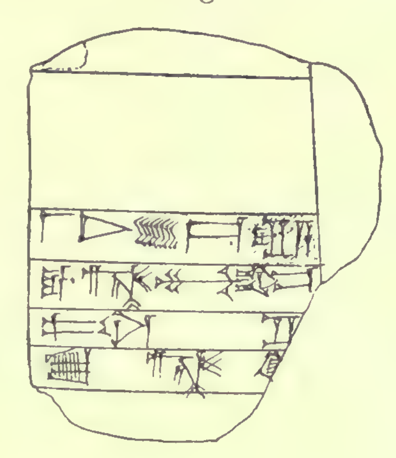
E-gi-gi	Egigi
šabrû bîti	devin domestique,
arad	serviteur
TIS-SUB	de TIS-SUB

INSCRIPTION DU PATÉSI ENAMMUNÊ

1.

Nous plaçons à la même époque (celle de Maništusu et Narâm Sin) un prince nouveau du nom de *Enammunê*. Dans le texte suivant, aux signes d'écriture si caractéristiques, où il est question de rendement de divers champs, on lit en guise de date ou de signature :



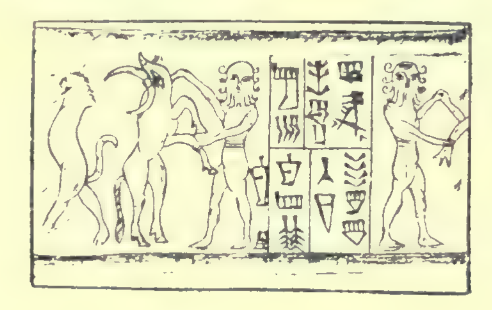


E-nam mu-né	Enammunê
pa-te-si	patési
Su-sim(ki)	de Suse.

(Le nom de la ville est écrit *Su-nam* resp. *sim (ki)*. C'est à ma connaissance pour ce mot, la première graphie de ce genre, et il vaut la peine de l'indiquer.)

2.

Le cachet-cylindre suivant confirme la qualité princière de Enammunê [1].

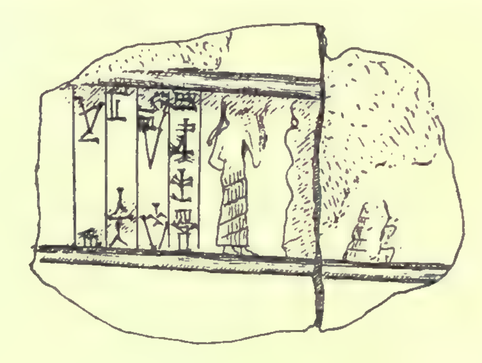


1. Reproduit d'après le dessin procuré à M. Janneau (*Les rois d'Ur*, p. 35). Je n'ai pas vu l'original.

E-nam mu-nê	Enam munê
da-num	le puissant
Li-bur be-li	Libur beli
nita šu-dú	oblateur servant
arad-zu	son serviteur (a voué ceci).

3.

Enfin une troisième mention sur ce sujet est fournie par une des empreintes dont nous avons parlé plus haut et qui ajoute (s'il se peut dire) au peu que nous savons de Enammunê.



E-nam mu-nê	Enammunê
šakkanak	lieutenant
ma-ti	du pays
NIM-(ki)	d'Élam.

STATUE ET INSCRIPTION

DE KARIBU (ou BÂ)-ŠA ŠUŠINAK

PLANCHES 1, 2.

Ce monument de calcaire fut découvert le 9 mars 1909 dans la tranchée n° 90, à proximité de la tranchée n° 91, au point de jonction des IIe et IIIe niveaux, et est inscrit dans l'inventaire à la cote 12868. Il était couché sens dessus dessous dans un grand fossé ou ravin d'une vingtaine de mètres d'écartement, rempli de tessons de pots, de galets, où, depuis le début de la campagne, on n'avait guère cueilli que quelques débris de statuettes de Beltis. On avait là en partie la propre statue de ce Karibu ša Šusinak dont, dès le début des fouilles de Suse, nous augurions qu'il était une sorte de *Gudéa* susien, — avec raison, tant apparaît important le rôle qu'il a joué en Élam, tant est grand le nombre d'objets et de textes qui portent son nom dans les trouvailles. La partie supérieure du corps jusqu'au bassin, fait défaut, c'est une perte pour l'archéologie ; la partie inférieure couverte d'inscriptions reste, c'est une bonne fortune pour l'épigraphie.

D'ailleurs l'ensemble, à en juger par ce qui en reste, était de facture négligée.

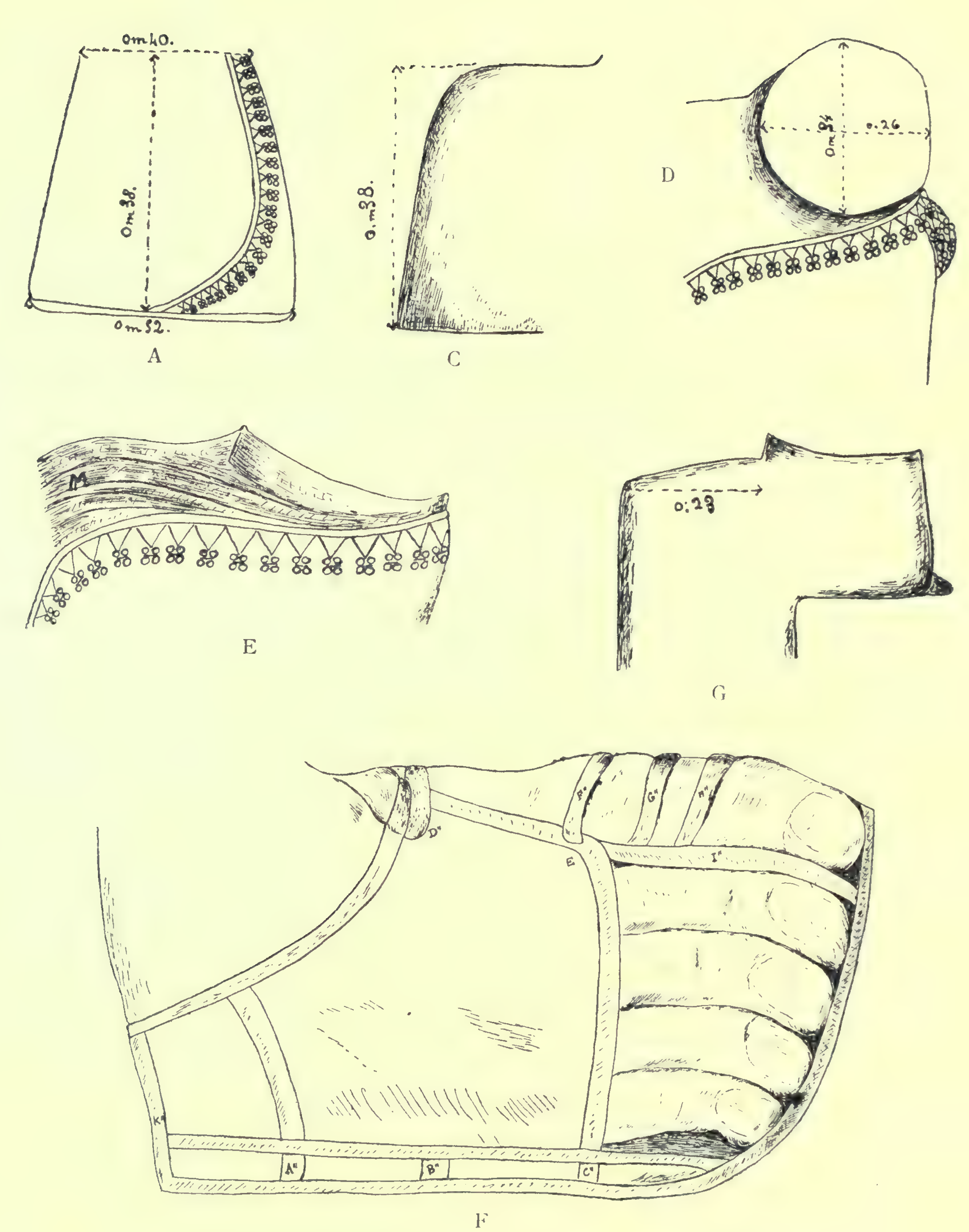
La hauteur totale du fragment est de $0^{m}75$ et celle du socle $0^{m}15$.

Le personnage de grandeur presque nature, était figuré assis sur un siège, vêtu d'une robe à franges, portant devant un tablier retenu à la ceinture par une tresse ; du côté gauche pendait un gland. (Voir les figures ci-après.)

A. Partie antérieure de la statue : sorte de tablier, avec franges et glands.
C. Jupe depuis le genou jusqu'en bas.
D. Cassure du buste.
E. Frange qui part de la ceinture à gauche et qui se termine par une sorte de gland.
M. Plis de la robe.
G. Distance du genou au bassin.

Les sandales (F) qui chaussent les pieds du personnage sont assujetties par un système de courroies ou lanières, comme le montre la figure ci-adjointe. Le talon, le cou-de-pied et le gros orteil surtout étaient fortement bridés.

Longueur du pied, $0^{m}20$.
Largeur du pied, $0^{m}13$.
Cou-de-pied, $0^{m}10$.



F
(Dessin de P. Toscanne)

Une longue inscription couvre le dos, les côtés de la robe ainsi qu'une partie du siège, et devait aussi se continuer sur le devant du tablier, si on en juge par quelques restes de caractères isolés et imprécis. Elle résume les grandes campagnes du patési, en énumérant la longue liste des pays conquis et villes prises ou reprises. Peu de noms nous y sont familiers. Le théâtre de ces guerres est à chercher à l'est et au nord de la Susiane, nullement dans le sud.

Le souci de perpétuer le souvenir de tels exploits avait fait multiplier ses monuments, au conquérant élamite qui prend ailleurs le titre de roi puissant, roi des quatre régions, roi de Zapian (Zawan). C'est ainsi qu'il existait une réplique de la présente inscription : celle que nous avons publiée au tome VI de ces *Mémoires*, pages 14, 15, d'après un estampage dont l'original a disparu au cours du transport entre Suse et la mer. De cet exemplaire perdu, nous tirerons quelques noms de villes qui manquent dans le nouveau texte ; nous établirons la concordance de l'un avec l'autre, dans les parties communes.

Sur le nouveau monument, le texte entier est à lire *de bas en haut*.

Remarquons encore une fois, sans en tirer de conclusions trop graves, que ce texte dénote la même inexpérience, la même impéritie dans l'art de rendre les signes d'écriture que les autres monuments de Karibu ša Šušinak. Dans le style, on relève de nouveau quelques particularités qui trahissent un certain exotisme.

Pl. 1.

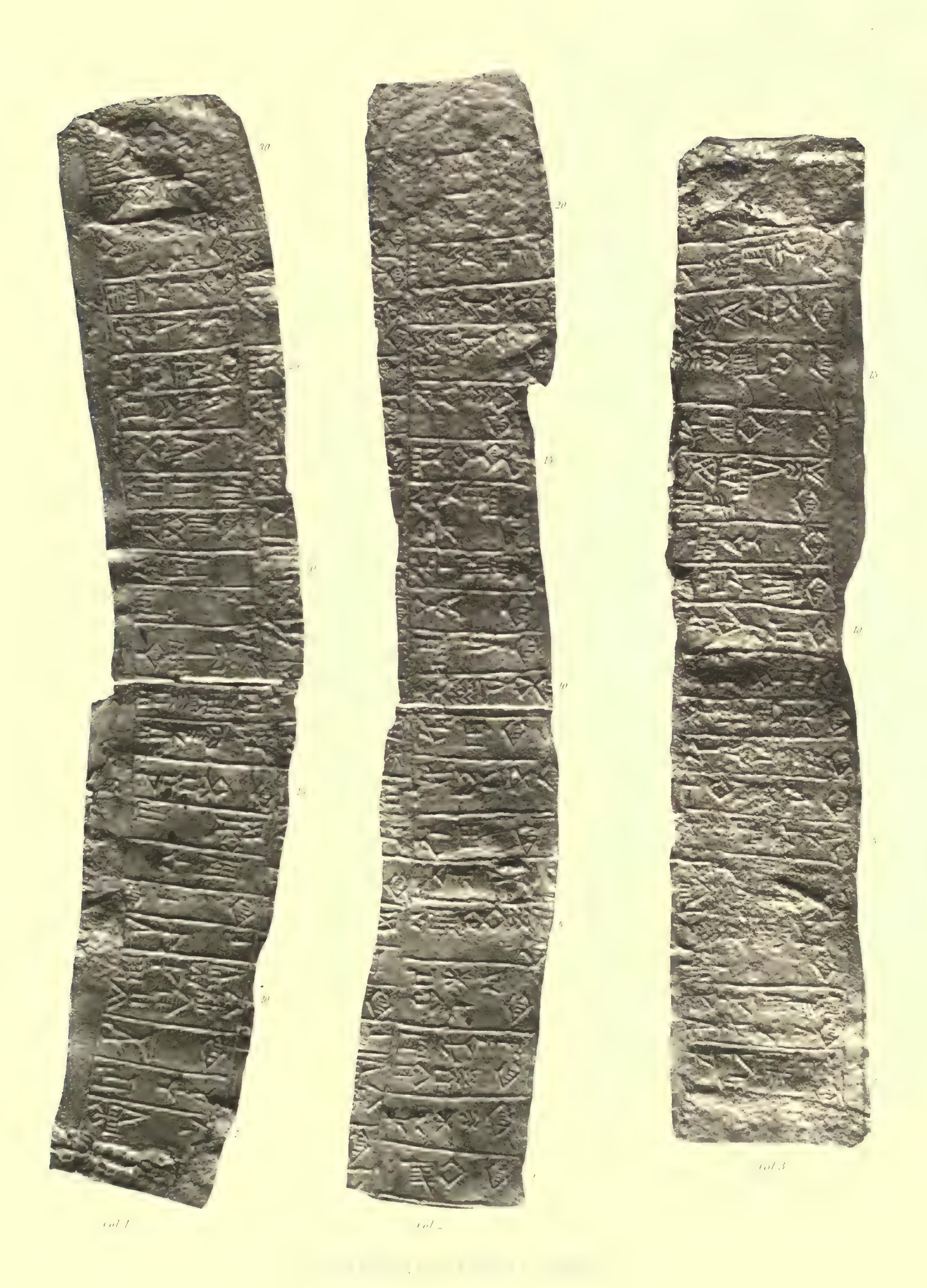
Col. 1.	[*Ana*]		Au
	[*(ilu) Šušinak*]		dieu Šušinak
	[*be-li-su*]		son seigneur
	[*Karibu (BÀ)-ša (ilu) Šušinak*]		Karibu ša Šušinak
	[*pa-te-si*]		patési
	[*Susim(ki)*]		de Suse
	šakkanak		lieutenant
	ma-ti		du pays
	Elamtim(ki)	Tome VI, pl. 4, col. 1, *id.*	d'Élam
	mâr ŠIM-BI iš-hu-uq	id.	fils de Šimbi išhuq
	i-nu-me	id.	en ce temps-là
	Ki-maš(ki)	id.	Kimaš
	u	id.	et
	ma-at(ki)	id.	le pays
	Hu-ur-tim(ki)	id.	de Hurtim
	i-gi-ru-uš	id.	lui furent hostiles,
	i-li-ik-ma	id.	il alla donc
	na-ak-ru-uz-zu	id.	et ses ennemis
	ik-me	id. (fin).	il fit captifs
	u		et



INSCRIPTION DE LA STATUE DE KARIBU SA ŠUSINAK

Col. 1, 2, 3.

(Dessinée par P. Toscanne)



col 1
col 2
col 3

Ḫu-ub-sa-na(ki)		Ḫubsana
SAG-GIŠ-RA		il subjugua,
ga-gir-ša(?)		....
is-ru-uk		il offrit en don (?)
25. *Ḫu-ma(?)-tum(ki)*		25. Ḫumatum
Ḫa-kin-nu(ki)		etc.
La-ḫa-ar-šà(ki) !	Tome VI, pl. 4, col. 2, *id.*	
Ut-in šu-ut-gu(?)-ri(ki)	id.	
Kaš-še-in(ki)	id.	
30. *Sa-ḫ[i?]-in(?)-ḫi(ki)*	id.	
	La-lu-uḫ-(ki)	
	U-lam(?) ḫu-un(ki)	
	Ḫu-uḫ-(ki)	
	Tu-un-(ki)	
	Ḫa-zi-bi(?)(ki)	
	Ḫu-ḫu-un....(ki) (fin).	
	....	

Col. 2. 1. *A-dar-ḫi(ki)*	
Ḫu-uḫ-še-(ki)	
La-ḫa-ar-bi-taḫ(ki)	
Ma-an-zu-ul-me(ki)	
5. *Ba-sa-ḫi-ḫi-in(ki)*	
Za-ar-zal(ki)	Tome VI, pl. 4, col. 3, *id.*
Ḫa-lu(ki)	id.
Ḫa-ru-uḫ(ki)	id.
Ḫa-lu(ki) 2	id.
10. *Ti-in-tin(ki)*	id.
La-ni(ki)	id.
Gu-tum(ki)	id.
Gu-me-sa-ra(ki)	id.
Sir(?)-la-ar(ki)	id.
15. *Da-din-na(ki)*	id.
Ḫu-ut-in(ki)	id. (fin).
Ṡe-il-pi-an(ki)	
Ṡe-il-pi-an(ki)	
It-tu-un-(ki)	
20. *Ḫa(?)-zu-me(ki)*	
E (ou *Saḫ*)-*in(ki)*	
....	

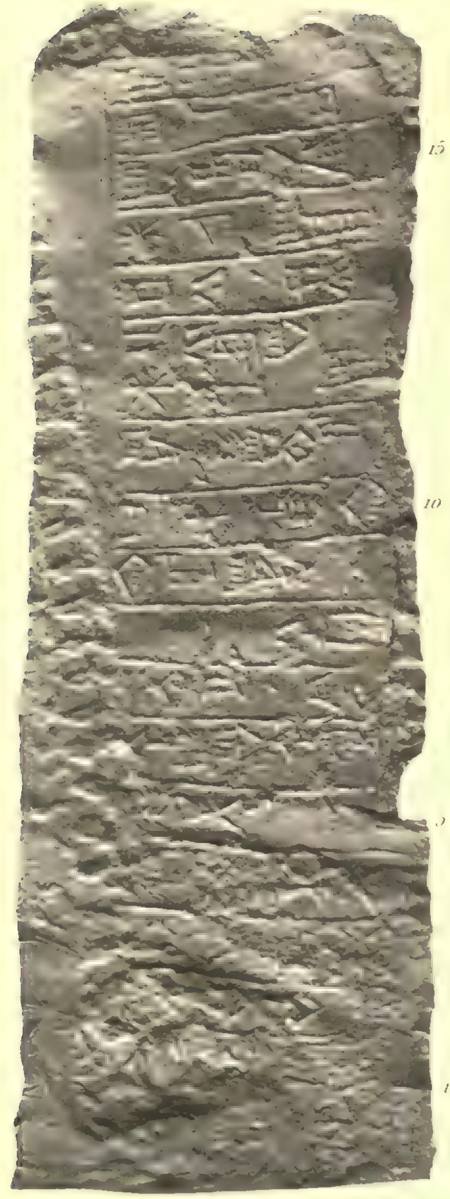
Col. 5

Col. 4

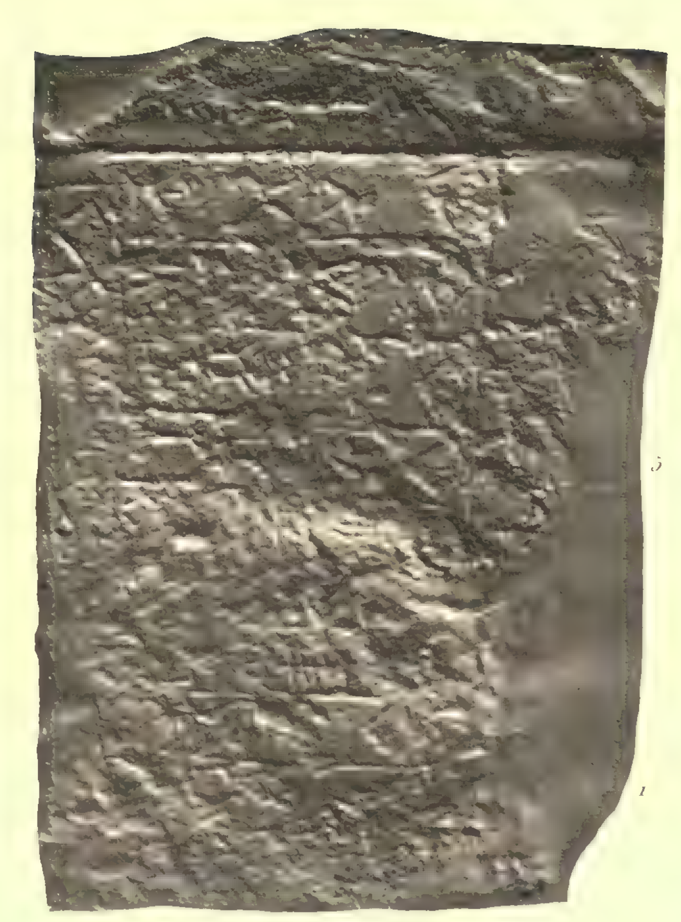
INSCRIPTION DE LA STATUE DE KARIBU ŠA ŠUŠINAK

Col. 4, 5.

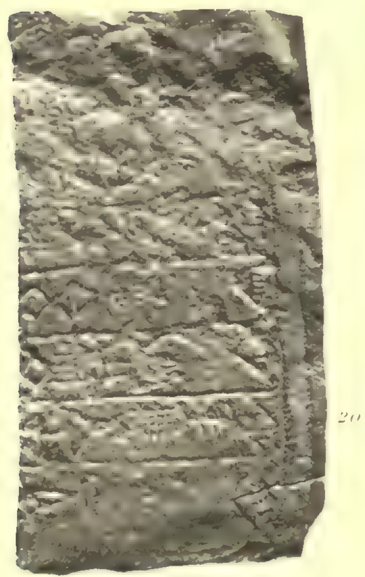
(Dessinée par P. Toscanne)



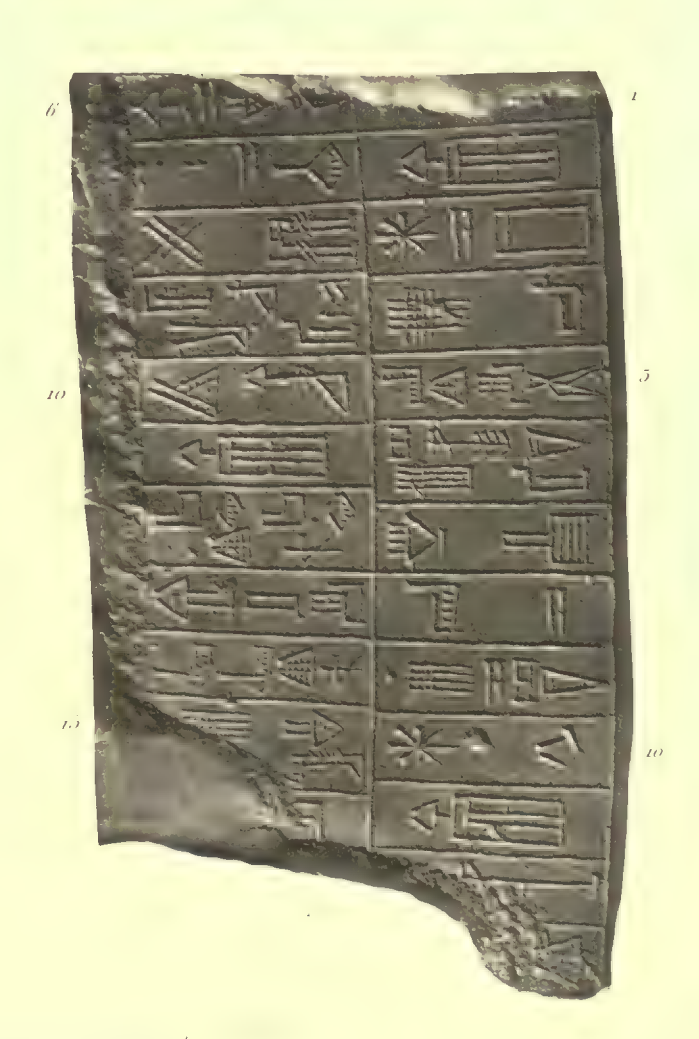
Col. 5



Col. 4



Col. 5 Suite



Col. 3. 1. *Ḫu-ḫu-un-ri-ki*
Ḫu-ḫu-un si-ir ḫa-ḫu(?)-ir(ki)
A-in-un-ak-(ki)
Ḫu-un-bur-li(?)-iš(?)-ḫi(ki)
5. *Gi-la-ḫa-lù(ki)*
Me-ḫi-si-in(ki)
Ḫa-at-ma-a-ḫa(ki)
Mu-i-um(?)-an(ki)
Zu-uš-bu-uš(ki)
10. *Ḫa-aḫ-ri-ma(ki)*
..-meš(?)-ḫa-ra(ki)
A(?)-ak-ti(ki)
Tu-uk-tu-un-(ki)
Ḫa-la-aḫ(ki)
15. *Li-ik-tin(ki)*
Tu-uḫ(ki)
Zi-it-ḫa-ša(šur?)(ki)
Tu-u[n(ki)]

Pl. 2.

Ni(?)-a-(ki)
20. *Pi-gu-un(ki)*
Ut(?)-iš-tum(?)(ki)
Ut-te-gu(ki)
Ê (ou *Saḫ*)-*ḫi...(ki)*
24. ... *in(ki)*
....

Col. 4. 1. ... *ki*
... *ki*
... *un-(ki)*
Ḫi(?)-a-an-ra(ki)
5. *Gu-ma(?)-ḫa(ki)*
A-taḫ-ê(?)(ki)
I-ru-tu(ki)
Gi-ru-uḫ(ki)

Col. 5. 1. *A-ḫu(?)-tu-un(?)(ki)*
2. *An-am(?)-geštin(ki)*
5. *in umi 1*
u-ga-ti-it
a-na DU-su
u
ki-ma šarri
10. *Si-maš-gi(ki)*
il-li-kam-ma
DU Karibu ša (ilu) Šušinak
iṣ-ba-at
(ilu) Šušinak
15. *iq-ri-bi-su*
iš-me-má
17. *ma-ḫir-r[i]*
....

3. *Ḫi-te-ê-geštin(ki)*
4. *Šu-a-ki-rí(ki)*
5. en une fois
il fit plier
à ses pieds,
et
dès que le roi
10. de Simašgi
fut venu
les pieds de Karibu ša Šušinak
il embrassa :
(aussi) le dieu Šušinak
15. ses prières
exauça et
ses offrandes
(agréa)...

Col. 1. 12 à 15. *Kimaš* est ce pays que Dungi ravagera par une expédition qui sert à dénommer la 44e année du règne; pays montagneux avec une localité appelée *Kàgalad(ki) (Abulati*[1]*)* d'où Gudéa extrait du cuivre (Stat. B, 6, 21-24. — Cyl. A, 16, 15-17). A Kimaš se trouve ici associé comme pays voisin, *Ḫurti*, ainsi qu'il l'est dans la campagne de Dungi.

Pour l'identification de *Ḫurtim* avec *Ḫumurtim*, elle est faite depuis 1894 dans les notes que j'adressai de Mossoul au *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes*, XVII, page 38 :

Mu uš-sa Ḫa-ar-ši-ki Ki-maš-ki u Ḫu-mur-ti-ki (var. *Ḫu-ur-ti*) *ba-ġul.*

Il s'agit non d'une ville isolée ou de quelque parage restreint; c'est un pays : *mât*. Le déterminatif *ki*, à la suite de ce mot, n'a pas plus d'importance que celui qui est le signe des villes dans le texte de Maništusu (ci-devant col. 1, ligne 12).

Les gens de Kimaš et Ḫurti paraissent être les agresseurs; ils sont bientôt défaits par le patési. Entre temps et du même coup celui-ci soumet *Ḫupsana*. *Ḫupšen* est cité sur la barrière de bronze de Šilhak In Šušinak, LXXVII, IV, 10, *ḫal Ḫupšen ukkurri ukku e kuratni u dunitni* « sur le pays de Hupšen que tu..... et que tu me (le) donnes ! » Šutruk-Naḫḫunte II (LXXXV, A, 9) y semble faire du butin. Voir aussi II Rawl., 60, 7, *b*, où *Hu-up-ša-an(ki)* est cité avec *Rapiqa, Kiš* et *Šušan*. On y révérait une déesse dite *(iltu) A-a Ḫu-up-ša-an (ibid.)* et un dieu Nergal dit *(ilu)* [cuneiform sign] *ša Ḫu-up-šal* (resp. *šan*) III Rawl., 66, rev. II, *d*.

Le but de l'expédition de notre patési serait donc Kimaš et Ḫurti. Au retour, le conquérant profite de l'occasion pour soumettre Ḫupsana qui, d'après le texte de Rawlinson, II, 60, 7, *b*, était situé assez au sud pour pouvoir être aligné à côté de Rapiqa, Kiš et Suse. Kimaš et Ḫurti, au contraire, sont des régions montagneuses qu'on cherchera, sans trop de chance d'erreur, au nord-ouest de Suse, chez les Kaššì, Gutî, Namri.

Tous les noms propres de villes qui suivent (la liste était bien plus longue) trahissent une langue qui n'est pas sémitique et dont même il est douteux qu'elle soit proprement anzanite.

16. *Igîru*, rac. גר.

23-24. Peut-être pour *gagirša* « le sol de Ḫubsana » il distribua en don(?). Le signe *gir* ne ressemble aucunement au signe certain *uk* de la ligne suivante. On ne peut donc lire *ga-az*, à moins de supposer, comme il est possible, une certaine incohérence chez le scribe.

27. *La-ha-ar-šà*, cf. *infr.* col. 2, 3, *Laḫarbitaḫ*. Il est bon de signaler une vague ressemblance de ces noms avec *La-ar-bu-sa*, forteresse voisine du mont *Niṣir* et de la ville de *Dûr Lulumaï* Assurn., II, 39, 40, 44. Il existe un mont *La-a-ra*, près du pays de Zamri *ibid.*, II, 76.

29. *Kaššen* rappelle les *Kaššì*.

Col. 2. 3. *Laḫarbitaḫ*, cf. *supr.* col. 1, 27, note.

8. *Ḫaruḫ* se retrouve probablement dans le nom ethnique de l'oiseau(?) *ḫarruḫaï*, synonyme de *zîbu* II Rawl., 37, 4. *e, f*.

1. Cf. les *Mémoires*, tome X, p. 73, n° 125, rev. 1 et Comment. Un courrier de Bur-Sin opère à *A-bu-la-at(ki)* au pays de *Ṣi-il-an(ki)*.

12. *Gutum* appuie naturellement l'identification avec le pays de *Guti, Gutium*, et à ce titre peut être précieux pour définir de manière générale le site de tous ces districts.

14. *Ṣirlar*. Le 1er signe est douteux, et tel quel le nom rappelle le mont *Ṣilar*, de Šamši Adad, II, 35, qui opère dans ces régions.

16. *Ḥutin*, resp. *Ḥudin*, cf. *Ḥudunu* Aššurn., II, 56, campagne sur la rive gauche du Zab inférieur et du Radânu.

Col. 2. 19. *Ittun*, cf. les monts *Etini* (Assurn., II, 62), campagne sur la rive gauche du Radânu.

Duplicata 1, *Laluḥ*, cf. (nâr) *Lallû* Assurn., II, 62, campagne sur la rive gauche du Radânu; le roi franchit ce fleuve et s'avance vers le mont *Etini (Ittun)* de notre col. 2, 19.

Col. 3. 1. *Ḥuḥunri* est évidemment le pays de *Ḥuḥnuri, Ḥuḥunuri*, ravagé par Bur Sin en la 7e année du règne et mentionné fréquemment dans les textes de comptabilité, à cette époque.

L'élément *ḥun, ḥuḥun* revient à diverses reprises dans nos noms propres; il devait avoir un sens indépendant. Cf. le mot anzanite *kušḥuḥun* « population, famille » (?).

14. *Halaḥ*, comme terme, est peut-être un élément du nom géographique *Ḥaliḥadri*, qu'on rencontre dans ces mêmes régions (Tégl., Ann., 33. Cf. Streck, *Zeitschr. f. Assyr.*, XV, p. 369).

22. Peut-être *Ḥi-te-mu(ki)*.

Col. 4. 7. *Irutu* est sans doute *Iritu* au pays de Zamri, prise par Assurnaṣirapal, II, 69, campagne sur la rive gauche du Radânu.

Col. 5. 2, 3. Le signe *geštin* réclame ici une valeur phonétique. Il a été confondu dès l'époque de Gudéa avec [illegible] : Cyl. A, 25, 15; 28, 11-24; Cyl. B, 3, 18 (à comparer avec Rawl., IV, 25, 45, *a*) et 3, 21. Voir mon Rec. de signes, n° 39. On pourrait donc lire ici *An-am-la(l)(ki)* et *Ḥi-te-e-lá(l)(ki)*.

6. *Ugatit* pour *ukaddid* « il fit plier » de *kadâdu*.

7. *ana DU-su* « à ses jambes » pour « à ses pieds » *ana šêpâšu*.

10. *Simašgi* est assez souvent mentionné dans les textes de comptabilité de l'époque d'Ur (cf. *Rec. de Trav.*, XVII, p. 38, *c*, restituer ainsi). On y trouve la variante *Ši-ma-aš-gê(ki)*. Dans un texte de mes notes (cahier 1894, p. 99) *Simašgê* et *Šusi* voisinent. Faut-il l'identifier avec *Šimaš(ki)* cité dans les textes de même époque avec Adamdun, Anšan, Šusi, Sabum (*ibid.*, n° 64)?

Le texte ne dit pas que le roi de *Simašgi* fut en guerre avec notre patési, mais seulement qu'il implora sa grâce et que Šušinak l'exauça.

12. *Du*, cf. *supr.*, note sur la ligne 7.

TABLE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

STATUE DE DÉESSE
AVEC LÉGENDE AU NOM DE KARIBU ŠA ŠUŠINAK

PL. 3, N° 2, ET PL. 4 (EN SIMILI).

Un deuxième monument de Karibu ša Šušinak se présente dans de meilleures conditions de préservation. C'est une statue de calcaire blanc (haut. $0^{m}81$). Le personnage est assis, pieds déchaux, tient de la main droite un objet court ressemblant à une coupe de libation ou aryballe, de la main gauche une tige de $0^{m}15$ de long, aujourd'hui détériorée. Cet insigne, à nervure médiane dans le sens de la longueur, et dont l'extrémité reposait sur l'épaule, pouvait être une palme. Le corps est revêtu du vêtement floconneux à plusieurs rangs parallèles de franges, quatre sur le buste, trois des genoux aux chevilles. La tête seule manque.

Des lions au nombre de six, d'un travail assez fini, de style héraldique, décorent le siège; deux à l'arrière, adossés mais séparés par des compartiments, gueule bée, queue pendante, dressés et tenant par les griffes de devant une hampe; à l'avant de la base du trône, une autre paire de lions, dans la posture du repos, affrontée; sur l'un et l'autre côtés de la même base, arc-bouté sur les pattes de devant, gueule bée, queue assurgente, un seul tient le champ.

Cette statue représente sans doute une déesse, la déesse qui était invoquée dans la prière gravée à gauche du siège, et dont le nom est détruit. L'idée d'associer des lions à la décoration d'une divinité femelle ne doit pas paraître étrange. Le char d'Istar de Ninâ(ki) était traîné par sept lions, *ša ṣandati 7 labbu* (Nabon. Const., III, 11 à 15, dans le *Rec. de Trav.*, XVIII, p. 15 à 29.

Ce monument (m'écrivait M. de Mecquenem le 21 décembre 1907) a été trouvé dans la tranchée n° 93, et le haut ne saillait que d'une vingtaine de centimètres au-dessus du sol du deuxième niveau. A un peu plus de profondeur, il eût fallu attendre plusieurs années pour la mettre à jour, à moins d'une de ces rectifications de terre-plein qui valut à M. Jos.-Et. Gautier la statue de Maništusu. (Tome X des *Mémoires*, pl. 1.)

Des inscriptions courent le long des accoudoirs du trône : à gauche, une inscription sémitique; à droite, une inscription dite proto-élamique.

A

L'inscription sémitique comprenait quatre colonnes. Il nous manque environ une ligne de sommet dans chaque colonne. La ligne de tête contenait sans doute le nom d'un dieu (ou mieux dans l'occurrence, d'une déesse); suivent le nom et le titre du prince. Le reste est l'expression d'une courte prière à la divinité.

Texte sémitique :

[*ana (ilu)*] . . . . *Karibu (BA)-ša (ilu) Šušinak*	Au dieu . . . . . Karibu ša Šušinak
pa-te-si *Susim (ki)* *at-ti*	patési de Suse ô toi
. . . . *in uz-ni-ki*	(ma prière), de tes oreilles
lu [*teš-mi-i*] *DI-KUD (?)-ni* *ti-ni*	puisses-tu (écouter) ! mon jugement (?) juge !

La traduction de l'avant-dernière ligne est douteuse, à cause du signe médian KUD qui n'a pas habituellement cette apparence. Le scribe inexpérimenté aurait-il écrit DI-KAD (⊢⟧) pour DI-KUD ? C'est en effet de ⊢⟧ archaïque que notre signe se rapproche le plus. On conviendra que du moins la lecture *DI-KUD-ni* est plausible et s'arrange bien du voisinage de *tini* (pour *dini*). L'expression *dîni dina, dîni dini, dîni din* (cf. IV Rawl., 49, 14, *a*, etc.) « jugez ma cause, défendez mon bon droit ! » est courante dans toutes les littératures sémitiques.

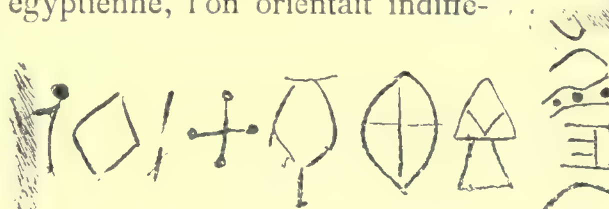


B

Le texte proto-élamite était gravé à droite et s'étendait d'abord sur *deux* colonnes verticales séparées par l'angle du siège, puis se continuait horizontalement en suivant le coude que fait le siège à la hauteur des genoux. Une courte bande horizontale contenant *sept* signes courait à la base du trône et terminait le texte.

La première colonne est entière. De la deuxième, séparée de la première par l'arête du trône, il ne reste que quatre ou cinq signes.

Le texte est à lire *de bas en haut*. Nous avons déjà dit que dans cette écriture comme dans l'écriture égyptienne, l'on orientait indifféremment les signes, de droite à gauche ou de gauche à droite. Les signes isolés pouvaient même être retournés de haut en bas. L'ensemble se gravait quelquefois de bas en



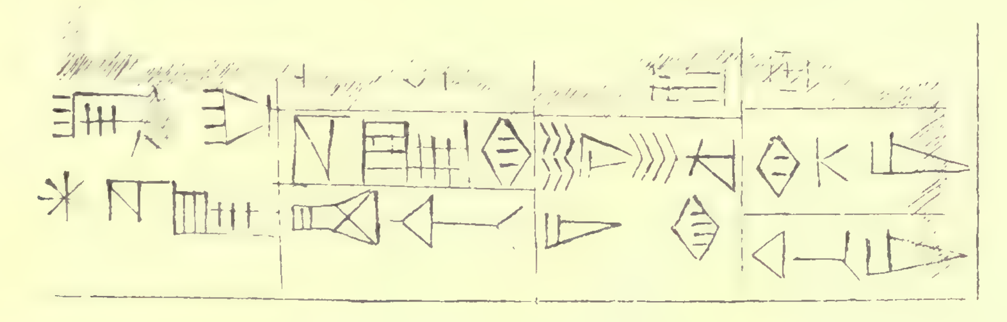


18a



STATUE DE DÉESSE
Vouée par Karibu (BA) ša Sušinak

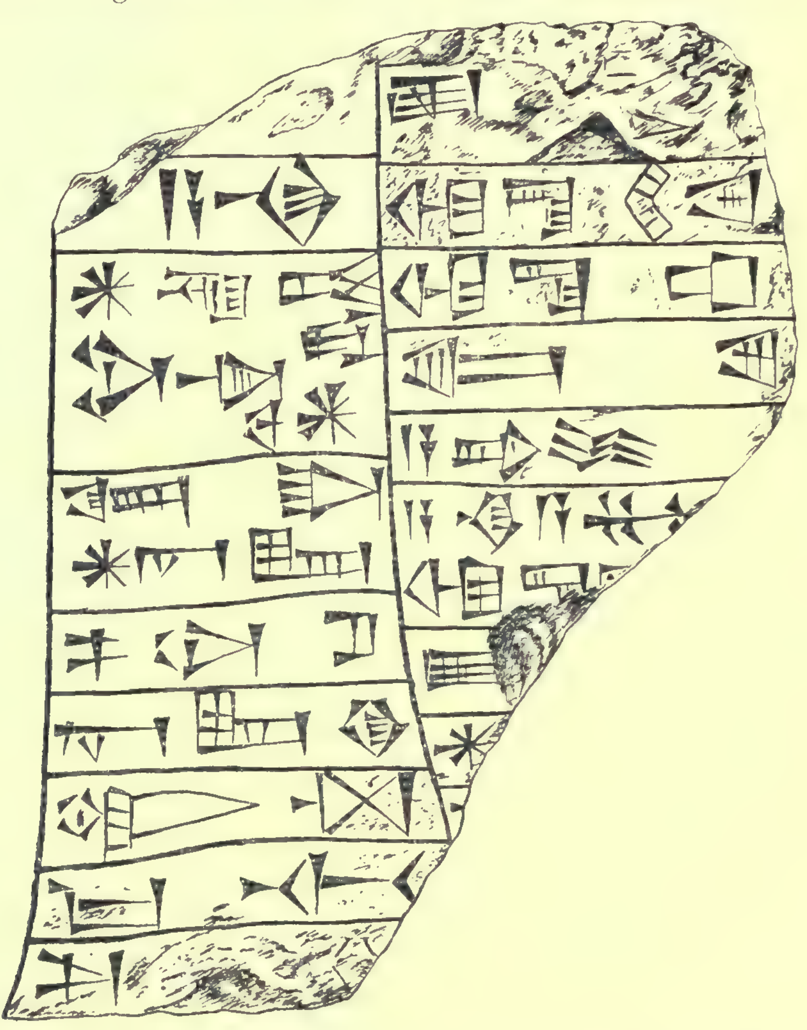
haut, — même pour les textes sémitiques, comme on l'a vu dans la statue précédente de Karibu ša Šušinak. — Une série de quatre ou cinq signes identiques se retrouve ici dans le même alignement que dans les précédentes légendes proto-élamites du même prince (voir *Mémoires*, tome VI, pl. 2). Je n'en dirai pas plus, cette fois, puisque l'un de nos prochains volumes



contiendra exclusivement des tablettes dites *proto-élamites*. On relèvera alors l'ensemble des éléments graphiques de ces textes, en supplément de la grande liste que j'ai dressée au tome VI, p. 83 à 114. Quelques stèles publiées dans le tome X (pl. 4 à 5) seront analysées dans le même but.

STATUETTE DE KARIBU (ou BA) ŠA ŠUŠINAK

C'est ici le troisième petit monument de même genre que nous publions. Le premier, et aussi le mieux conservé, se trouve au tome II, p. 63, 65 de ces *Mémoires;* le deuxième — qui n'est guère qu'un fragment — au tome X, p. 11 et pl. 4, A et C. Le présent exemplaire mesure $0^{m}15$ sur $0^{m}09$, et porte le numéro d'inventaire : 12040. Le dieu ou le patési lui-même nous apparaît drapé dans une longue robe unie, bordée seulement d'un ourlet sur le cou et les épaules.



Sous le martelage qui a entièrement détérioré la partie antérieure, on devine encore que la main gauche était ramenée sur la poitrine, et que le personnage était fortement barbu. Le dos, dont les formes sont très accusées, était couvert d'une inscription votive, sur trois colonnes[1]. La formule reste invariable, sauf dans le nom du dieu dédicataire. Nulle trace d'un texte parallèle proto-élamite comme sur l'exemplaire du tome X, pl. 4.

1. Dessin de P. Toscanne.

Les difficultés d'interprétation inhérentes au style ne sont pas levées par de nouvelles versions. Telle phrase barbare peut être le fait de gens qui s'entendaient mieux à quelque autre langue. Même singularité se constate dans le nom des dieux auxquels ces statuettes sont dédiées, — alors cependant que ceux invoqués dans l'imprécation terminale sont mieux connus.

Col. 1.	*A-na*	En l'honneur
	(ilu) . . . -at-te-gir-ra-ba-an	de . . . atterraban
	Karibu (BA) ša (ilu) Šušinak	Karibu ša Šušinak
	pa-te-si	patési
	Susim (ki)	de Suse,
	šakkanak	lieutenant
	ma-ti	du pays
	Elamtim (ki)	d'Elam,
Col. 2.	[*már ŠIM-BI*] *iš*-[*ḫu-uq*]	fils de Šimbi išḫuq,
	u-la kaspum	ni argent
	u-la erum	ni cuivre
	ṣalam-zu	sa statue
	a-bi-lum (ou *num*)	(est en) pierre (?)
	a-na a-mu-[*te*] *šà la-*[*e-bi-e(?)*]	A l'avenir, celui qui . . . (?)
	u-[*sa-za-gu-ni*]	changerait,
	(ilu) Šušinak	que le dieu Šusinak
	[*(ilu) Šamaš*	le dieu Šamaš
	u (ilu) Na-ru-ti	et le dieu Naruti
	u (ilu) . . .	et le dieu . .
	(ilu) Nê-unu-gal	le dieu Nergal
	še-bal-su	sa postérité
	li-il-gu-du	perdent !
	. . . ti-su	que son. . . .
	li-iš-ba-al-ki-du]	ils renversent !

Col. 1. 2. Le deuxième signe se retrouve tome II, p. 63, col. 3, ligne 5, et tome X, pl. 4, A et C (premier signe). Sommes-nous en présence de *suh* ou d'une combinaison de *be* et *la*? *Belat Terraban* ou *Belat Tegirraban* rappelle *Belat Darraban* ou *Tarraban* qui, dans les tablettes de la collection Legrain (cf. *Les temps des rois d'Ur*, n°s 273, 3, 4 ; 274, 3, 4 ; 282, 10, 11, 15, 16), va de pair avec *Belat suḫnir, Belat nagud* et est associée à *Anunit* et à *Ulmasitum*.

Col. 2. Le passage 2 à 6 reste obscur. La ligne 6 débute bien par *a-na* et non, comme sur la première statuette, par *a aš sàg(lib)*. *Ula* (resp. *ša-la*) de la ligne 6 répète-t-il le groupe des lignes 3 et 4 ? S'agit-il ici de la négation ou de *ulu* « le meilleur » ? Enfin où est le relatif introduisant *usazaguni?*

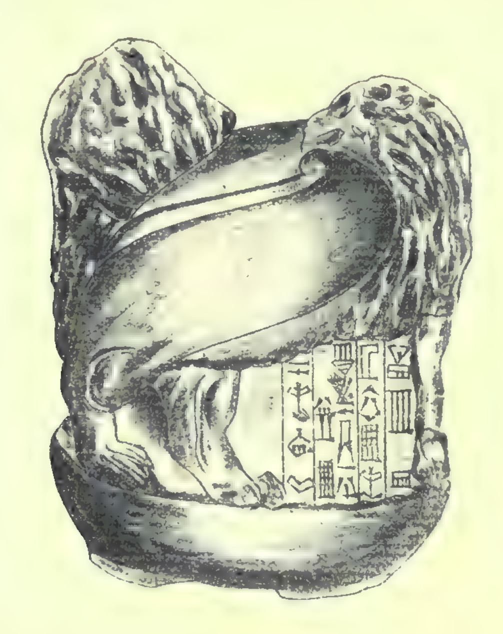
6-15. Nous restituons la fin au moyen des deux autres exemplaires.

14. *Suḫ-ti-su* (resp. *ištisu, išdisu*) ou *be-la-ti-su?*

MASSE D'ARMES AU NOM DE DUNGI

Une nouvelle masse d'armes (il ne s'agit que de la pomme en matière dure qu'on adaptait sur une tige courte ou longue, comme le pratiquent encore de nos jours les Arabes de Mésopotamie) vient augmenter une collection déjà importante.

Celle–ci, qui n'avait peut-être qu'une destination votive, a été finement travaillée dans le marbre. Avec un talent plein de souplesse, l'ouvrier réussit à grouper, sur un espace restreint, circulaire, deux beaux lions à riche crinière, fièrement campés, se suivant à queue leu–leu. Il s'en faut que les *ex-voto*, que la piété populaire ou la dévotion des courtisans multiplièrent à l'envi, aient tous revêtu un cachet aussi artistique.





(dingir) Nin uru-a mu-gub	A la divine Nin urua mugub
nin-a-ni	sa dame,
nam-ti	pour la vie
Dun-gi	de Dungi
nita kal-ga	mâle héros,
lugal Šiš-ab-ki-ma-ka-šú	roi d'Ur,
Nin kisal-šu	Nin kisalšu
Ur nigin-mu	(et) Ur nigin-mu
ga-raš a-ab-ba-ka-ge	*garaš* de la mer
a-mu-na-ru (šub)	a voué ceci.

1. *Nin uru-a mugub* paraît être le nom paraphrasé de la déesse parèdre de Simut, et qui est rendu sur les briques de Untaš Gal par *Nin a-li*. Cf. Nin uru gal, Cun. Text., 24, 13, 18; Nin uru mu-un-dù (kak), *ibid.*, 24, 5, 10; Nin uru sag(riš)ga, *ibid.*, 24, 7, 15; Nin uru sag(lib)-ga, *ibid.*, 24, 7, 17, etc.

7. *Nin kisal-šu* se retrouve dans les diverses tablettes de Lugalanda et Urukagina, publiées jusqu'à ce jour.

8. *Ur nigin* est fréquent à toutes les époques avant Hammurabi. Ici nous avons *Ur nigin mu*. *Mu* détaché dans une ligne spéciale aurait sans conteste marqué qu'il s'agit d'un *pâtissier* ou *boulanger* attaché au *ga-raš* de la mer.

9. La fonction de *Ur nigin mu* est connue quant au nom (Brunn., 6129), mais sous la forme retournée *RAŠ(KAŠ)-GA*, dans Genouillac (*Matériaux*, etc., tabl. 2 et 5 et p. XXVIII), « c'est un fonctionnaire unique, dit-il, débiteur, comme les grands personnages, d'un mouton destiné au palais (RTC., 44; cf. TSA., 5). Un *kaš-ga-maḫ* reçoit et acquiert des parfums et du *nisaba* qu'il fait porter à la maison du roi (RTC., 20 et 21). » Sa fonction propre était désignée par l'expression *nam-kaš-ga-ag*, RTC., 206.

Un petit texte que je crois inédit se trouve sous cette forme dans mes notes, cahier 1895, 25 juin.

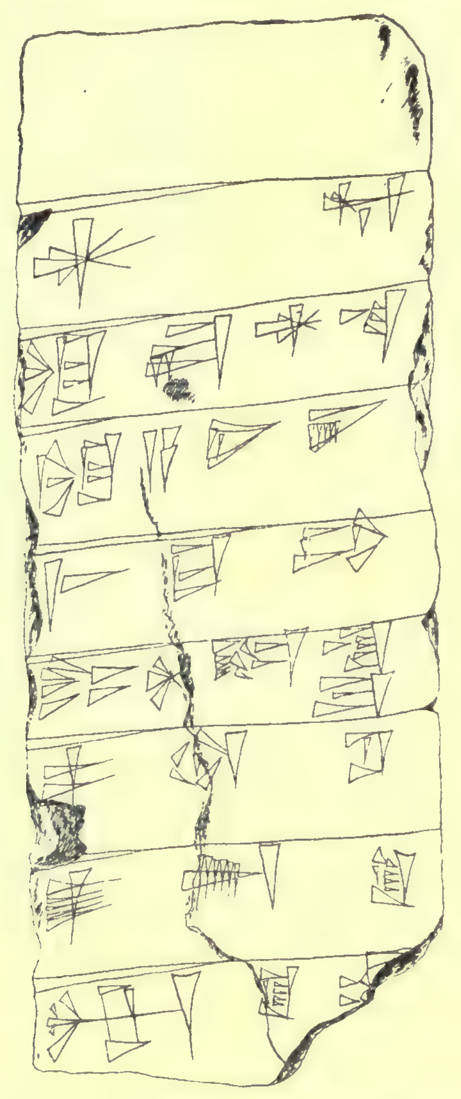
FACE. *x GIN*
lal-ni-a-an
Lum-ma ni-da-gál
urudu a-du(ra) 2
ê-gal-šu mu-tum
nam-ga-raš-ak
mâ-gan
nam-ga-raš-ak
. . . .

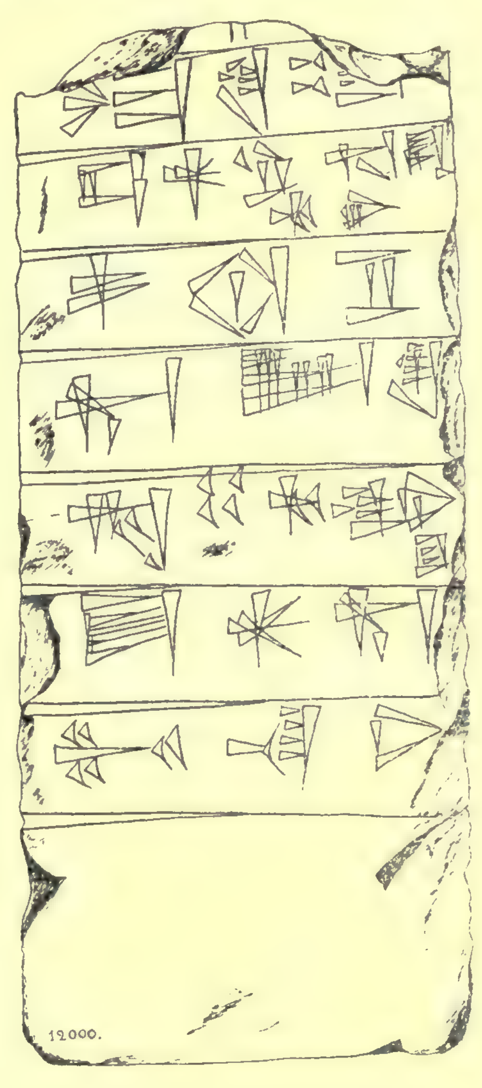
REV. *gar*
Ninni-za urudu ba-šam
1 ma-na lal 1 gin
sag(riš)-urudu 3 gun 20 ma-na šu(?)
é-gal-šu mu-tum
ip-ta-gi

Cf. *Fouilles de Tello*, p. 221, 222, où Thureau-Dangin propose le sens de « lavandier », pour *ga-raš*.

TEXTE DE MEKUBI, FEMME DE KAL´RUḪURATIR

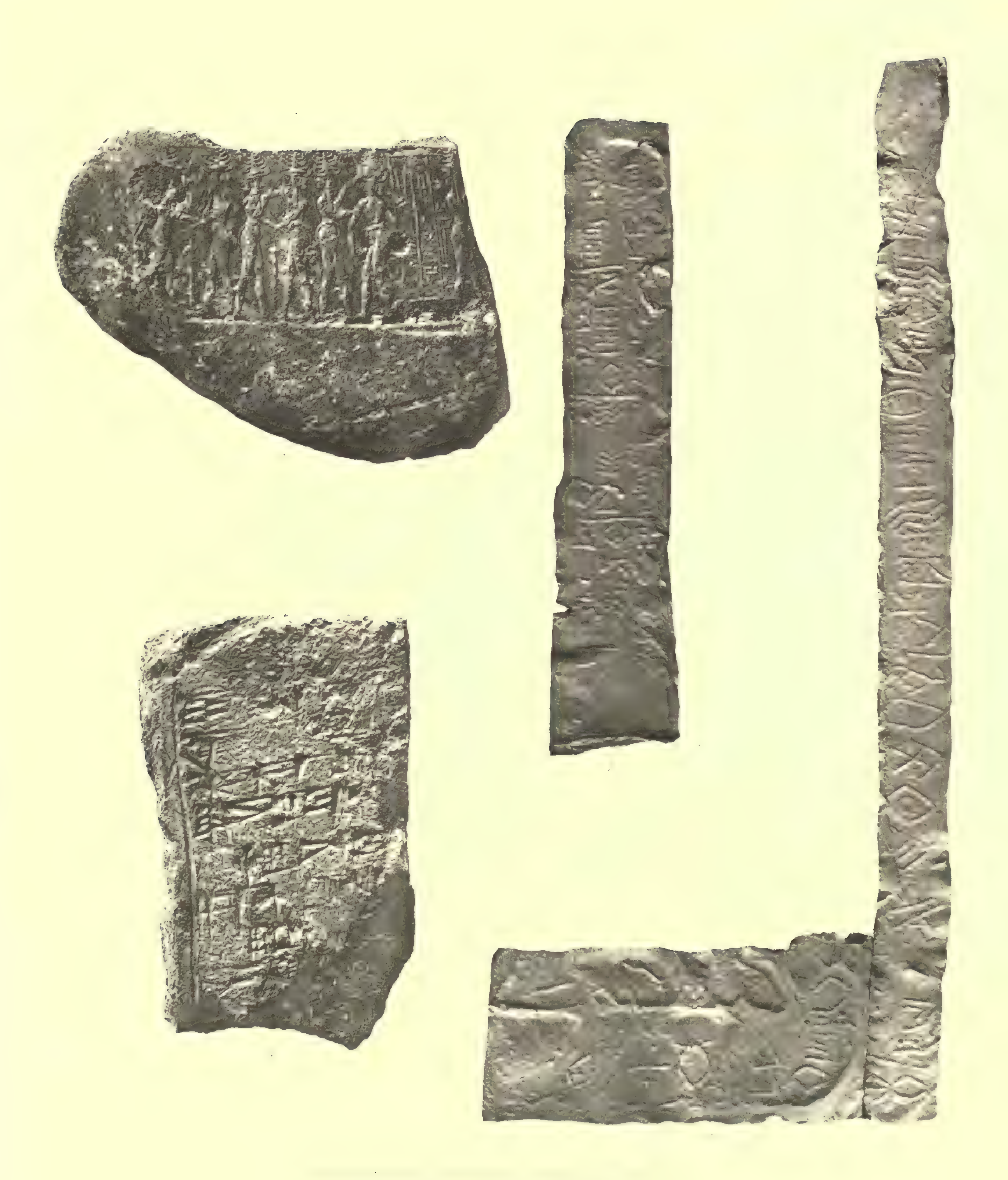
Les inscriptions nous ont fait connaître, dès les premiers jours des fouilles de Suse, l'existence de cette princesse d'origine étrangère, Mekubi, fille de Gillama, patési d'Ašnunnak. Le fait qu'elle ait vécu à Suse dans un rang lui permettant de construire des temples ou des parties de temple, nous inclinait à croire que, par le mariage, elle avait associé sa destinée à celle d'un





prince local. Il n'existe aucun exemplaire entier de ses briques. Celles-ci, toujours brisées par le milieu, nous laissent sur le mot *dam ki-ag* « épouse chérie de ».

Une autre catégorie de briques, brisées aussi par le milieu, viennent se mettre comme



d'elles-mêmes en corrélation avec celles-là ; ces moitiés inférieures reprennent le texte interrompu à *dam ki ag*, et nous confirment que Mekubi était femme de *Kal Ruḫuratir* et par conséquent mère de Idadu II[1].

(dingir) Innina
nin Uru an-na
nin-a-ni-ir
Me-ku-bi
dumu sal Gil-la-ma
pa-te-si
Aš-nun-(ki)
dam-ki-ag
Kal (dingir) Ru-ḫu-ra-ti-ir
pa-te-si
Susim(ki)
nam-ti-la-ni-šu
é (dingir) Innina
mu-na-dù

A la déesse Innina
dame d'Uru anna,
sa dame,
Mekubi
fille de Gillama,
patési
d'Ašnunnak,
épouse chérie
de Kal Ruḫuratir
patési
de Suse,
pour le salut de sa vie
le temple de Innina
a construit !

1. Dessin de P. Toscanne.

TEXTE SUR BRIQUE DE IDADU, ROI

Pl. 3, n° 3.

Il existait à Suse, comme nous l'avons dit dès le premier volume des *Textes él. sémitiques* (p. 70), plusieurs princes du nom de Idadu.

Le *premier* était rejeton de Ḥutran tepti, d'après les nos XCV, 11, 12, et XCVI, 11, 12 des *Textes él. anzanites*, et père de Kal Ruḫuratir, d'après les mêmes sources.

Le *deuxième* était titré *patési de Suse* et fils de Kal Ruḫuratir ; c'est l'auteur d'un grand nombre de briques à légendes. Son frère Kindadu (var. Kindaddu) le précéda ou le suivit sur le trône (*Text. él. anz.*, XCV, 14, 15 ; XCVI, 15, 16).

Un *troisième* prince du nom de *Idadu Šušinak* était patési de Suse et lieutenant d'Élam, d'après les *Textes él. sémit.*, III, p. 16 et suiv. Ce nom ne nous donnerait-il pas la forme pleine d'une appellation qu'on abrégeait généralement en *Idadu ?*

Enfin, documentairement nouveau, voici un Idadu qui se dit non pas patési de Suse ou d'Élam, ni lieutenant d'Élam, mais *roi*.

I-da-du	Idadu
ki-ag	chéri
(dingir) Šušinak	de Šušinak,
lugal Si-ma-aš(ki) u Nim-ma[*ki*]	roi de Simaš et d'Élam,
Kal (dingir) Ru-ḫu-ra-[*te-ir*]	(et) Kal Ruḫuratir
dumu ki-[*ag-ga-ni*]	son fils chéri
. . . .	(ont voué ceci)

Il est difficile de ne pas voir, dans le titulaire de cette brique, le *premier* Idadu de notre série, père de Kal Ruḫuratir, rejeton de Ḥutran tepti.

On voit qu'il s'associa dans le gouvernement, son fils, et que les deux construisirent ensemble quelque temple à Suse, comme feront un jour en Babylonie d'autres rois élamites, père et fils, Kudur Mabuk et Rim Sin.

A leur époque, l'Élam paraît être en possession d'une certaine indépendance politique qui sera de courte durée. Si Kal Ruḫuratir sut en maintenir le privilège, il est certain que sous Idadu II, il n'en restait rien.

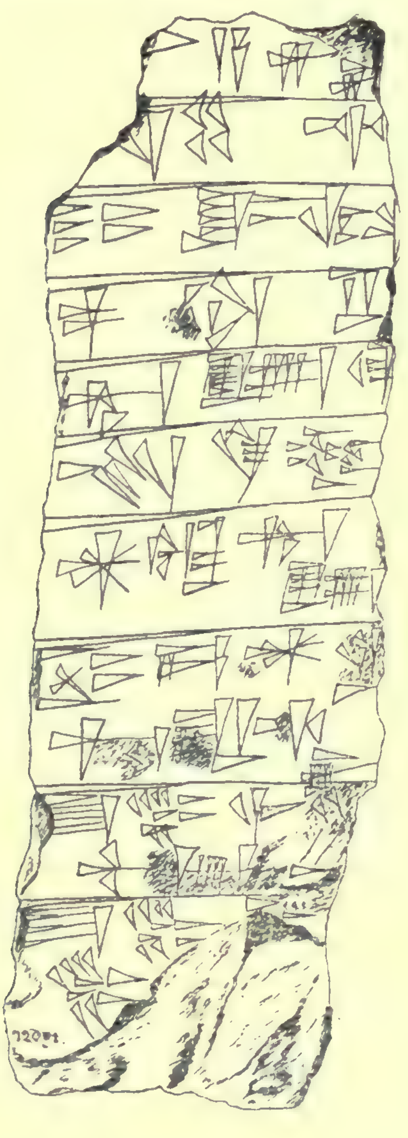
Idadu I se dit donc roi de Simaš et Élam, formule qui a sans doute une certaine analogie avec la formule à venir : *roi d'Anzan et de Suse*.

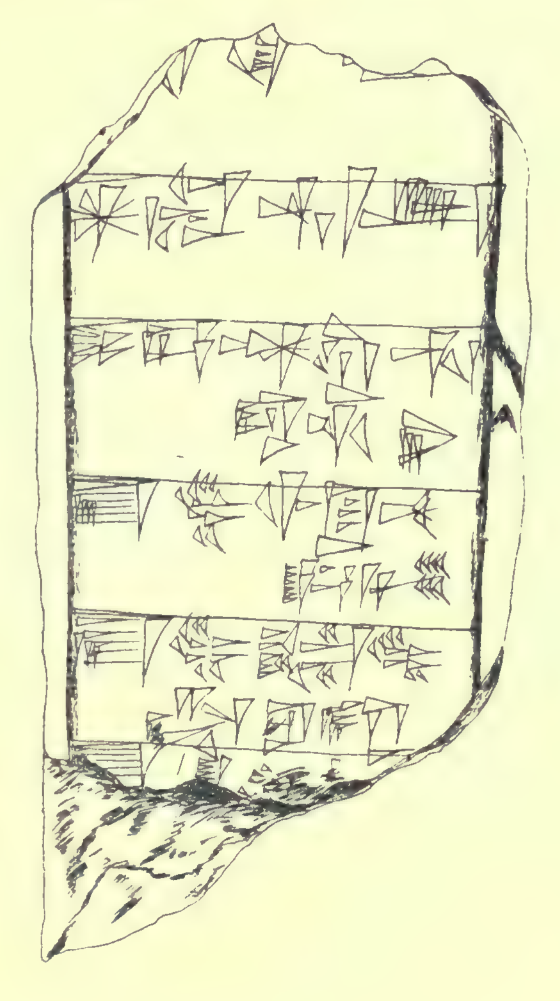
Les sukkals Kukkirpiaš (Kirmaš), Temti Ḥalki et Kuk Našur, relevèrent quelque chose du titre et se dirent eux aussi princes *de Simaš et d'Élam*.

TEXTES RELATIFS AU PATÉSI IDADU

I.

La légende des briques du patési Idadu est bien connue par nos publications antérieures. Les premiers exemplaires trouvés n'étaient pas des plus lisibles ; on s'en rend compte par les planches du tome II de ces *Mémoires*. La manière des scribes variant à l'infini, l'on possède maintenant nombre de légendes, soignées et de lecture facile[1].





1. Dessin de P. Toscanne.

(dingir) Nin Šušinak	A Nin (In) Šušinak
lugal-a-ni-ir	son roi
nam-ti	pour (sa) vie
I-da-du	Idadu
pa-te-si	patési
Susim(ki)	de Suse,
nita ki-ag	serviteur chéri
(dingir) Nin Šušinak	de Nin (In) Šušinak,
dumu Kal (dingir) Ru-ḫu-ra-ti-ir	fils de Kal Ruḫuratir,
ê sig(ingar) úr(labara) nu-un-gi	les vieux murs n'a pas renouvelés,
ê sig(ingar) gi sig al-lu-ra	en murs neufs de briques
ê ki azag nun-na	*ê ki azag nunna*
egir-ra mu-na-ru(dù)	là-dessus, il a construit,
nam-ti-la-ni-šu...	pour le salut de sa vie
mu-un-na-ru(dù)	il a construit.

2.

En Élam comme en Babylonie, les cylindres-cachets abondaient où les particuliers situaient leur existence dans celle du prince régnant, en même temps qu'ils s'acquittaient ainsi d'un acte de déférence envers lui.

Une empreinte d'un cylindre-cachet porte :



I-da-du	*Iš-me-en-ni*
pa-te-si	*dup-sar*
Susim(ki)	*mâr A-da-[lál]*
nita ki-ag	*arad-zu*
(an) Šušinak	
Idadu	Išmenni
patési	scribe
de Suse,	fils d'Ada[lál],
serviteur chéri	son serviteur
de Šušinak,	



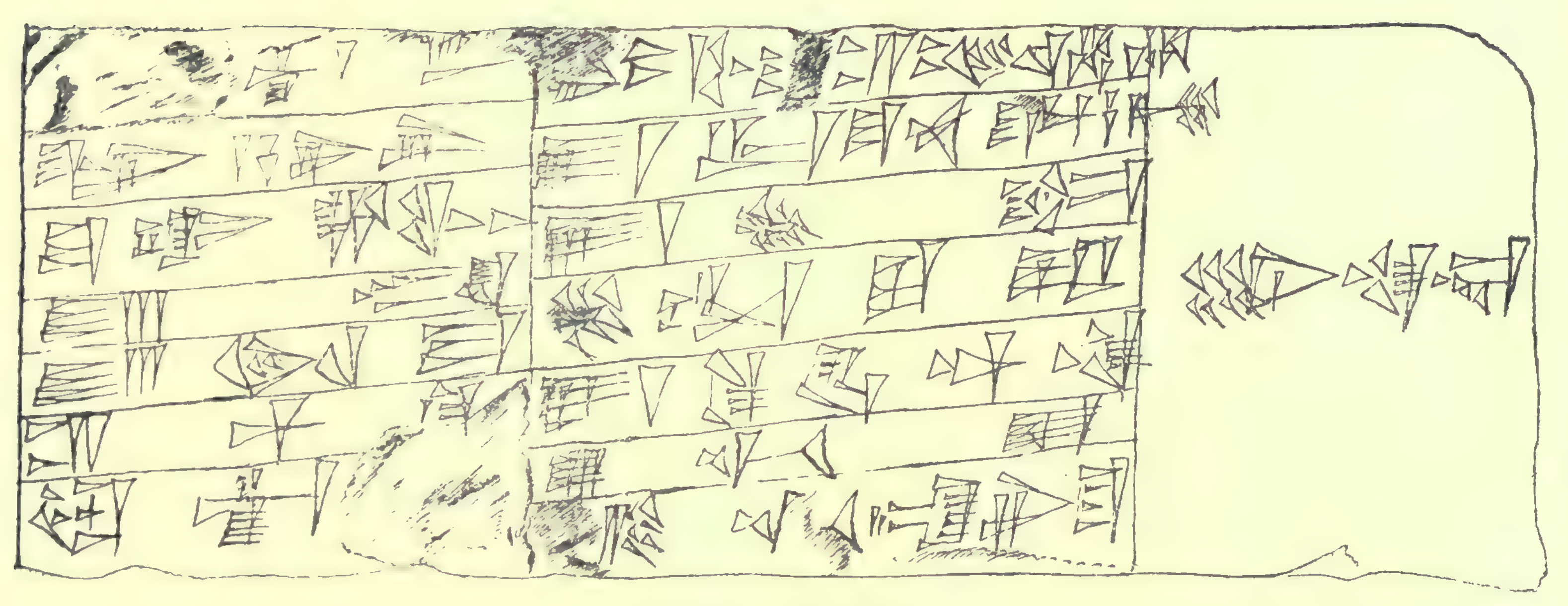


Un petit cylindre légèrement brisé porte :

I-da-du	Idadu
pa-te-si	patési
Susim(ki)	de Suse,
Pu-u-du-du	Puddudu
arad-zu	son serviteur.

Brique de Kuk Kirpiaš (Kirmeš)

(Voir *Text. él. sémit.*, p. 74 et pl. 14.)

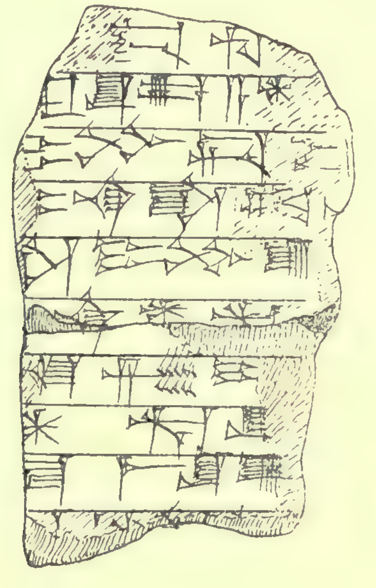


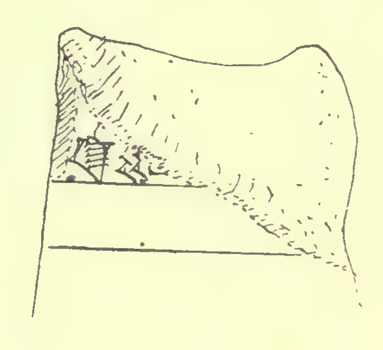
(Dessin de P. Toscanne.)

TABLETTE DE ADDA PAKŠU

De *Adda Pakšu, chef du peuple de Suse, descendant de Silḫaḫa,* nous savons déjà qu'il construisit le temple de Narute (*Text. él. sémit.*, III, 26). D'autre part, les documents anzanites (n° XXXV) nous apprennent qu'il travailla aussi à l'entretien du temple de Šušinak. En matière d'architecture civile, on lui doit un pont (*tituram*) (*Text. él. sémit.*, II, 10) et une tour. Celle-ci est plusieurs fois nommée dans les tablettes de comptabilité contemporaines, sous le nom de *Dimtu ša Adda Pakšu* (Idéogr. *AN-ZA-QAR*, etc. ; *ibid.*, nos 72, 1 ; 75, 6) ; elle était située de l'autre côté du fleuve, et l'on y immolait à certaines époques des victimes rituelles (*immerê Guzinubiya lib Dimti Adda Pakšu ša ebirta nâri ; ibid.*, n° 76, rev. 2, 3).

Les travaux de fabrication n'intéressaient pas moins ce prince ; nous en avons la preuve dans le petit texte écrit sur une tablette d'argile, en belle écriture de l'époque d'Ur.





[*Ad*]-*da-pak*-[*šu*]	Addapakšu
[*ur*]*udu šu-nir a-an* (?)	un *šurinnu* de cuivre....
i-pu-uš-ma	fit, et
i-na ša-at-t[*i*]	l'année
[*š*]*a i-pu-u*-[*šu*]	qu'il (le) fit
[*a*]-*na* (*ilu*) *Šušinak*	en l'honneur de Šušinak
[*I*]*Š zi-y*[*a-nim*]	la brique du temple

(*ilu*) *Šušinak*	de Šušinak
É ME-šu u-[*tiš*]	sa maison d'oracle, il renouvela (?)
. . . .	. . . .

2. Šu-nir = *šurinnu* « colonne et emblème ». Le mot semble reproduire un pseudo-idéogramme avec renversement de *rin* en *nir*. Cf. 𒁁 𒊩𒌆 *bad-nin* et *nin dab(û)*.

7. En faveur de la restitution *IŠ(eprat) zianim* etc., rappelons le texte de Temti ḫalki (*Textes él. sémit.*, I, p. 78) : *zi-a-na-am ša e-pi-ir-tim a-na (ilu) Šušinak namtilanišu innadim* « un temple de briques à Šušinak pour le salut de sa vie il construisit » et celui de Temti agun : *zi-a-nam ša e-pi-ir-tim a-na (ilu) Iš-me ka-ra-ab e-pu-uš* (*ibid.*, III, p. 23).

9. *É ME-šu* : *Bît parṣišu* est une lecture plausible.

BOUTONS DE SCEPTRE DE LA DYNASTIE KASSITE

Quand les Élamites mettaient à sac les palais et temples de Babylonie, il n'était, semble-t-il, si petit objet qui ne fût bon à prendre, ni si petit chef qui ne voulût posséder un « souvenir ». Au tome VI, p. 30, nous avons publié un petit scarabéoïde en agate, *ex-voto* de Kurigalzu au dieu KA-DI, qui, disions-nous, faisait partie d'un butin de guerre. Nous y joignons aujourd'hui deux pièces de même époque et de même origine : deux boutons de sceptre en magnésite, à forme vague de poulie, mesurant $0^{m}05$ de haut sur un peu plus de $0^{m}06$ de large. La partie inférieure est plate, la partie supérieure légèrement bombée, la gorge marque presque $0^{m}01$ de profondeur ; un triple filet saillant contourne la base. Enfin l'âme, qui est de $0^{m}015$ à la base, n'a plus que $0^{m}012$ au sommet.

Sur la partie supérieure légèrement bombée, un texte votif avait consacré ces objets aux dieux. Était-ce réellement des boutons de sceptre *or conventionalized form of a phallus*, comme dit Hilprecht (*Babyl. Exp.*, I, 1, p. 49, 51) ? Nous l'ignorons[1].

Le premier (n° d'invent. 4625) porte ces mots :

[(*dingir*)] *En-lil lugal-a-ni-ir Ku-ri-gal-zu dumu Bur-na-bu-ri-ya-aš nam-ti-la*-[*ni-šu*] *in-na*-[*an-ba*]

« A Ellil son roi, Kurigalzu, fils de Burnaburiyaš, pour le salut de sa vie a donné (ceci) ».



Le deuxième provient d'un autre roi dont heureusement le nom est conservé en partie ; la légende était sémitique :

[*A-na (ilu) En-lil be*]-*li-šu Ša-ga-rak*-[*ti Šu-ri-ya-aš a-na ba-la-ṭi-šu i-qi-iš*]

« A Ellil son seigneur, Šagarakti Šuriaš pour le salut de sa vie a voué ceci ».

1. Dessin de P. Toscanne.

Ces objets ont été pillés à Niffer le plus probablement du monde, et ce fait prouverait que l'expédition de Šutruk-Naḫḫunte s'est étendue aussi bien à Niffer, qu'au pays d'Ašnunnak, à Kutha (le poids d'un talent rapporté de Suse au Louvre provient de Kutha), à Sippar, à Kiš, etc.

Les fouilles américaines de Niffer ont procuré quelques boutons de sceptre, en tout pareils aux nôtres : *un* (le seul qui soit en ivoire) de Burnaburiaš (Hilpr., *Babyl. Exped.*, I, 1, pl. 18, n° 34) ; *deux* de Nazimaraddaš (*ibid.*, pl. 23, nos 56, 57) ; *un* de Šagarakti Šuriaš (*ibid.*, pl. 25, n° 69) ; *un* de Kaštiliyašu (*ibid.*, pl. 26, n° 70). Ces derniers sont en magnésite.

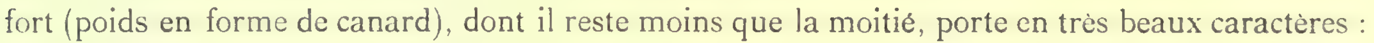
De Kurigalzu, il n'existe que l'exemplaire de Suse, où cependant la légende est identique à celle gravée sur le plat d'un fragment de lapis-lazuli publié par Hilprecht, *ibid.*, pl. 18, n° 36.

POIDS AU NOM DE KAŠAKTI ŠUGAB

(Époque de Nazimaraddaš vers 1300)

Il est agréable, aussi en épigraphie, de retrouver d'anciennes connaissances. Dans le premier volume des *Textes él. sémitiques*, p. 86 et suiv., nous avons publié (en 1900) le *kudurru*, par lequel le roi Nazimaraddaš octroie des terres, partie au dieu Marduk, partie à Kašakti Šugab, fils de Aḫu banî, son serviteur (col. 2, 24 et suiv.). Ce dernier personnage était scribe, puisque l'un des médaillons du même *kudurru* dit : *En ce temps-là Kašakti Šugab, fils de Aḫu banî, une stèle d'argile inscrivit, devant son dieu plaça!* Cette stèle fut brisée par accident, et Šuḫuli Šugab, sous Marduk apal iddin, fils de Melišiḫu, en reproduisit sur la pierre une copie (d'écriture peu élégante).

Voici de Kašakti Šugab un document qui nous renseigne à nouveau sur sa situation sociale et sur la valeur de son talent professionnel. Un poids assez fort (poids en forme de canard), dont il reste moins que la moitié, porte en très beaux caractères :



[*Tak x ma-na*] *gi-na*	Pierre de x mines fixes.
[*Ka-šak-t*]*i Šu-gab*	Kašakti Šugab
[*mâr*] *Aḫu banî* (*ŠIŠ KAK*)	fils de Aḫu bani
[*a*]*-na ma-na*	en poids de mine
[*u*]*-sa-ni-iq*	l'a réduite (précisée).

L'emploi de *sunnuqu* dans cette matière confirme bien le sens que Schorr lui attribue (*Altbabyl. Rechtsurk.*, Heft. III, p. 93), en citant *Vorderasiat. Schriftd.*, VII, 16-15 et J.-Ét. Gautier (*Dilbat*), 13, obv. 10, etc., où il s'agit de vérification de superficie : « Nachprüfung, Nachmessung ».

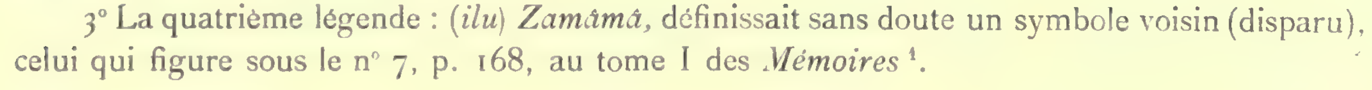
FRAGMENT DE « KUDURRU » A LÉGENDES

Ce petit fragment (n° 12866) portait :

1° L'image (non sous la forme habituelle) d'un scorpion, avec le nom de [*ilu Išḫ*]*a-ra*, déjà relevé dans les mêmes circonstances, au tome X des *Mémoires*, pl. 13.

2° L'image d'un oiseau perché, semblable à celui qui est traduit par le nom de *Pap sukkal* (loc. cit.). Ce symbole est flanqué de deux noms, l'un : (*ilu*) *Šuqamuna*; l'autre : (*ilu*) *Mali*... Se rapportent-ils tous deux au même objet ? Entre le scorpion et le nom de Šuqamuna, on remarque une légère dépression polie, qui ne paraît pas avoir porté quoi que ce soit. Le symbole de Šuqamuna nous est d'ailleurs connu sous une autre forme, par le tome I des *Mémoires*, p. 168, n° 8. (Notons en passant que le signe *šu* n'a pas sa forme pleine habituelle ; on peut y voir 𒌋, avec sa lecture *šu :* Brünn., n° 8644.)

Le deuxième nom divin : *Mali*[*k*], si cette restitution qui semble naturelle est exacte, ne se trouve mentionné sur aucun des nombreux *kudurrus* que l'on connaît. Le scribe aurait-il par mégarde dénaturé le nom de [*Šu*]*mali*[*ya*] qui va si bien de pair avec *Šuqamuna* ?



3° La quatrième légende : (*ilu*) *Zamâmâ*, définissait sans doute un symbole voisin (disparu), celui qui figure sous le n° 7, p. 168, au tome I des *Mémoires*[1].

1. Dessin de P. Toscanne.

INSCRIPTIONS D'ASSARADDON, ROI D'ASSYRIE (681-668)

Pl. 5.

Ce sont ici trois fragments de prismes pentagonaux, qui portaient en écriture assyrienne des textes de l'époque des Sargonides. Je les attribue, avec quelque raison, au roi Assaraddon.

1° L'auteur du premier fragment était *šakkanak* de Babylone, roi des quatre régions (lignes 2, 3);

2° Ninive était sa capitale (face 2, 5);

3° Du deuxième fragment, une face dont il reste *douze* signes en tout sur *six* lignes, se laisse restituer au moyen du prisme A d'Assaraddon, col. III, 14, 16 et 46, 52;

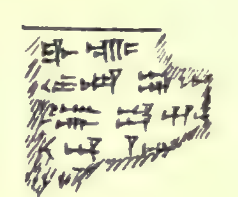
4° Les dieux invoqués dans le troisième fragment : Aššur, Sin, Šamaš, Bêl (Marduk), Nabû, Ištar de Ninive, Ištar d'Arbèles (face 2, 3) sont les mêmes que Assaraddon cite et range dans un ordre semblable (prisme B, II, 5 et *passim*), avec l'inversion rare de : *Nabû*, *Bêl (Marduk)* (prismes A et C, I, 5), ou l'addition de *Nergal* après Nuskû (prisme B, 1, 4, 5). Assurbanipal, en effet, affecte d'employer une autre série : Aššur, Belit, Sin, Šamaš, Adad, Bêl (Marduk), Nabû, Ištar de Ninive qui est reine de *Kitmuri*, Ištar d'Arbèles, Ninip, Nergal, Nuskû (grand prisme, I, 14, 17), ou encore Aššur, Sin, Šamaš, Adad, etc. (*ibid.*, I, 41, 44 et *passim*).

5° Le troisième fragment (face 1, 5) mentionne une construction [*AB* (resp. *EŠ*)-*GAL-ŠIT-RU*]-*RU-A* [*ekallu paqidat kalamu azkura*] *nibitsa*, qu'on retrouve dans un contexte pareil (prisme d'Assaraddon, I Rawl., 45, 47, col. 6, 25, 26).

Nos deux premiers fragments, si on en juge par l'extérieur, appartenaient au même prisme (le côté avait au moins 0m07 de large, et le diamètre 0m13). Le troisième est d'une cuisson meilleure et, partant, d'une teinte plus foncée; il provient d'un exemplaire qui mesurait 0m085 de côté. Qui expliquera la présence à Suse de tels objets? Ainsi que de nos jours, les écrits avaient leur destin. Les scribes élamites, fortement imbus de culture sémitique (insensé qui le nierait!) possédaient-ils des bibliothèques? Assurbanipal, comme plus tard les conquérants grecs, se fit-il accompagner d'historiographes, qui non seulement notaient au jour le jour les événements, — mais encore, durant un séjour prolongé en pays étranger, se plaisaient, pour l'édification des scribes indigènes, à rééditer les récits de campagnes antérieures? Peut-être aussi que de roi à roi, en temps de paix, existait la pratique d'échanger des hommages littéraires! Aššurnadinšum, frère aîné d'Assaraddon, captif en Élam depuis 694, aurait certes pris plaisir à posséder et à connaître les annales assyriennes et les chroniques du temps.

Quoi qu'il en soit, voici Suse qui apporte une contribution directe à la rédaction de l'Histoire d'Assyrie, comme elle a fait tant de fois pour l'Histoire de la Babylonie.

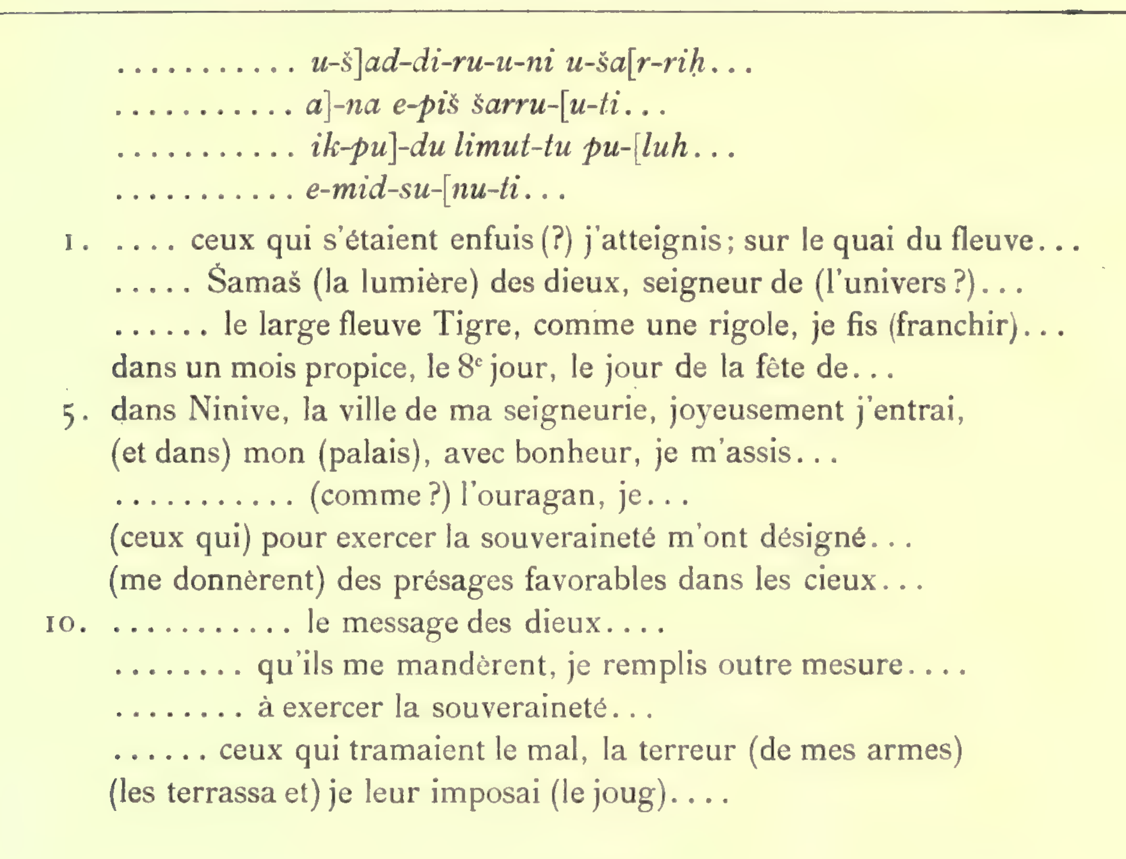
PRISME S D'ASSARADDON



FACE 1. 1. *Anaku (ilu) Aššur aḥ iddin]..... šarru rabu-u*
2. .... *šakkanak Bâbi[li(ki)]*
3. .... *šar kib-rat [irbitti]*
4. .... *ina tukul-t]i ilâni.....*
....

1. Moi, Assaraddon..... roi grand,
2. .... lieutenant de Babylone,
3. .... roi des quatre régions,
4. . ... par le secours des dieux.....

FACE 2. 1. .... *in(?)-nab(?)-tu ak-šu-dam(?)-ma ina kâr nâri...*
..... *(ilu) Šamas ... ilâni bêl ka...*
...... *a-ya (nâr) Diglat rapaš-tum a-tap-piš u-[še-bir*
. *ina ar]ḫi mit-ga-ri ûm 8 (kan) ûm eš-eš...*
5. *i-na (al) Nin]ua(ki) al be-lu-ti-ya ḫa-diš [e-ru-ub*
i-na é-kal-li]-ya ṭa-biš u[šib...
.... *I M-GAL-LU-ma uš...*
...... *a-na] e-piš šarru-u-ti za-ak[ru šumi*
.... *i-da-at dum-ki ina ša-ma-[me...*
10. .... *na-aš-par-ti ilân[i...*



.... *u-š]ad-di-ru-u-ni u-ša[r-riḫ...*
.... *a]-na e-piš šarru-[u-ti...*
.... *ik-pu]-du limut-tu pu-[luh...*
.... *e-mid-su-[nu-ti...*

.... ceux qui s'étaient enfuis (?) j'atteignis; sur le quai du fleuve...
..... Šamaš (la lumière) des dieux, seigneur de (l'univers ?)...
...... le large fleuve Tigre, comme une rigole, je fis (franchir)...
dans un mois propice, le 8e jour, le jour de la fête de...
dans Ninive, la ville de ma seigneurie, joyeusement j'entrai,
(et dans) mon (palais), avec bonheur, je m'assis...
.... (comme ?) l'ouragan, je...
(ceux qui) pour exercer la souveraineté m'ont désigné...
(me donnèrent) des présages favorables dans les cieux...
.... le message des dieux....
.... qu'ils me mandèrent, je remplis outre mesure....
.... à exercer la souveraineté...
...... ceux qui tramaient le mal, la terreur (de mes armes)
(les terrassa et) je leur imposai (le joug)....

NOTES

2. Avant *ilâni*, le scribe a effacé un signe. *Šamaš (nûr) ilâni* serait-il le nom du *bêl ka(raši)* « maître du camp » à qui le roi ordonne de franchir le fleuve ? On ne peut guère songer à *EN-KA : bêl amâti* « adversaire » des textes de présages !

4. *Eš-eš* resp. *ab-ab*.

7. Restituer *(kima) mehi (?)*.

9. Cf. I Rawl., 49, col. III, 13, *iššaknanimma idât dumqi ina šamame* (restituer ainsi).

11. *Ušaddiru* de *šadâru*, même sens au piel et au šaphel, cf. *ibid.*, col. III, 24, *epeš Babili udduš Esagila ušašdira ana ya-tu* « ils ordonnèrent *à moi* de reconstruire Babylone et de restaurer l'Esagil ». Lire ainsi avec Jäger (BA., I, 448) les derniers signes [cunéiformes] : *ana ya-tu*, plutôt que *ana mu-ḫiš*. (*Mu* est l'idéogr. de *-ya, yaši* ou *yatu*). L'emploi de *šaṭâru* « écrire » dans ces deux passages me paraît peu probable, et je m'en tiens à *šadaru* déjà documenté (voir Delitzsch, HWB., p. 644).

MÊME PRISME S (AUTRE FRAGMENT)

Face 3 (?). . . . .

. . . . *ṣur(?)-ru*
rêma aršišunu ilâni šatunu anḫusunu] u-diš-ma
danan (ilu) Aššur beli]-ya
u šiṭir šumiya elišunu ašṭurma utirma ad]-din-šu
Tabûa tarbit êkalliya ana šarru]-u-ti
elišunu aškunma itti ilâni ana matiša] u-tir-ši
. . . .

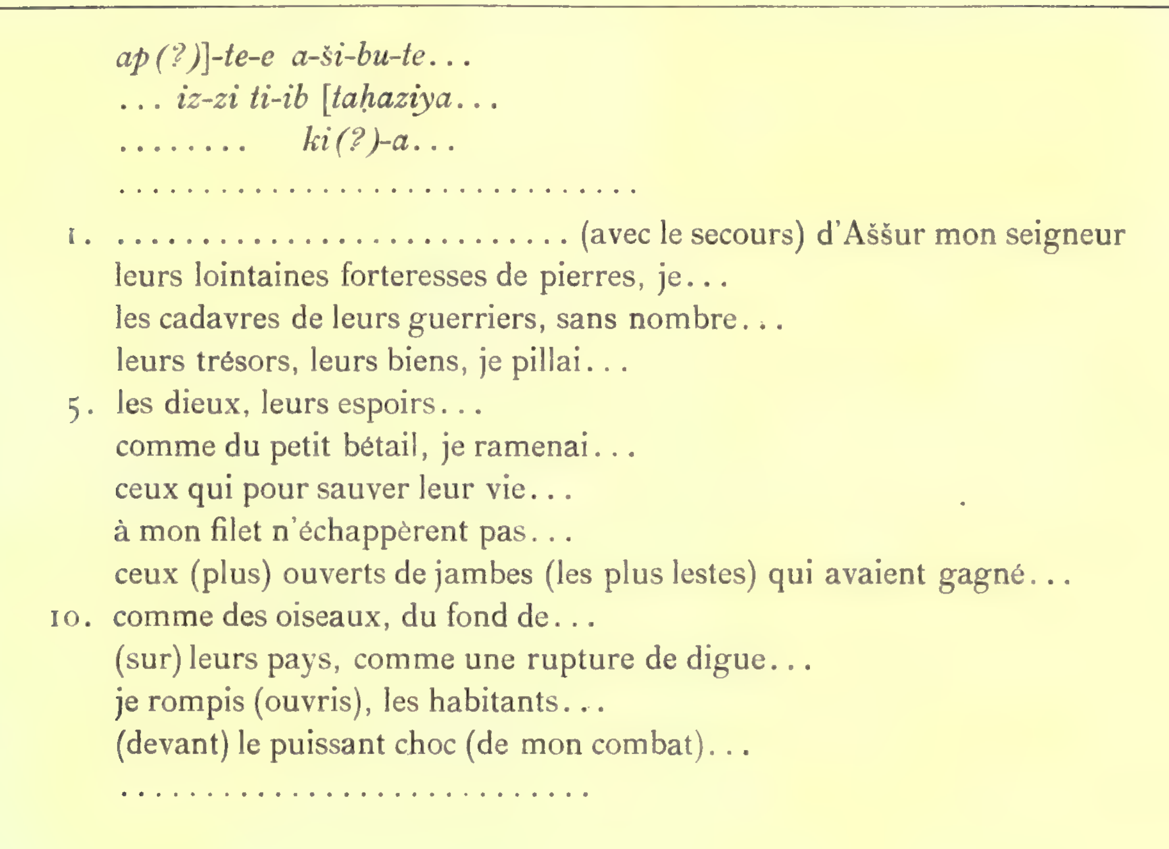
. . . .
(Je leur fis grâce, les dégradations de ces dieux) je restaurai
(et la puissance d'Aššur) mon (seigneur)
(et mon nom j'y inscrivis et les) lui rendis
(et Tabûa élevée dans mon palais, — à la) royauté
(sur eux j'élevai, et celle-ci avec ses dieux dans son pays) je renvoyai.
. . . .

NOTES

Cf. Assaradd., prismes A et C, III, 8-16 (I Rawl., 45-47), où la relation des mêmes événements était sans doute un peu moins concise que dans ce nouveau texte. Il s'agit de Ḫazail, roi des Arabes, qui vint à Ninive, porteur d'un gros tribut, réclamer ses dieux qu'on lui avait enlevés. Le roi d'Assyrie répare ces idoles, et donne en outre à Ḫazail une princesse d'origine étrangère, Tabûa, élevée au palais, dont il fit la souveraine des Arabes.

Face 4 (?). . . . .

. . . . *(ilu) Aššur beli-ya*
ru-u]-qu-ti dûr abnê-šu-[un . . .
pa]-gar qu-ra-di-šu-un ana la qi-[bi . . .
nak-mu buša-šu-nu aš-lu-[la . . .
ilâni ti-ik-li-šu-nu . . .
ki-ma ṣi-e-ni a-bu-[ka . . .
ša a-na šu-zu-ub na-pi[š-ti . . .
ana giš-par-ri-ya ul ip-par-[ši-du . . .
pi-tan bir-ki ša iṣ-ba-[tu . . .
ki-ma iṣ-[ṣu]-ri ul-tu ki-[rib šadê abaršunu
matâ]te-šu-nu ki-ma bu-tuk-t[i . . .



ap(?)]-te-e a-ši-bu-te...
... *iz-zi ti-ib* [*tahaziya...*
.... *ki(?)-a...*
....

.... (avec le secours) d'Aššur mon seigneur
leurs lointaines forteresses de pierres, je...
les cadavres de leurs guerriers, sans nombre...
leurs trésors, leurs biens, je pillai...
les dieux, leurs espoirs...
comme du petit bétail, je ramenai...
ceux qui pour sauver leur vie...
à mon filet n'échappèrent pas...
ceux (plus) ouverts de jambes (les plus lestes) qui avaient gagné...
comme des oiseaux, du fond de...
(sur) leurs pays, comme une rupture de digue...
je rompis (ouvris), les habitants...
(devant) le puissant choc (de mon combat)...
....

NOTES

2. *Dûr abné* ne peut avoir que le sens général de « forteresse en pierres ». La forme rappelle *Tîl abné*, nom d'une ville citée : Assurn., III, 55, et Salm. Obél., 68.

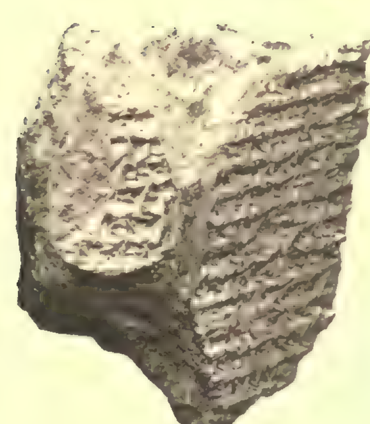
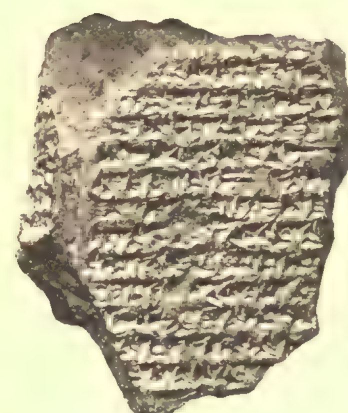
3. *Ina la qi*[*bi*], comme *ana la menî, la nibi.*

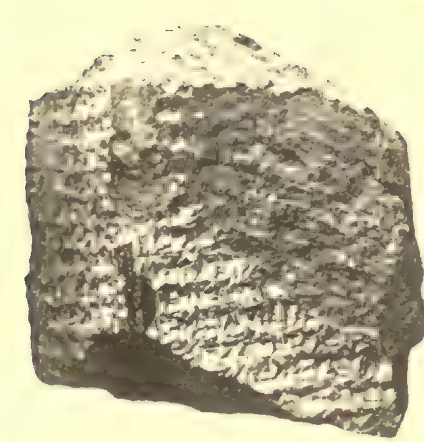
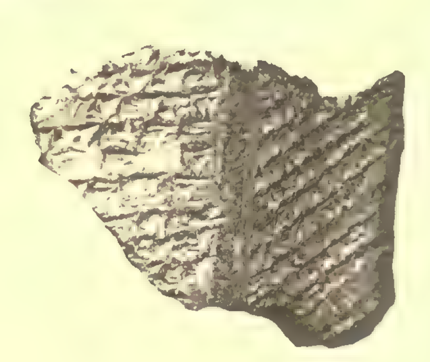
6. *Abuka,*, cf. prismes A et C, I, 27, dans un contexte semblable.

8. *Ana gišparriya ul ipparšidu*. Cf. les expressions *sapar ilâni ša la naparšudi* (V Rawl., 4, 61), et IV Rawl., 16, *a*, 11-12, *gišparru la etiqu; ibid.*, 14, *saparu la aṣê* « filet auquel on n'échappe pas ». Dieux et rois, tenant des filets et filets eux-mêmes sont chose connue depuis longtemps (voir Del., HWB., à *Šuškallu*).

9. *Pitan birki* « ouverts de genoux ». Cf. Sennach. Koy., IV, 21, *urmaḫḫê pitan birki* « des lions dans l'attitude de la marche ou de la course ». L'expression rappelle *pît puridi* « ouverture de cuisses », et *ina pît puridika mannu ipparaššid*, IV Rawl., 21, 41, 42, *a* « de tes enjambées qui s'échappera ? » Cf. aussi Holma, *Die Körperth.*, p. 133.



PRISME SS D'ASSARADDON

FACE I. . . . .

Ɪ . . .
is(?)-si(?)-ḫ[u?] . . .
a-na e-piš šarr[ûti] . . . . i-na-'-ru
(ilu) Aššur (ilu) Sin (ilu) Šamaš (ilu) ÈN (ilu) Nabû (ilu) Ištar ša (al) Ni-nu-a
(ilu) Ištar ša (al) Arba-ili ip-šit (amil) ḫa-am-ma-'-é
ša ki-i la lib-bi ilâni in-ni-ip-šu
lim-niš it-ta-aṭ-lu-ma i-da-šu-un ul i-zi-zu
e-mu-qa-šu-un lil-lu-ta .u-ša-lik-u-ma
šap-la-nu-u-a u-šak-me-su-šu-nu-ti
nisê (mât) Aššur(ki) ša a-di-e ma-mit ilâni rabûti
. . . . m]âr šarru-u-ti-ya ina mê u šamni it-mu-u
ša illi]-ku ri-ṣu-us-su-un
anaku Ɪ *(ilu) Aššur aḫ] iddin ša ina tu-kul-ti ilâni rabûti*
. . . . la (?) i-ni-'-u . . . .
. . . .

. . . .
ils se révoltèrent. . .
pour usurper la royauté, pendant qu'ils tuent (Sennachérib).
Aššur, Sin, Šamaš, Marduk, Nabû, Ištar de Ninive,
Ištar d'Arbèles (cette) œuvre d'hommes misérables
qui contre le gré des dieux avait été perpétrée,

ils la virent d'un mauvais œil, et ils ne se tinrent pas à leurs côtés,
leurs forces (armées), ils réduisirent en poussière,
et ils les firent plier sous moi !

10. Quant aux gens d'Assur qui fidélité par le serment des grands dieux
.... à mon droit successoral, par l'eau et l'huile avaient juré
(et néanmoins) avaient marché avec eux comme auxiliaires —
[moi Assar]addon qui avec la grâce des grands dieux
.... auquel on ne résiste pas.... ......
....

NOTES

Nous tenons de ce prisme une partie de la *première* face, puisque la face antécédente qui relate la construction du temple *Ekal paqidat kalamu* ne peut guère être que la fin d'un texte, comme dans le prisme A du même roi. Les récits de constructions de palais ou de temple closent généralement des annales de guerre.

Le présent paragraphe avait trait, évidemment, à l'époque où Assaraddon apprend au loin le meurtre de son père et le soulèvement qui mettait en péril sa succession au trône. D'après la Chronique B, III, 36 et suiv., l'anarchie dura du 20 Ṭebet au 2 Adad. Assaraddon gagna aussitôt, à marches forcées, l'Assyrie et s'assit sur le trône le 18 de Siwan (prisme B, col. I et Chron. B, III, 37 et suiv.). Il poursuivit entre temps les prétendants parricides jusqu'en Haligalbat et les défit. Dans ce nouveau texte, précieux à maints égards, on traite de *misérables (ḥamma'é)* ceux qui agirent ainsi, contrairement à la volonté des dieux ; on dénonce *leur* crime (ligne 3) ; les lignes précédentes contenaient sans doute le nom des coupables. Ceux-ci étaient plusieurs, on lit *emuqašun*, *idašun* (lignes 7, 8), et *ušakmesušunuti* (ligne 9). Les expressions « ils défirent leurs armées, ils marchèrent à leurs côtés » ne s'emploient pas des partisans en général, mais des *chefs* seuls de la conjuration. La Chronique B, III, 34, et le texte de Nabonide, publié par nous au *Rec. de Trav.,* XVIII, 15-29, col. I, 39, 41 *(mâru ṣit libbišu ina kakki urassipšu)*, n'indiquent qu'*un* seul meurtrier de Sennachérib. De même à leur suite, Polyhistor et Abydenus (Bér., édit. Richter, pp. 63, 88). La Bible, au contraire (2 *Reg.*, 19, 37), pense connaître *deux* meurtriers qu'elle appelle Adrammelek et Šarezer.

Les deux allégations se concilient aisément, si l'on entend bien notre texte. Il y eut deux fils de Sennachérib qui conspirèrent ; mais il suffit matériellement d'un seul pour assassiner le vieux roi.

Outre Aššurnadinšum, le fils aîné captif en Élam, et Assaraddon, l'héritier présomptif, nous connaissons deux autres fils qui, en dépit de la dissemblance des noms, peuvent être les héros de la tragique aventure : *Aššur šum ušabši* et *Aššur iliya balaṭsu*, dont nous avons publié les premières et uniques mentions dans la *Zeitschr. für Assyr.*, XI, 425, et dans le *Rec. de Trav.*, etc., XXVI, 27 :

𒁹 Sin aḫê irba šar mât Aššur it-ti
RU E APIN ša (al) Ninua(ki) bîta epuš-ma
a-an 𒁹 Aššur MU-NI-IQ (GAL) apli-šu iddin

Sennachérib, roi d'Assyrie, parmi les plantations de la ville de Ninive, a construit une demeure et l'a donnée à son fils Aššur šum ušabši !

1. *Ana-ku 𒁹 (ilu) Sin aḫê irba*
šar mât Aššur epi-eš ṣa-lam (ilu) Aššur
u ilâni rabûti bita epuš-ma
a-na 𒁹 (ilu) Aššur AN-MU TI-LA-BI
5. *apli-ya kut-tin-ni ad-din*
ušša-šu ina pi-i-li aban šadi-i
u-dan-nin-ma ad-di (?)

1. Moi Sennachérib,
roi d'Assyrie, auteur des images d'Assur
et des grands dieux, j'ai construit une demeure
et à Aššur iliya balaṭsu
5. mon jeune fils, je l'ai donnée.
Les fondations en calcaire, en roc de montagne
je consolidai et fondai.

3. *Ina'ru* pour *in'aru* (?).

5. *(Amil) ḫamma'é*, cf. nos Inscript. de Salmanasar, p. 101, où, à propos de Balaw., IV, 4, nous avons rapproché ce mot de l'arabe خمع « boiteux (au moral) ».

8. *Lilluta ušaliku*, cf. *buaniša ušalika lilluta* (IV Rawl., 58, 40, *a*. La traduction « réduire en poussière » est hypothétique. *Lîlu*, *lillu* « poussière, vent ».

10. 12. Il résulte de ce passage que Sennachérib avait consacré de son vivant Assaraddon, son successeur légitime, comme Assaraddon fit à son tour pour Assurbanipal. Cela n'alla point sans cérémonie qui liait la conscience des sujets. On jura, dit notre texte, par l'eau et l'huile (ces deux éléments jouèrent de tout temps un rôle important dans le rituel assyro-babylonien) : que ces sources de bénédictions, l'eau sainte et l'huile sainte, se tournent en sources de malédictions, si nous devions trahir nos serments !... On ne sait si Assaraddon gràcia ou chàtia les Assyriens parjures dont il est question dans ce texte, et qui firent cause commune avec ses ennemis.

13. Le dernier signe du nom royal, soit ⊢ *nadânu* resp. *iddin*, est resté nettement visible.

FACE 2. ....

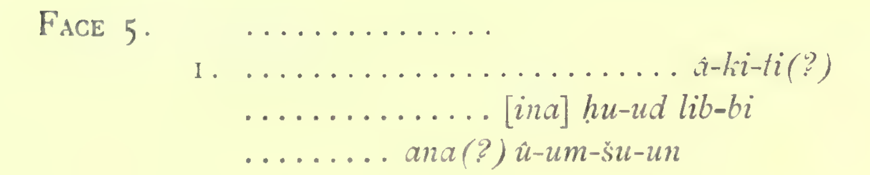
1. *ilu*
ki
...
...

5. ...
ak(?)...
is....
ina u-me-šu-ma ꜱ *(il[u])...*
la na-ṣir a-[die...
10. *ṭa-ab-ti ab a[biya...*
ṣab]é-šu karaš-su-šu [idkî...
EN-NA]M Uri (ki) amil [dagil paniya...
...... iš(?)-me ki-ma...
(ilu) EN (ilu) [Nabû]
....

1 à 7. ....
En ce temps-là ꜱ (Nabû zîr kiniš lišir)...
traître aux conventions...
10. les bienfaits de mon grand-père (oublia)...
ses soldats, son camp (il mobilisa).
(mais) le préfet d'Ur, fidèle serviteur, (l'attaqua)...
sitôt qu'il entendit (la marche des armées il s'enfuit) comme un (renard)
... les dieux Marduk et Nabû...
....

NOTES

Assaraddon n'intervint qu'une fois en Basse-Chaldée, et ce fut pour ainsi dire par procureur. *Nabû zîr kiniš lišir*, fils de Merodach Baladan II, se révolta et fut réduit par Ningal šum iddin, gouverneur fidèle d'*Uruk* (prisme B, II, 20, et prisme A, II, 32. Il semble qu'on ait confondu là *Uruk* et *Ur* soit *ŠIŠ-UNU(ki)* et *UNU(ki)*. La Chronique babylonienne, V, 40, 41, dit bien que (Nabû) zîr kiniš lišir, du pays de la Mer, attaqua *Ur*. Notre texte a dû donner le nom du félon à la ligne 8; le mandataire fidèle du roi d'Assyrie ne peut être dès lors que celui qui est nommé, ligne 12, comme préfet d'*Ur*, soit Ningal šum iddin. Quant au rappel des bienfaits de Sargon (ligne 10) à l'égard d'Ur et autres villes de la région, il faut lire les Fastes de ce roi, 136-137 (il ne peut naturellement être question de Sennachérib). Le succès de la bonne cause est indiqué dans la ligne 13. Nabû zîr kiniš lišir s'enfuit en Élam, où il fut tué (prismes B et C, II, 19).


FACE 5. ....
1. .... *â-ki-ti(?)*
.... *[ina] ḫu-ud lib-bi*
.... *ana(?) û-um-šu-un*

. . . . *paššu*]*-ri tak-ni-i*
. . . . *AB (resp. EŠ)-GAL-ŠIT-RU*]*-RU-A*
ê-kal pa-qi-da-at ka-la-mu az-ku-ra] *ni-bit-sa*
. . . . *Ištar (al) Arba-il*
. . . . *ina kirbiša*] *aq-ri-ma*
. . . . . . *niqê*] *ak-ki-ma*
. . . .

. . . . (à la fête du Nouvel An ?)
. . . . dans la joie de mon cœur
. . . .
je. . . . . d'une table bien ornée
. . . . (et) EŠ-GAL-ŠIT-RU-RU-A
c'est-à-dire « Palais qui surveille le pays » j'appelai) son nom !
(les dieux). . . . . et Ištar d'Arbèles
. . . . j'y invitai
. . . . des victimes j'immolai
et. . . . .

NOTES

1. Pour les restitutions, voir le prisme A, col. 6, 25-30 (Rawl., I, 45-47), où les mêmes faits sont rapportés.

2. Le signe *um* serait-il une méprise pour *ta*, ou faut-il lire *li*(= 𒁹)*-û-um* « (leur) tablette » ?

FRAGMENT D'UN POÈME
DU JUSTE SOUFFRANT

Le fragment d'inscription que nous publions ci-après a été trouvé à Suse en 1910 (n° 12860); il appartenait à une forte tablette de 0m03 d'épaisseur au centre, portant un texte de belle venue, d'écriture fine et dense. Le caractère des signes, *babylonien classique*, nous permet de dater la copie, du temps soit des derniers Sargonides, soit du Nouvel Empire babylonien ; elle n'est pas l'œuvre de scribes élamites. Malgré son exiguïté extrême, ce débris mérite d'être publié puisque, sauf erreur peu probable, il révèle un nouveau poème du « Juste souffrant ». Le lyrisme n'y est pas douteux, et des analogies frappantes s'y trahissent, avec les textes réunis sous ce titre et judicieusement étudiés, en dernier lieu, par François Martin, au *Journal asiatique* (juillet-août 1910).

Dans le monde oriental tout entier et sur plusieurs points à la fois, les esprits philosophiques, c'est-à-dire religieux, traitaient volontiers sous une forme poétique, le problème de la conciliation de l'ordre moral avec le désordre réel des choses, ici-bas. Le bonheur est dû à l'homme de bien ; à l'homme prévaricateur envers son dieu et son semblable, revient l'infortune. Or, le contraire arrive tous les jours. Cette antinomie est-elle explicable, et susceptible de solution?

La face du fragment du nouveau texte décrivait, autant que deviner se peut, les revers immérités du Juste, mis en contraste avec sa prospérité et sa générosité passées. Au temps des beaux jours, le Juste ne gardait pas pour lui, mais dispersait aux indigents, troupeaux, richesses, aliments; depuis sa déchéance, ceux qui possèdent des biens les réservent pour eux-mêmes et le laissent dans les privations; il invoque sans cesse son dieu, et on le traite d'impie, parce qu'il est malheureux; on le relègue avec les chiens et les porcs; les rites lui sont interdits, et les eaux du fleuve qui justifient ou purifient restent hors de sa portée.

Le revers montrait ce Juste rentré en grâce auprès de la Divinité, et les impies confondus. Celui-là est dans la joie : il mange, et ceux-ci sont affamés; il boit, et ceux-ci restent altérés; il fréquente le fleuve, et ceux-ci demeurent attachés loin du rivage. Ce qui avait causé le courroux du dieu a cessé, la chaîne de fer est rompue ; tous voient le triomphe du Juste et sa lumière brille à jamais!

. . . .

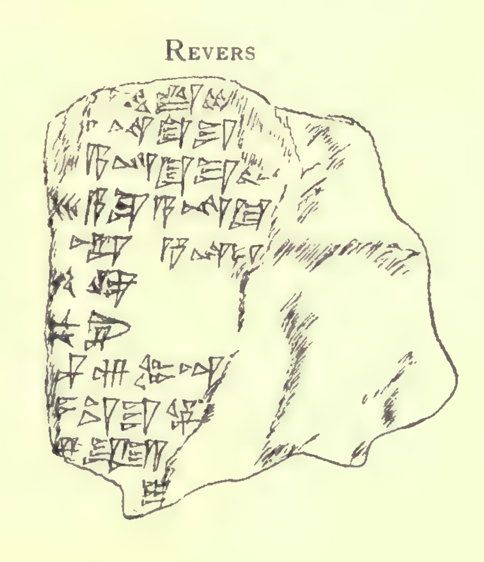
Face . . .*ina(?) supuri* . . . .
. . .*mimma da]mqa i-šu-u* *ul*. . .
. . .*mimma] akalê ut-tu-u ana ram-ni-ya ul*. . .
. . .*mimma] mê ut-tu-u ana ram-ni-ya ul*. . .
. . .*anak]u-ma ša akala ut-tu-u ana ram-ni-šu i-qir(?)*. . .
. . .*anak]u-ma ša mê ut-tu-u ana ram-ni-šu*. . .
. . .*anaku]-ma ša šum ili-šu kab-tu* *k[a*. . .
. . .*šubti i]r-mu-u(?) itti kalbi ḫum-[ṣi-ri*. . .
. . . . . .*kal] û-mu ni-iš qa-ti-y[a*. . .
. . . . . .*m]a mê nâri* *a-šar[dîn nišê*. . .
. . . . . .*elippi ina(?)*

. . . .

Face



Revers



. . . . dans l'étable. . . . . .
Possédais-je quelque bonne chose, je ne (l'ai point cachée) !
Avais-je trouvé quelque aliment, pour moi-même je ne (l'ai pas gardé) !
Avais-je trouvé quelque breuvage, pour moi-même je ne (l'ai point gardé) !
(J'eus faim), moi, et celui qui trouvait un aliment, pour lui-même c'était précieux !
(J'eus soif, moi), et celui qui trouvait du breuvage, pour lui-même (le gardait) !
(J'ai prié, moi), et à qui (jure en) vain par le saint nom de son dieu, (on m'a assimilé) !
. . .on m'a fait demeurer avec les chiens, les porcs. . . !
. . .(tout) le jour, en prière j'ai élevé mes mains. . . !
. . . . . .et les eaux du fleuve, lieu (de justification). . . !
. . .la barque. . .

. . . .

3 et suiv. *Uttû*, cf. Mich., IV, 19 (I Rawl., 70), *mimma uttû a-na ḫurri pišu la ikaššad :* quoi qu'il trouve pour son gosier que sa bouche n'y atteigne !

7. Cf. IV Rawl., 60*, 22, *nîš ilišu kabti qal-liš (kallis?) iskur amšal.*

8. Peut-être *ir-mu-šu* (?)

10. Cf. V Rawl., 47, rev. 30, 31 (lecture de Peiser), *ina itê nari ašar dîn nišê ibbirru*
= itê nari terti ša ili

. . . .

Revers. ...... *hi-da-te* (ou *tu*)
..*akkal*] *a-na-ku-ma*...
...*aštatî*] *a-na-ku-ma hu*[*r-ri*...
...*umtessî ina m*]*ê nâri a-na-ku-ma*...
..*artakab*] *elippa a-na-ku-*[*ma*...
.....*hi-ṭi* ....
.....*ar-ni* ....
....*par-zil-lum ilu*....
......*i-tam-ma-ru*....
......*li-i*]*m-mir*......[1]
........*i*......

. . . .

......la joie...
...(je mange) moi, et (lui est affamé) !
...(je bois) moi, et (son) gosier (est altéré) !
...(je me purifie à l'eau du fleuve, moi, et (lui reste impur) !
...(je monte) une barque, moi, (et lui reste enchaîné) !
.......mon péché, (il est effacé) !
....ma faute, (elle est absoute) !
....le lien de fer, le dieu (l'a brisé) !
....(les impies) voient (le salut du juste) !
que brille (sa lumière) !

. . . .

6. 7. *Péché* et *faute* marquent ici, par équivoque, la cause mystérieuse qui laisse à l'épreuve du Juste l'apparence d'un châtiment expiatoire.

1. Dessin de P. Toscanne.

TABLETTE DE PRÉSAGES

Pl. 6.

(Dessins de P. Toscanne)

Ce texte date au plus bas de l'époque qui, en Assyrie, correspond au règne des Sargonides. L'écriture en est proprement élamite, très distincte, par exemple, de celle des prismes d'Assaraddon publiés plus haut, qui sont l'œuvre de scribes ninivites ; — très différente aussi de celle des Textes de comptabilité anzanite contenus dans le Xe volume de ces *Mémoires*.

Les faits divinatoires, en grande partie sinon tous, y semblent relever de l'oniromantique, c'est-à-dire que les éventualités indicatives sont supposées avoir été accomplies en songe. Ainsi qu'on le verra par des renvois à divers recueils assyriens de même genre, que je ferai au cours du Commentaire, l'ensemble est tout d'emprunt. C'est ici comme un choix varié : rencontre d'un lion, d'un bœuf, du roi, port d'un rameau, singularité du vêtement, position des organes du corps, construction d'édifice, lévitation ou aviation, descente aux enfers, pérégrination, immersion dans l'eau, etc.

Le style, en passant de l'étranger en Élam, n'a subi aucune retouche. Les idéogrammes, si fréquents dans cette littérature, sont rapportés tels quels et avec la même abondance.

Encore un genre où l'Élam et les pays babyloniens étaient à l'unisson !

Au point de vue matériel, on ne peut pas ne pas donner un moment d'attention à la disposition des colonnes du texte, face et revers de la tablette. Loin de trouver, comme dans la haute antiquité élamite et babylonienne, le schème suivant

1	2
face	
1	3
revers	

ou encore, comme dans la suite,

1	2
face	
3	4
revers	

nous rencontrons ici le premier exemple d'une ordonnance radicalement différente :

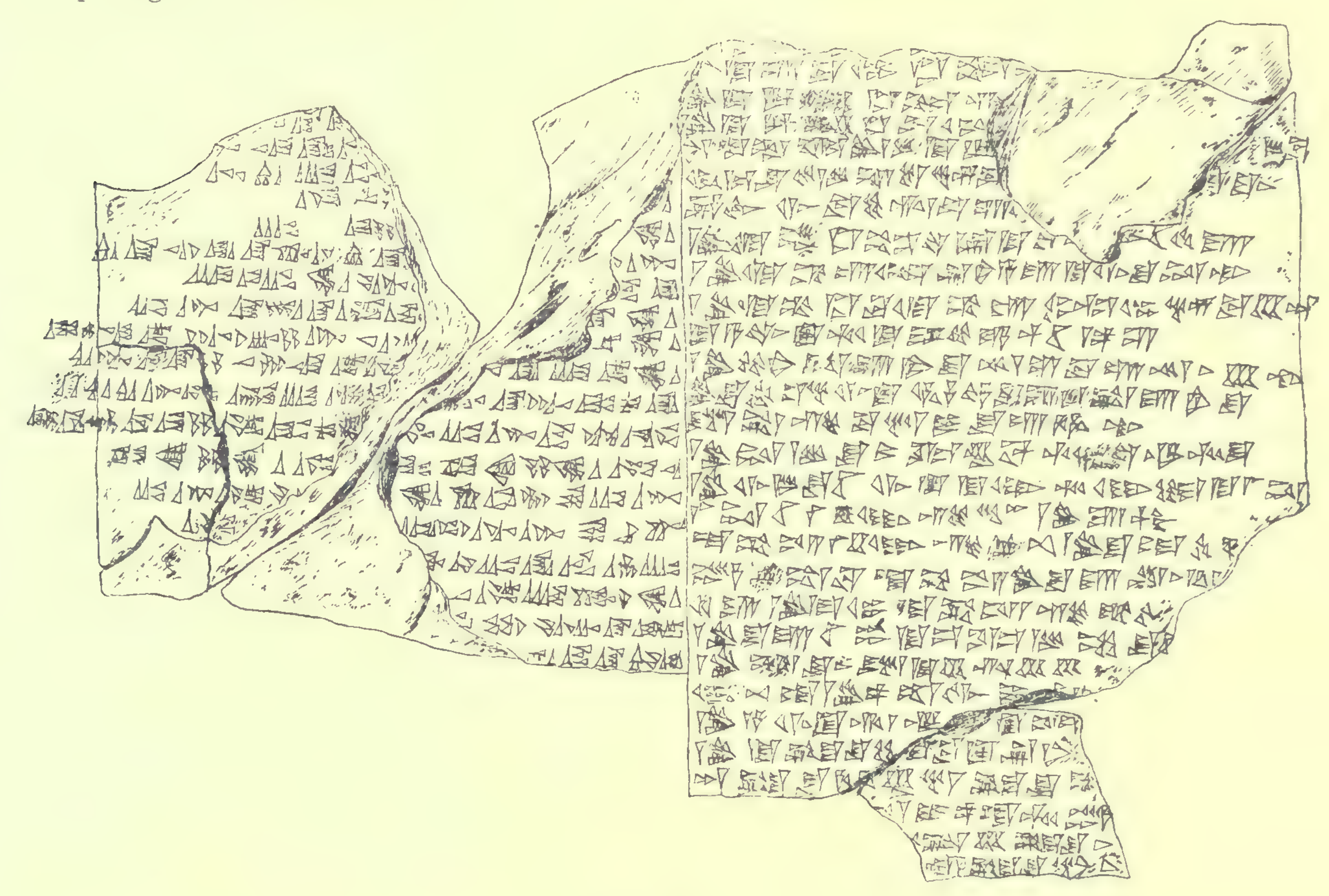
2	1
face	
4	3
revers	

Le cas intéresse la technique des scribes, pour qui cette manière était sans conteste la plus commode. Par elle, en effet, ils se trouvaient dans l'attitude la plus normale, ayant toujours aussi à portée que possible de leur droite la surface à écrire, sans être exposés à déformer par le contact le reste anépigraphe, encore humide. La deuxième colonne de face, à son tour, prenait pratiquement la place de la première colonne, si on retournait la tablette de haut en bas — et de même la quatrième par rapport à la troisième, sur le revers.

De fortes traditions fondées sur de bonnes raisons empêchèrent que cette manière ne fût vulgarisée. Il n'en résultait aucun avantage, mais plutôt de l'embarras pour le lecteur qui, prenant

connaissance de tout un document de ce genre, devait en changer *trois fois* la position, alors que dans les autres schèmes *un* seul retournement suffisait. La commodité du scribe dut donc, comme de juste, céder à celle du lecteur.

Notre tablette portait en guise de numéro de série, sur la marge supérieure : 𒁹 𒆪 ▒ tiré sans doute de la première formule disparue, qui pouvait être 𒁹 *kup*[*ra ékul*... « si quelqu'un mange de l'asphalte », etc. (K. 4570, Boissier, *Choix de textes relatifs à la Divination,* II, p. 37, 6). C'était aussi le titre même de la tablette. Suivait probablement, en chiffre, le nombre des présages énumérés à la suite.



Face, Col. I

1. [𒁹 *awilu*] .... *KIL*.....
2. [𒁹 *awilu*] *KU u-ma-mi KIL-ur Z*[*IG*]...
3. 𒁹 *awilu KU nêši KIL-ur Z*[*IG*]...
4. 𒁹 *awilu KU nêši KIL-ma eli*...
5. *qa-la-al rîš ameli* 𒁹 *awilu KU UR*..... [*uš-šab k*]*a-meš-ma*
6. *eli-šu matâti iš-te-im-ma-*[*ru*..... [*ina*] *é-gal*
7. *KAL-SAL innammar-ma še-ri-iz-zu k*[*i (?)*]....
8. 𒁹 *awilu KI šarri KIL-ur ûm ip-ku -ut* [... *PAP?*]*-ḤAL lâ ikašad-zu*

9. 𒁹 *awilu KI alpi šam-muḫ Ė-RU-A-zu ana pâni-šu ittall-ak*
10. 𒁹 *awilu KI alpi KIL-ma KI alpi šam-muḫ mi-im-ma ša ilu*
11. *ana a-wi-lu-ti ana ra-še-e iparasu lâ iraš-si*
12. 𒁹 *awilu ŠE-RU itti zu-ni-šu na-si-ma u-na-aš-sa-aq*
13. *awilu šu še-am u kaspam iraš-si ûm ištu zu-ni-šu*
14. *it-ta-zi ma-li i-šu-u iḫal-aq*
15. 𒁹 *awilu DU (meš)-šu TAB* (ou *tab*)*-ka ŠUB-BA (miqit)-ti bêl limut-ti-šu*
16. 𒁹 *awilu ênâ-šu lâ ŠI-LU ana DUGUD-ti DUGUD-tu ana LAL-DU*
17. *LAL-DU lâ bêl DUGUD innasa-aḫ* 𒁹 *awilu mašak lali*
18. *la-bi-iš bêl DUGUD ZIG-GA BAD* 𒁹 *awilu ṣubat abi mâti lâ*
19. *araḫ (?) sa-ab-ba la-bi-iš awilu šubat-zu ittak-ar...*
20. *ikašad-zu* 𒁹 *awilu ṣubata ṣalma la-bi-iš ZIG-GA ...*
21. 𒁹 *awilu ṣubat-zu lâ TAG ana GIŠ KA (meš) GAB-šu lâ...*
22. 𒁹 *awilu pi-šu TAB-it ku-ša-ri ša lib....*
23. *marṣu ima-at* 𒁹 *awilu PA ap-pi-i ip (?)...*
24. 𒁹 *awilu A ur(labir)-ri iddi-*[*ma*] *ṣibit pi...*
25. 𒁹 *awilu ana išdi-šu TU-ma DIB E-RU-*[*A*]......... [𒁹 *awilu*]
26. *an išdi-šu ḫa-ru itḫi išdi-šu GAB...*
27. .... *te (?) i-pa-at-ti araḫ (?)....*
28. ..... [𒁹 *awi*]*lu ištu lib išdi-šu...*
29. .... [illegible] 𒁹𒁹 *išdi-šu in...*

1. Si un homme se tourne vers.....
2. Si un homme se tourne vers une bête sauvage, violence (ZIG)...
3. Si un homme se tourne vers un lion, violence (ZIG)...
4. Si un homme se tourne vers un lion et que sur lui...
   5. le capital de l'homme sera léger.
5. Si un homme (*resp.* roi) se tourne vers un UR... il s'asseoira captif
   6. et contre lui ses provinces s'insurgeront... et dans le palais
   7. serve (?) se verra, et son châtiment...
8. Si un homme se tourne vers le lieu du roi, quand... la misère ne l'atteindra pas.
9. Si un homme se tourne vers le lieu d'un bœuf (voir Comment.), sa maison marchera devant lui.
10. Si un homme se tourne vers le lieu d'un bœuf et si ce lieu est très fertile, tout ce que le dieu
   11. a promis à l'homme qu'il posséderait, celui-ci ne l'obtiendra pas.
12. Si un homme porte un rameau sur son sein et le baise,
   13. cet homme possédera blé et argent ; le jour où de son sein
   14. ce rameau s'en ira, tout ce qu'il possède périra.
15. Si un homme, ses pieds (jambes) sont bistournés (?), chute de son ennemi.
16. Si (cet) homme, ses yeux ne sont pas obliques (?) : au puissant puissance, au déchu
   17. déchéance, l'impuissant (?) sera emporté !

17–18. Si un homme revêt une peau de chevreau, le puissant sera emporté, mourra.
18. Si un homme revêt l'habit du Père du pays
 19. non au mois (?) de *Sabba*, la demeure de cet homme changera et le...
 20. l'atteindra.
20. Si un homme revêt un habit noir, violence...
21. Si un homme, son vêtement n'est pas..... jusqu'au menton (?), son rival ne... pas.
22. Si un homme, sa bouche est double (?), prospérité de sa descendance (?)
 23. le malade mourra.
23. Si un homme, les ailes du nez...
24. Si un homme expectore de la vieille eau et (souffre) d'un rhume (?)...
25. Si un homme souffre dans son fondement et est constipé, sa maison...
25–26. Si un homme, un *ḫaru* de son fondement approche, son fondement se rompra (?)...
27. (Si un homme)..... approche et ouvre, au mois de...
28. Si un homme, du milieu de son fondement.....
29. (Si un homme) le... de son fondement.....

NOTES

2. *Awilu* s'entend aussi du roi *(šarru)*, comme on le voit par le présage, lignes 5, 6.

KU est employé pour *ana* comme *KU-ŠI-šu* pour *ana panišu*. Je renonce à lui donner ici le sens de « postérieur », ainsi que plus loin, lignes 8, 9, 10, à *KI* celui de « cuisse » (Holma, *die Körperteile* etc., p. 154).

KIL-ur, idéogr. *saḫâru*, d'où *isḫur*, *issanaḫḫur*. Le signe *ur* se compose de *bi* (forme assyrienne) plus *is*, et dérive directement de la forme archaïque.

Umami a, dans ces sortes de textes, tantôt le sens de « bête des champs » en général, *bul ṣêri*, tantôt celui de « bête féroce, monstre ». Cf. Hunger, *Tierom.*, pp. 21, 54.

7. *KAL-SAL*, cf. rev., col. 1, 23, *KAL-NIN* (?) *KAL-SAL*.

8. Pour ce présage et les suivants, comparez Boissier, *Choix* etc., II, p. 30 (K. 7068): « Si quelqu'un s'approche du dieu, du roi, de lui-même, etc. »

[*PAP*]-*ḪAL* ou *pušqu* « misère, infortune », ainsi idéographiée parce qu'elle va vite, et est inéluctable.

9. Probablement un *lapsus* du scribe à relever; on attend *KIL-ur* et non *šam-muḫ*, qui paraîtra ensuite en addition, dans le présage suivant.

Pour *Ê-RU-A*, etc., cf. Boissier, *Choix* etc., II, p. 55, *šumma... ašri palga iḫri NA šuâtu immagarma aššata iši bîtu šuatu ana panišu illak* (DA., p. 75 = K. 9284).

12. 13. Comp. Boissier, *Choix* etc., II, p. 7, ligne 8, *šumma ina suqi šeam naši eli bêl amatišu izzaz* « Si dans la rue il porte du blé, il dominera son contradicteur » (K. 8339) et *ibid.*, lignes 1 et 10.

15. *LAL-DU* c'est-à-dire *labnu* « tombé, déchu » (Brunn. 10141).

16. Pour *ŠI-LU*, voir la note de rev., col. I, 11, 12, Commentaire.

DUGUD, homme important, *kabtu,* défaite, *miqti, šumqutu* (Boiss., *ibid.*, II, p. 25).

17. 18. Pour les singularités du vêtement, voir des présages analogues dans Boissier, *Choix* etc., II, pp. 21, 28, 29 : Si un homme dans sa vision est revêtu d'argent, s'il voit un dieu ceint ou couvert de roseaux, de pierre, d'argile, ou coiffé de la tiare de la Voie lactée, de la Couronne solaire, etc. — Pour le présage ፐ *awilu ṣubat abi mâti.... labiš,* cf. Boiss., *ibid.*, II, pp. 16, 18 (DA., p. 100, K. 106) et p. 21 (Rm. 136, 3), *šumma NA ṣubat šarri labiš.*

Lâ araḫ sabba (le signe *araḫ* est douteux). Pour la précision des époques dans ces formules, comparez les exemples cités par Hunger, *Tierom.*, p. 111.

20. Le vêtement noir est un mauvais signe.

21. *GIŠ KA (meš);* peut-être *is šinnê* « support des dents, menton », cf. Holma, *die Körpert.*, p. x et 33. A noter dans notre texte la différence de forme entre *KU*=*ana* et *KU*=*ṣubatu.*

TAG (ŠUM) est mis en rapport avec le vêtement dans *Selt. Ideogr.*, 2477= ... *ṣu ša ṣubati.*

22. *Kušari*, cf. Jensen, *Keilinschr. Bibl.*, II, p. 165, rendu dans les présages assyriens par *ŠA-TUK* c'est-à-dire *mešrû.* K. 25, obv. 27, etc.

23. *PA appi*, expression du genre de *dûr appi* « joue », *PA*=*arû* « rameau, branche » et aussi *kappu ;* cf. Holma, *ibid.*, p. 20.

24. *Ṣibit pi* « éternuement » (?), Holma, *ibid.*, p. 19.

25. *TU* resp. *TUR : marâṣu* ou *erêbu* (?). Le signe *SUḪ* est douteux et les passages suivants où il se rencontre sont de traduction incertaine.

FACE, COL. 2

....

1. *lu ṢAB (itlamar) šu-ma* ፐ *awilu...*
2. *SUḪ-šu ik-mi-i[s...*
3. ፐ *awilu DAM-zu itti* ⟝ ...
4. *u-te-ba LU(?)-si ŠI+LU...*
5. *bêlu lâ i-na-ḫu(paq) muḫḫi* ፐ [*awilu*]..... *-ik(?)-ta na-si*
6. *LAL-DU* ፐ *awilu še-ir-ra la-[bi-iš] LAL-DU* ፐ *awilu še-ir-ra*
7. *ka-ḫa-ma na-si mu*........ ፐ *awil pa-at-ta erub-ma UḪ tul-tu*
8. *ana pa-at-ti-šu it..... k]a(?) DAM-zu it-ta-na-a-a-ku*
9. ፐ *awilu bit-zu ana* ⟝ .... [*epu*]*-uš ê-gal bu-še-šu ileqqi*
10. ፐ *awilu bit-[zu ana..... epu]-uš ina na-ṣir-ti ê-gal ikkaš-ad*
11. ፐ *awilu šu................ ma itti qatâ-šu na-si*
12. *ana ma.......... [šal-meš] PAL (ittiq)* ፐ *awilu qaqqad-zu*
13. *na-k[i-is(?)................ šu šikin limutti-šu ana pâni-šu iššakan*

14. 𒁹 *awilu* . . . . *TU-u*
15. 𒁹 *awilu* . . . . *GID-DA*
16. . . . . [*še-ri* ?]-*iz-zu iššak-an*
17. . . . . *mâr(?)-šu rabû imât*
18. . . . . *ṣab(?)-šu šarru(??)*
. . . .

. . . . 1. celui-là verra (?)
1. Si un homme. . .
2. (et) que son fondement se plie. . .
3. Si un homme, sa femme avec. . .
4. l'a poussée (?), l'a prise et. . .
5. le maître ne. . . . . pas dessus.
5. Si un homme porte un. . . . .
6. déchéance.
6. Si un homme revêt de la verdure, déchéance.
Si un homme porte de la verdure *kaḫama*. . . . .
7. Si un homme entre dans le canal et qu'un ver
8. sorte (?) de son canal, sa femme sera violentée.
9. Si un homme construit sa maison près de. . . . . le Palais ravira ses biens.
10. Si un homme construit sa maison près de. . . . . pour le Trésor du Palais, elle sera prise.
11. Si un homme. . . . . et porte dans ses mains
12. vers. . . . . (sain et sauf) il passera.
12-13. Si un homme, sa tête est (coupée ?). . . . . œuvre de nuisance le menace.
14. Si un homme. . . . .
15. Si un homme. allongé
16 . . . son châtiment s'accomplira.
17. . . . . son fils (?) aîné mourra
18. . . . .

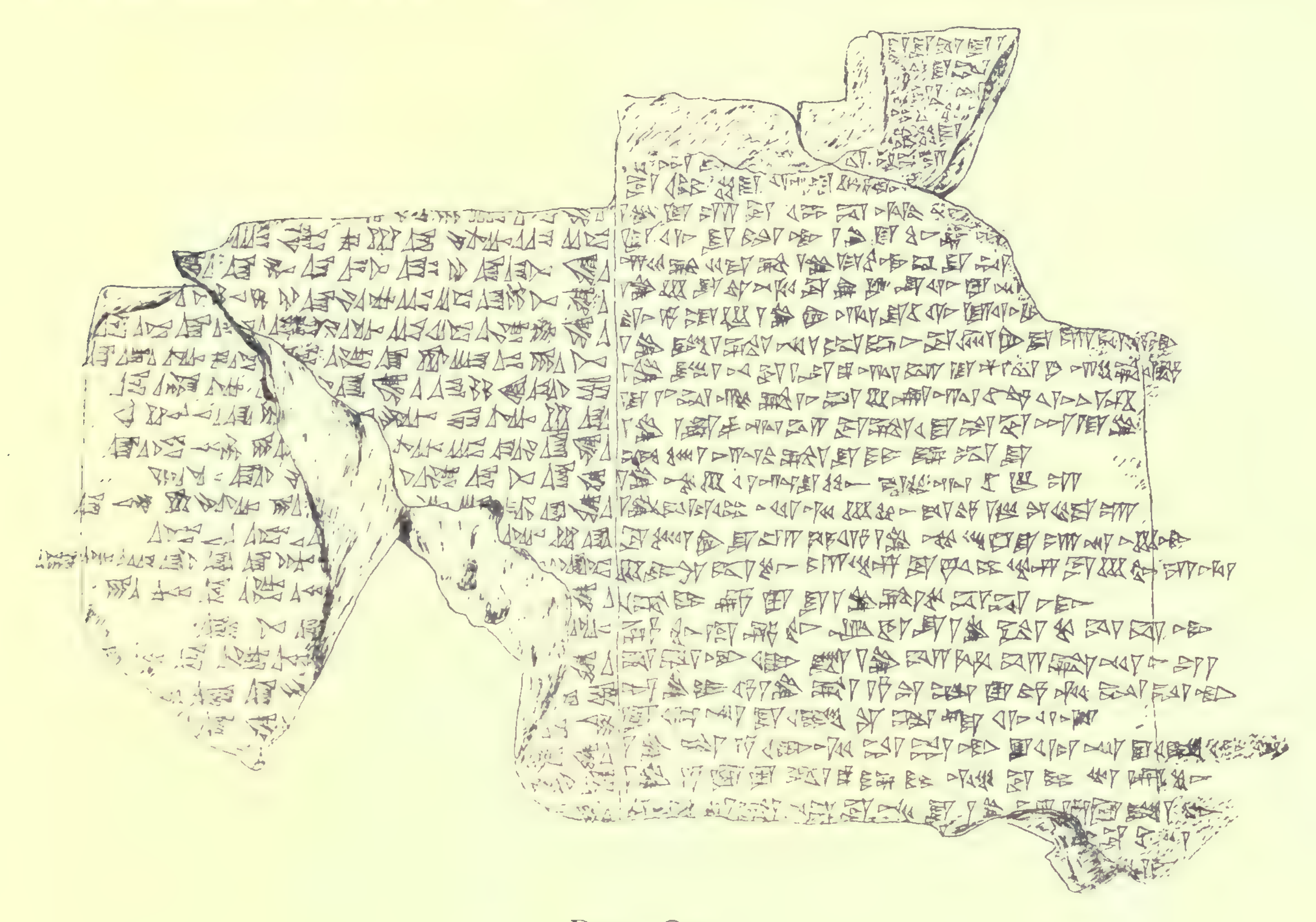
6. *Še-ir-ra* pour *še-ir-'a-a* « verdure ». Nous avons déjà renvoyé, pour cette singularité du vêtement, à Boissier, *Choix* etc., II, pp. 28, 29.

7. *UḪ* rendu par le signe [illegible], cf. rev., col. 1, 21, *iḫsiḫu*, col. 2, 13, *iḫdušu*.

La planche en héliogravure ci-jointe n'a pas *sim*[*u*]; ce petit fragment (que nous avons remis en place) s'était détaché de la tablette pendant qu'on la photographiait.

8. *Ittanaiaku*, cf. Hunger, *Tierom.*, p. 100 (fin), et p. 80, note 6, *šumma kalbu ana eli ameli la mudêšu eprê ispuḫ aššat ameli it-ta-na-a-a-ku* (sera violentée).

9-10. Cf. Boiss., DA., p. 206 (K. 1367) : « Si une ville se trouve sur une hauteur, ... dans un lieu bas », etc.



REV., COL. I

1. .... *ku šu DU(?)-ku...*
2. .... *[ana pâni]-šu illak...*
3. .... *[m]aḫ an...*
4. .... *[m]aḫ kur...*
5. .... *[ma]-mi-tu...*
6. *MU AN i*............... *[iš-t]a-az-zu...*
7. *ma-mi-tu ar-nu limuttu*
8. 𒁹 *awilu ana u-ma-mi ill-ik D[UGUD...*
9. *ana pâni-šu ittall-ak* 𒁹 *awilu ana šal* [illegible] *an...*
10. *ZIG-GA iter-bi* 𒁹 *awilu ana DAM-šu illik...*
11. 𒁹 *awilu libbi-šu pi-ti-ma ir-ru-šu ŠI-LU na-[an-du-ru]*
12. *wa-a-at-ru* 𒁹 *awilu ir-ri-šu lá ŠI-LU limuttu...*
13. 𒁹 *awilu it-ta-na-ap-ra-aš ma-li ir-šu-u iḫal-aq*
14. 𒁹 *awilu it-be-ma ip-pa-ri-iš ana muškini ZIG-GA IGI-ṢAB* (erreur pour *lá IGI-ṢAB?*)
15. *ana LAL-DU ZIG-GA LAL-DU lib biti ipparišu lá ṢAB* (erreur pour *IGI-ṢAB*) *innamm-ar*

16. 𒁹 *awilu ip-pa-ri-iš-ma ištu ašri izzazu AN-KU awilu*
17. *ḫa-li-iq-ta-šu i-ra-ap-šu·*
18. 𒁹 *awilu mu-šá-ar-šu arkû IN-RI (=iltu) lâ iraš-si*
19. 𒁹 *awilu eli mi-na-ti-ša arkû ṣabê qa-tu-u*
20. *ma-li ir-šu-u iḫalaq* 𒁹 *awilu mu-šar-šu u-na-aš-ša-aq*
21. *ša i-qa-ab-bu-u-im-ma akalu mi-im-ma šâ iḫ-si-ḫu*
22. *ul i-kal-lu-šu* 𒁹 *awilu ištu mâti ittall-ak*
23. *KAL-NIN* (?) *KAL* (?)-*SAL ŠUB-BA-qat* 𒁹 *awilu ištu me-zi-ir mâti*
24. *ittall-ak DUGUD-it* 𒁹 *awilu mil-ḫa iš-ta-na-aš-ši*
25. *ilu awilam i-ṣap* 𒁹 *awilu ištu mê qa-al-lu PIR-ti ittall-ak*
26. *lu di-na lu murṣa qa-al-la ittam-ar*
27. 𒁹 *awilu ištu mê kab-ti ittall-ak lu di-na lu murṣa kabta ittam-*[*ar*]
28. 𒁹 *awilu nâra lu ap-pa-ra i-bir-ma i-te-ib-bu*
29. *ŠI-LU(?) AN-TA* ►⊲𒁹-*ma šum-šu* 𒁹 *awilu ištu nâri it-bu*
30. .... [*i-te-ib-b*]*u-ma lâ AN-TA*
31. .... *ḪI-A*
....

1. .....
2. .... (sa maison devant) lui marchera.
3. (Si un homme).................. un lion en haut...
4. (Si un homme)................. un lion, le pays...
5. .... serment...
5. 6. Si un homme le nom de dieu........... invoque.
7. sentence, péché, malheur.
8. Si un homme rencontre une bête sauvage, chute...
9. (sa maison marchera) devant lui.
9. Si un homme rencontre une prêtresse (??)...
10. violence entrera.
10. Si un homme rencontre sa femme...
11. Si un homme, sa poitrine est découverte, et ses entrailles sont enchevêtrées (?),
11. 12. terreur (?) abondera.
12. Si un homme, ses entrailles ne sont pas enchevêtrées..., malheur.
13. Si un homme vole en l'air, tout ce qu'il possède périra.
14. Si un homme s'élance et vole, pour le *muškin* violence et malheur;
15. pour le déchu, violence, déchéance; dans la maison où il a volé, rien d'heureux ne se verra.
16. Si un homme vole et du lieu où il se tient s'élève (?).
17. la ruine de cet homme sera grande.
18. Si un homme, son jardin est grand, il n'aura pas de paille.



Face

Revers.

19. Si un homme, son jardin est démesurément grand, les soldats l'anéantiront
  20. et tout ce qu'il a, périra.
20. Si un homme baise son jardin,
  21. tout ce qu'il demande, à manger tout ce qu'il désire,
  22. on ne l'en privera pas.
22. Si un homme s'en va hors du pays,
  23. la dame, la serve opprimera (?)
23. 24. Si un homme hors des confins du pays s'en va, il deviendra important.
24. Si un homme porte du sel,
  25. le dieu enrichira cet homme.
25. Si un homme sort de l'eau plus léger...
  26. et jugement et maladie il verra légers.
27. Si un homme sort plus lourd de l'eau, et jugement et maladie il verra lourds.
28. Si un homme traverse un fleuve ou marais et enfonce
  29. et remonte, quoi que ce soit (il obtiendra ?).
29. Si un homme se relève du fleuve...
30. (Si un homme) plonge dans le fleuve et ne se relève pas...

11. 12. A rapprocher directement de ces deux présages, K. 3166 (DA., 160, *Cuneif. Texts*, XXVII, 44, 3), *šumma izbu libbušu pitima irrušu kima pitilti pat*[*lu*] (cf. III Rawl., 65, *b*. 57 = *Cuneif. Texts*, XXVII, 47, 21 : *šumma izbu libbêšu pat-lu*), traités par Holma (*die Korpert.*, p. 84). *Libbu* est différent de *irru*, le premier contient le second. L'idéogramme de *patlu* est fourni dans notre texte par *ŠI+LU*, déjà employé en parlant des *yeux*, face, col. 1, 16. (Pour *pitiltu*, idéogr. *ŠU-SAR*, Brunn., 7150, *Selt. Ideogr.*, 5154.) Le sens de « enchevêtré, contourné », satisfait peu, appliqué d'une part aux intestins, de l'autre, ne fût-ce que par analogie, aux yeux.

13, etc. Pour les prodiges de lévitation ou d'aviation, voir aussi Boiss., *Choix* etc., II (K. 25 = DA., p. 27), pp. 3 et 4, lignes 21 à 27 :

21. *Šumma kappi šakinma ittanapraš išdišu la ikîn ana kidini limuttišu iššakinma damiqtišu ezzibšu*, qui correspond à notre premier présage.

25. *Šumma itbima ippariš ana kidini damiqtišu ana muškeni limuttišu ezzibšu*, qui correspond à notre deuxième cas.

Le texte K. 25 avait plus de cinq présages de ce genre; notre extrait en a trois, encore le dernier semble-t-il faire double emploi avec le premier.

14. *Muškînu*, cf. Hunger, *Tierom.*, p. 112, note 15.

18. *Musaru*. Pour les présages tirées des vergers et des jardins, voir aussi Boiss., *Choix* etc., II, p. 34, l. 2 (Sm. 251) :

2. *Šumma ana musaré illik manahtašu ilamman* « s'il va vers son jardin, sa dépense empirera ».

20. *Unaššaq*, comp. comme locution *unaššiqa qaqqaru*, III Rawl., 15, col. II, 26 : baiser la terre en signe de soumission.

23. Dans le fac-similé, restituer *ištu mezir mâti* au lieu de *ištu mâti ittallak*.

22. 24. Prodiges tirés du déplacement, rappelant ceux de Boiss., *ibid.*, pp. 32, 33, 34, et note p. 33 (K. 3820, et 79-7-8-94 et Sm. 251).

24. *Dugud = ikabbit* « il deviendra important (?) », Hunger, *Tierom.*, p. 118, note 12.

Présage qui, à première vue, est étranger à ce cadre. Comp. Boissier, *Choix* etc., II, p. 6 (K. 8339).

6. *Šumma ṭâbta naši amâtešu ušamzaqušu* « s'il porte du sel, ses paroles lui feront du tort ». L'effet ainsi expliqué est absolument contraire à celui qu'allègue notre texte.

28. *Ibir*, écrit *inam*, cf. Rev. col. 2, 12, *ikkinam* pour *ikkibir*.

29. [signe] à distinguer de [signe], rev., col. 2, 19, où les deux signes se trouvent presque côte à côte. Je ne puis songer ici à *šarku, damu : x-ma mu-šu* exprimerait-il *mim-ma šumšu ?*

Rev., Col. 2

....

1. 𒁹 *awilu*........................ ....
2. *itti dami*[*qti*]....................................
3. 𒁹 *awilu ištu*.................................
4. *bu-š*[*i(?)*].. .... *awilu šu*...
5. *i-ṣa(?)-*[*ap*]......................... [*mimma s*]*um-šu inadin LAL* (ou *ME*)...
6. 𒁹 *awilu*................................ *AN-TA-ma ilâni*
7. *ri-*[*qu-uz-zu*].............................. *ma ima-at*
8. 𒁹 *awilu*....................................... *AN-TA-ma ilâni*
9. *ka-ar-*[*bu*]................. [𒁹 *awilu ina šut*]*-ti-šu ana irṣiti u-ri-id*
10. *ku-ša-ri*................................... *LAL-DU LAL-DU*
11. 𒁹 *awilu ana irṣiti u-ri*[*id-ma mîtû*]*ti ik-ru-bu-šu*
12. *awilu šu imat-ma itti ir*[*ṣiti aldu lâ i*]*k-ki-bir* (signe *nam*)
13. 𒁹 *awilu ana irṣiti u-ri-i*[*d-ma mîtû*]*ti iḫ-du-šu*
14. *ku-ša-ri i-zi-i*[*b(?)-šu*..........*(meš?) ana MAŠ* (*ME* erreur)-*EN-KAK*
15. *i-di-ir-tu* 𒁹 *awilu ana irṣiti u-ri-id-ma*
16. *mîtûti iz-zu-ru-šu itti p*[*î ili*] *ka-ri-ib šu*
17. 𒁹 *awil mî (BAD)-ta iš-si-iq eli bêl šubti-šu izzaz (GUB-BA)*
18. 𒁹 *awilu mî (BAD)-tu iš-si-iq-šu kur-bu ikkaš-da*
19. 𒁹 *awilu* [signe]*-šu ikaš-ad mim (?)-ma šum-šu* 𒁹 *awilu*
20. *iš-si-iq-ma ša-pa-az-zu*...
21. 𒁹 *awilu ištu zu-li(?)*.....

1. Si un homme...
2. avec la faveur...
3. Si un homme hors de...

4. . . . cet homme (le dieu)
5. l'enrichira. . . . . quoi que ce soit il donnera et. . .
6. Si un homme. . . . . et se relève, les dieux
7. vide (le laisseront). . . . . et il mourra
8. Si un homme. . . . . et se relève, les dieux
9. le béniront
9. Si un homme, dans son sommeil, descend sous terre,
10. prospérité. . . . . chute.
11. Si un homme descend sous terre et si les morts l'acclament,
12. cet homme mourra, et dans la terre où il est né ne sera pas enseveli.
13. Si un homme descend sous terre et si les morts lui font fête,
14. la prospérité l'abandonnera. . . . . pour le *muškînu*
15. deuil !
15. 16. Si un homme descend sous terre et si les morts l'insultent, celui-là est béni de la part des dieux.
17. Si un homme baise un mort, il supplantera son usurpateur.
18. Si un homme, un mort le baise, bénédiction lui sera acquise.
19. Si un homme, son . . . . c'est quoi que ce soit qu'il obtiendra.
19. 20. Si un bomme baise et que ses lèvres. . .
21. Si un homme, du fond de. . . .

. . . .

Les présages contenus dans ce passage ont été tirés d'un texte du genre de K. 25 (Boissier, DA., p. 27, correct. *Choix* etc., I, p. 261) par le scribe élamite. Après les prodiges d'aviation suivent, dans le même ordre que dans K. 25, ceux qui se rapportent à la descente aux enfers. Cf. Boissier, *ibid.*, II, pp. 3, 4, 5, 6.

11. 12. Ce présage correspond à verso 20 de K. 25, qui est moins développé : *šumma X-ma mîtûte ikrubušu ina irṣitim la iq*[*qibir*].

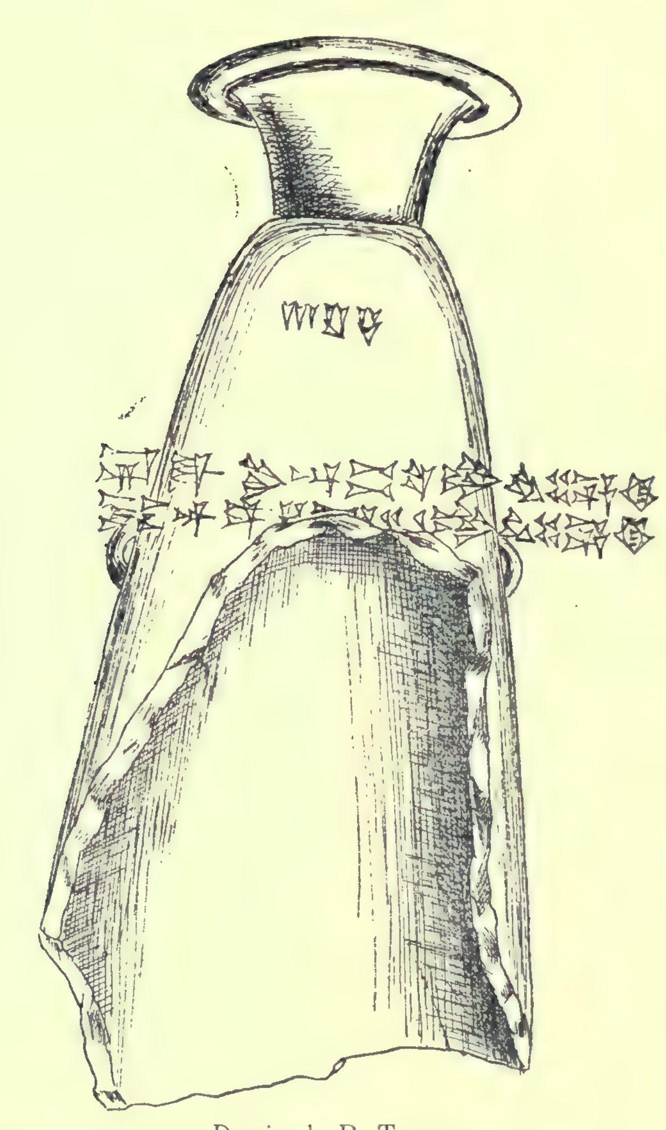
La deuxième partie de notre présage se retrouve au présage de K. 20, ligne 22.

13. 15. Correspond à l. 21 de K. 21, moins la partie transposée dont nous venons de parler : *šumma X-ma mitûte iḫdušu mešrû* (ici *kušari*) *iqallil, ilabbin.*

15. 16. Correspondent à K. 21, l. 19, avec variante : *šumma X-ma mîtûte izzurušu ina pî ili kar-ab-šu ûme*. . .

17 et suiv. Correspondent vaguement à K. 21, l. 25 et suiv., mais avec des résultats contraires (?).

VASE AU NOM DE AMIL-MARDUK (556-555)



Dessin de P. Toscanne.

Cet alabastrum, trouvé à Suse (n° 12042), porte l'inscription :

3 1/3 *gar*

E- gal Amil (ilu) Marduk šar Tin-tir-ki

mâr (ilu) Nabû kudurri uṣur šar Tin-tir-ki

(Mesure de) 3 *gar* et 1/3

Palais d'Evilmerodach roi de Babylone, fils de Nabuchodonosor roi de Babylone.

Le vase, restauré aussi normalement que possible, mesure (d'après Thureau-Dangin qui l'a étudié dans la *Revue d'Assyriologie*, IX, p. 24, 25) 0^l 27. Le *qa* de 10 *gar* mesurerait donc un peu plus de 0^l 81.

TABLETTES
DE L'ÉPOQUE DE LA DYNASTIE D'AGADÊ

L'ensemble des Tablettes publiées ci-après a été trouvé, à divers niveaux, sur divers points de l'acropole de Suse, au cours des campagnes de la Délégation scientifique, de 1898 à 1910. Le chiffre en paraîtra peu élevé. Moins heureux à cet égard que les fouilleurs de Koyoundijk, Sippar, Telloh, nous n'avons pas eu jusqu'à ce jour, dans la capitale de l'Élam, l'aubaine d'un de ces amas considérables de tablettes, aux apparences d'*Archives* ou de *Bibliothèques*. Il s'en faut, en effet, que le groupe dit proto-élamite (*Mém.*, tome VI), le lot sémitique de l'époque d'Addapakšu (*Mém.*, tome X), la série anzanite de comptes d'intendance (*Mém.*, tome IX) puissent passer pour tels !

Les nouvelles pièces appartiennent toutes, trois ou quatre exceptées, à l'époque de la dynastie d'Agadè. L'écriture y rappelle manifestement, avec des nuances que l'on ne discerne bien que sur les originaux, tantôt le style de l'obélisque de Maništusu, tantôt celui des tablettes déjà connues de Narâm-Sin et Šargani šarri.

Leur contenu n'est pas sans intérêt. Incantation par le É-SIR-RU, rituel d'immolation de la brebis vierge, noire — quelle collection possède des textes religieux ou magiques de cette sorte et de si haute antiquité ? — Signalons encore quelques syllabaires qui se rangent en tête de toutes les tablettes scolaires connues.

Les autres pièces (et c'est le grand nombre), d'espèce juridique ou de comptabilité, présentent, il est vrai, beaucoup d'analogie avec celles de même époque découvertes en Mésopotamie ; mais le fait qu'elles proviennent de Susiane, c'est-à-dire d'un pays excentrique, vassal, habité par une population mixte de race et de langage, leur donne tout d'abord une valeur particulière. Ressemblantes, dissemblantes, on ne saurait les analyser trop minutieusement. Ce sont les seuls documents qui reflètent pour nous quelque chose de l'histoire publique et privée des Élamites, aux temps où était à son apogée la puissance accadienne[1].

SCHEIL.

1. Il est nécessaire de marquer ici que quelques-unes de ces tablettes ont souffert d'un nettoyage fait sans mandat et sans expérience, à Suse, en 1910.

TABLETTES DE COMPTABILITÉ, ETC.
DE L'ÉPOQUE DE LA DYNASTIE D'AGADÊ

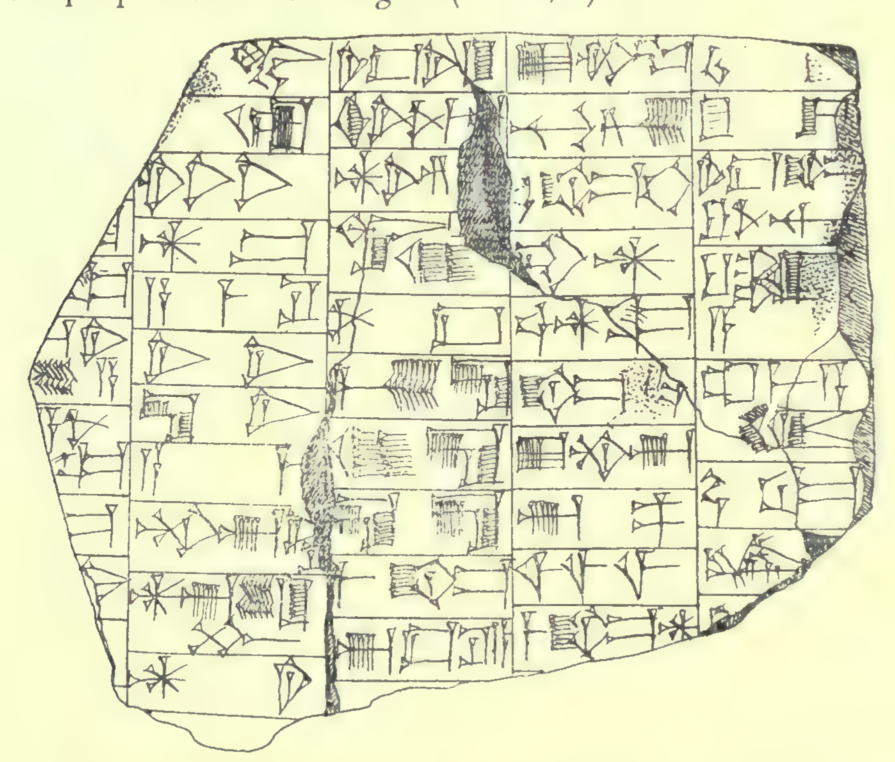
PAR

LÉON LEGRAIN

1

Liste de noms. Probablement un fragment de contrat rappelant l'obélisque de *Maništusu* (*Textes élamites-sémitiques*, I), la pierre noire de Sippar (OBI., I, pl. VI à VIII) ; la pierre noire de Tello (*Déc.*, partie épigr., pl. XLIX) ; le fragment du British Museum 22506 (CT. V) ; et les contrats archaïques de *Šuruppak* (RTC., 12–15 ; RA., VI, p. 146 et suiv.).

Le nom divin *ᵈNun-še-šú-gid* se retrouve ici comme dans les contrats de *Šuruppak* (RTC., 15) et sur la plaque ovale d'*Urukagina* (col. V, 6).



Col. II. [ ]-*lul*, [ ]-*gul*, *Muk-du-du*, *An-kár* (?), *A-me-si*, *Ilí*, *La-ni*, *A-me*, *Gir-nun-ni-si*, *ᵈNun-še-šú-gid*, *An-gar* ;

Col. III. *Nig-gà-ni-šú :* pour sa propriété ;

Ki-ni-nu-me [ ](?), *An-ni-*[*zi*], *Kiš-*[ ]*-mi, Nu-gà, Zi-la, Mi-la, La-la, Me-lám ;*

Nun+pisàn[1]*-diri(g) :* grenier supplémentaire ;

Col. IV. *É-dim-ùr, Numun-zi(d), Ud-dé-šar, Geštin-an, Ud-an-kuš* (?), *Bi(l)-lam* (?), *É-gir-nun, Nun-pa, Ši-ši-ši, Me-lám ilu ;*

Col. V. *Sig-*[ ], *Zid-da ;*

nig-gà erím nu-ti[2]	bien en mauvais état, non reçu.
šub (?)-alan-a	moule (?) de statue ;
urudu me-a na(d)	lit en bronze (?) ;
erín-sag	soldat d'élite ;
galu+idim	mort...

2

Fragment d'une liste semblable.

Col. II. [ ] *ra-bá-ni pa, Ki-pi* (?)*-a-ḫu, I-li tab-ba, A-ḫu-sú-nu, Nit-tum ;*



Col. III. *Ni-la* [ ], *Bi(l)-bi(l)* [ ], *I-mi-*[ ], *Me-ra-n*[*um*], *A-li-a* [ ], *É-ra-*[*num?*], *Ib-ni ilu, Na-bi-um,* ᵈ*Ban(da)-da, Iš-lul* [ ], ᵈ*A-*[*mal?*] ; ...

3

Compte de grains, farines et boissons. Dépense pour les dieux, la cour, et les gens de différentes villes. Fragment. Époque d'Ur.

1. Variante de *gūr (karû)*, PINCHES, *Amherst Tablets*, p. 119.
2. Cp. *nig-erím nu-dib*, LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, nº 370.

FACE. Col. I.	[ ]-*šig*	[.... boisson] de belle qualité
	[ ] *Bád-dingir*^{ki}	pour.... *Dûr ilu*
	[*da*]-*ša-a*	.....
Col. II.	[ ]-*dar* (?)-*ra*	.....
	12 gur(?) *sá-dú(g) nin*	12 *gur* ration fixe de la reine,
	12 (gur) 60 (qa) gur	12 *gur* 60 *qa*
	še-ba Sag-pa-kab-du-ne	ration des gens de *Sag-pakabdu*
	20 (qa) zid qu	20 *qa* de farine *qu*



REV. Col. I.	*5 qa* [ ]	5 *qa*...
	ki dumu-lu[*gal*]	chez le fils du roi
	30 (qa) [ ]	30 *qa*...
	60 (qa) [ ]	60 *qa*...
	10 (qa) zid qu 20 (qa) [*zid-gu*]	10 *qa* de farine *qu*, 20 *qa* de farine *gu*
	ki nin	chez la reine
	30 (qa) še igi šu-nir-ba [ ]	30 *qa* d'orge devant l'emblème...
	30 (qa) še igi máš-gal šu-ba [ ]	30 *qa* d'orge devant le bouc...
	ud Še-ir[1]*-Ḫu-um-ba* [*an ?*]	jour du lever brillant de *Humban* (?)
	30+x qa kaš bàr-[*bàr*]	30... *qa* de vin (?) blanc
Col. II.	*20 (qa) še ripsu*[2] *(su)?*	20 *qa* d'orge mondé
	1 kaš-šig gur	1 *gur* de boisson belle qualité...
	1 (gur) 20 (qa) kaš-du gur	1 *gur* 20 *qa* de boisson courante
	60 (qa) zid-ba-ba[3] *šig áš-ta*	60 *qa* de farine fine, faite d'*aš*
	[ ] *zid-qu*[4] *120 (qa) zid-gu*[4]	... *qa* de farine *qu*, 120 *qa* de farine *gu*
	[ ] *zid-še gur*	... *gur* de farine d'orge,
	[ ] *še-li-li*	.....

1. *Šaruru*, Br. 7467.
2. *Ra = ripsu ša šeim*, Br. 7480, 6374. *Narpasu* : le chariot à battre, cp. n° 17, *lal-li še-giš-ra-a*.
3. *Ba-ba*, une qualité de la farine, peut-être pilée (?) : *našâru*. Elle se dit de la farine *zid-sa* (REISNER, *Tempelurk.*, 96, V, 22); *zid ba-ba bulug* (CT. X, 20-23. col. VI 14).
4. *Qu* et *gu*, deux céréales, plutôt que deux qualités de farine.

4

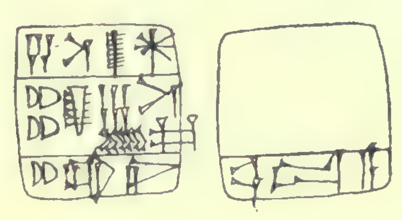
Acte de vente :




1 gin 1/2 ma-na-tur kù-babbar	1 sicle, 1/2 petite mine d'argent
igi 4 gál kù-babbar	1/4 de sicle d'argent
2 ma-na urudu	2 mines de bronze
2 qa iá	2 *qa* d'huile
2 gin kù-babbar	2 sicles d'argent
80 (qa) še	80 *qa* d'orge
a-na šîm biti	pour prix de la maison
Ba-ša-ah ilu	*Bašah ilu*
i-ti-in	a donné.

5

Dépense :



5 qa áš-an	5 *qa* d'orge *buṭuttu*
4 (gur) 55 qa še gur	4 *gur* 55 *qa* d'orge
2 dug iá	2 pots de beurre
è-a	: sortis.

6

Dépense du personnel *(ti-ru)*. Revenus d'orge *(še)* sans doute à l'année. D'autres tablettes (30) mentionnent aussi les portions de terre attribuées en bénéfices (?). *Ti-ru* est synonyme de *manzaz pâni (gìr-si(g)-ga)*, II R. 51 d-f, 47. Le personnel[1] comprenait à la

1. Cf. LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 36.

fois des officiers et des artisans : *ummanu u šu-ut-šak manzaz pân šarri*, IV R². 48, b. 4. La tablette 24, qui est un rôle des artisans *(igi-gar[1] um-ma-nim)*, compte 27 *ti-ru*, parmi lesquels des cuisiniers *(mu)*, des barbiers *(šu-i)*, des anciens (? *éš* + *áš*).

FACE. Col. 1. 32 *gur* 150 *qa* d'orge à *Zal-la-la*, 15 *g*. 60 *q*. à *Ša-at be-ili*, 21 *g*. 30 *q*. à *I-zu ilu*, 20 *g*. moins 260 *q*. à *A-bá-du(g)*, 21 *g*. à *Ša-ki ilu* (et) 4 *g*. moins 60 *q*., 24 *g*. 60 *q*. à *É-a-gal*, total 123 *g*. 30... *q*. (contrôle de) *Be-li ṣulûli*. — 14 *g*. 180 *q*. à *Dùl-lul ilu*, ... à *Ša-ki ilu*, ... à [ ]-*ga-ri*.



Col. II. 12 *g*. à *Ilu-ka-me-ir*, total 101 *g*. (111 *g*.) 120 *q*. (contrôle de) *Sú-nu-nu*. — 2 *g*. à *Zi* [...], 8 *g*. à *É-ra-šum*, 8 *g*. à *Gal-zu*, x [*Da*?-]*ša-a*, 7 *g*. à *I-bi ilu*, 10 *g*. à *Ili biti*, 6 *g*. à *Gal ilu*, 4 *g*. à *Gimil i-li-zu*, 12 *g*. à *I-mi ilu*, 20 *g*. moins 2 à *Bá-ša-ru-um*, total 7[5 *g*.], (contrôle de) *Bá-ša-ru-um* ; — ...à *U-ṣi-i-šar*.

Col. III. 30 *g*. à *Na-aḫ-šum*, 30 moins 1 *g*. 200 *q*. à *Di-nam ilu*, 32 *g*. 80 *q*. à *A-ba ilu*, 17 *g*. 60 *q*. à *Bá-ša-ru*, 32 *g*. 100 *q*. à *Ištaral*, [x. à ..]-*ba-ru-um*, total 240 *g*. 60 *q*. (contrôle de) *A-bu-bu*. — 31 *g*. 120 *q*. à *I-sa-ru*, 30 *g*. 60 *q*. à *Ri-bi(l)*, 18 *g*. 90 *q*. à *A-bu-bu*, 32 *g*. 180 *q*. à *Na-bi*, 30 moins 2 *g*. 180 *q*. à *Zal-la*, 10 *g*. 120 *q*. a *Bá-a-bi*, [x... à] *Ilu ba-ni*.

1. *Ibid.*, p. 38, p. 92, note 1.

REV. Col. I. .....*En-bu*, 10 *g.* à *Zi-nu*, total 60 moins 4 *g.* 120 *q.* (contrôle de) *Ig-su-tum;* — 12 *g.* à *Ilu-zu*, 16 *g.* moins 60 *q.* à *I-ba-*[ ], 8 *g.* moins 60 *q.* à *Sag-gu-bi*, 10 *g.* moins 90 *q.* à *Zal-lu-lu*, 10 *g.* moins 100 *q.* à *Túg-gab*, 8 *g.* 80 *q.* à *Ba-ša-aḫ*, 13 *g.* 60 *q.* à *Ilu damiq*, 7 *g.* 180 *q.* à *Zu-zu*, 8 *g.* 20 *q.* à *Luḫ-ú*, total 91 *g.* 180 ...*q.* (contrôle de) *Gimil í-li-zu*.



Col. II. 30 *g.* moins 60 *q.* à *Na-bt-um*, total 144 *g.* moins 60 *q.* (contrôle de) [ ]-*si*.

11 g. [*d*]*ub-sar*	11 *g.*.. au scribe
5 g. 25 qa [*a-zu*(?)]	5 *g.* 25 *q.* au médecin(?)
11 g. 60 qa šu-ut giš-pú[1]	11 *g.* 60 *q.* au fontainier
5 g. qa-šu-du	5 *g.* à l'échanson
10 lal 1 g. mu	9 *g.* au cuisinier
2 g. šu-ut giš-kid[2]	2 *g.* au préposé aux dattes
šu-nigin 43 g. lal 130 q.	total 43 *g.* moins 130 *q.*
ti-ru	au personnel

5 *g.* à *Ḫa-ú-ru*, 2 *g.* à *Su-gir a-bi*, 5 *g.* à *I-li ilu La-al*.

1. *Giš-pú*, sur le plan RTC. 148, à côté de l'enclos réservé aux *é-uš-bar*, *é-anšu*, *é-gu(d)-dú*.
2. Cf. *giš-kid-da*, *Invent... Tello*, t. II, 892, V 16. *Giš-kid-da gišimmar* = *tuhallu*, Br. 5938.

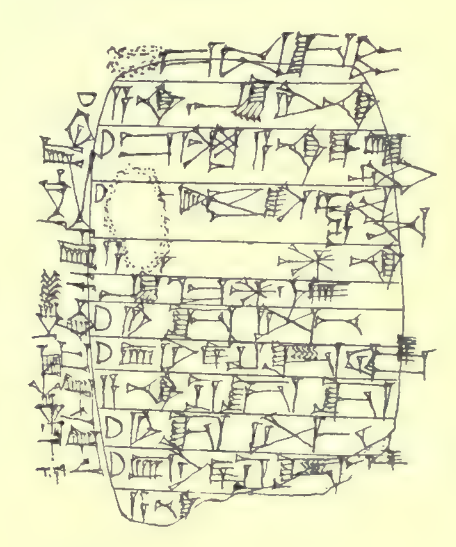
Col. III. [total... +] 13 *g.* 50 *q.* (contrôle de) *Pi-da-ru* (?),	
28 g. 10 q. Kûr-urû[1]	20 *g.* 10 *q.* pour le chef(?)
10 g. lal 180 q. Dar-siqqa (?)[2]	10 *g.* moins 180 *q.* pour l'antilope(?)
Total (général) 1221 *gur* 80 *qa.*	

7

Dépenses diverses :

FACE. *1 túg* [ ]	1 vêtement...
Be-li ṣu[*lûlî* (?)]	à Beli ṣululi
30 (qa) giš-iá 2 sig [ ]	30 *qa* de sésame 2 (mines) de laine
Ra-bí ilu	à *Rabi ilu*
30 (qa) giš-iá Iš-má ilu	30 *qa* de sésame à *Išma ilu*
Ilu šamsa (sa) im-ḫur	*Ilu šamsa* a reçu
1 da-ti-na[3]	1 ...
a-na [*Ra*?]*-bí ilu*	à *Ra* (?)*-bi ilu*
1 e-gil-ba[4]	1 ...
a-na Be-li ṣulûlî	à *Beli ṣululi*
1 túg-bar-si(g) a-na Šam-si ilu	1 vêtement *parsiggu* à *Šamsi ilu*
*1 giš-ṣu+lagab giš-*KU	1 torsade[5] pour arme





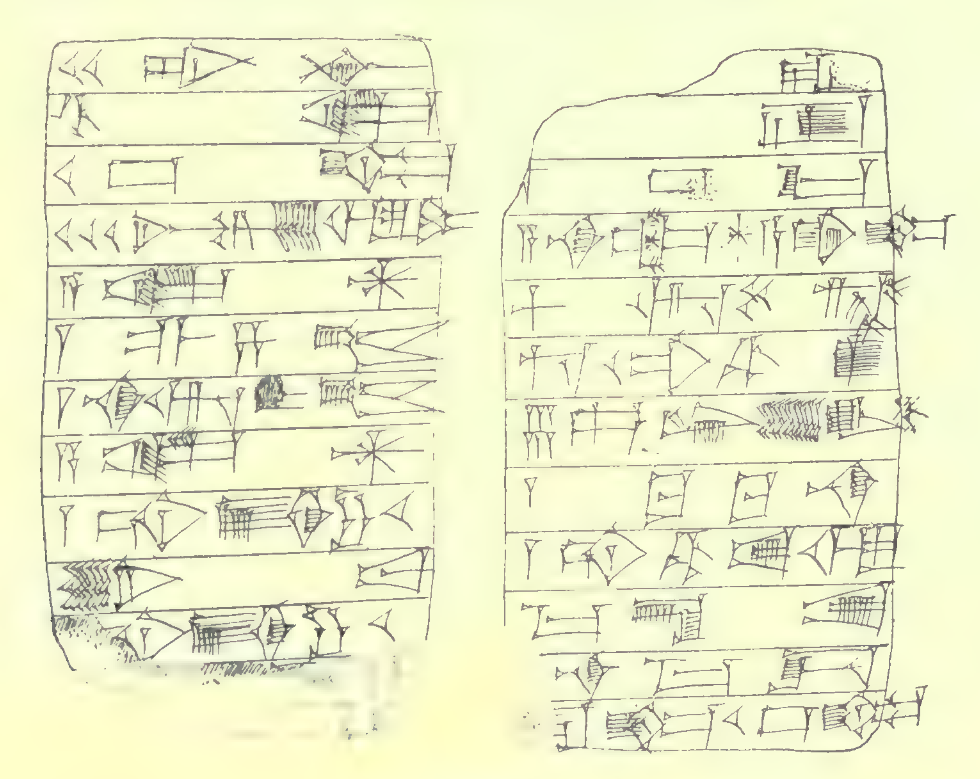
REV. [*1*] *giš-du-da tur*	1 petit...
a-na En-ni-na	à *Ennina*

1. *Ašaridu*, Br. 5938.
2. Br. 10899. Fort douteux. Peut être *iš-gú-uk* (?) de *šakâku*.
3. Cp. *Dûdinatu*.
4. Cp. *šukuttu*, Br. 1400.
5. Cf. *pušikku*, Br. 6128; *giš-ṣu-ag (qâ iṣpa)*, THUREAU-DANGIN, RA. III, p. 129, note 1.

1 giš-ṣu + lagab a-na Gal-la-tim	1 torsade à *Gallatim*
1 [ni?]-ib-ša-at[1] *e-nim*	1 . . . . . pour l'œil
a-[na] An-na	à *Anna.*
en-ma Ilu šamsa (sa)	Message de *Ilu šamsa :*
1 nig-da[2] *nagar*	1 ciseau (?) de charpentier
1 bi-ra it-ka + . . .	1 . . .
a-na Si-da-da	à *Sidada*
1 nig-da nagar	1 ciseau (?) de charpentier
1 bi-ra it-ka + . . .	1 . . .
a-na [ ]	à [. . .]
1 anšu-nita-igi + šú	1 âne mâle. . .
a-na Si-da-da	à *Sidada*
li-ik-tam-me (?)	qu'il saisisse (?)
li-si-ri-ám	qu'il lie (?)

8 (Pl. 7)

Liste d'objets, meubles et personnes pour la ville ou forteresse *Bád* ^d^*Agadé* et son territoire. Idéogrammes et mots sémitiques sont singulièrement mélangés.



1. *Nipištu* et *nipšu*, ouvrage, flocon de laine; *ḫibšu*, bandage (?).
2. *Pidnu (giš-da)*, instrument du charpentier. Cf. *DA-nagar*, Scheil, *Rec. Trav.*, t. XXXV, p. 8.

FACE.	*20 dug-su(g)*[1]	20 pots longs
	ha-ka+kár[2]	pour... les poissons
	10 giš gibil	10 torches
	30 gu-zi-ù[3] *tur*	30 petites couronnes (?)
	A-bá ilu	pour *Aba ilu*
	1 mar-ṣa-tum[4]	1 *marṣatu*
	1 na-ar-ṭab-tum	1 *narṭabu*
	A-bá ilu	pour *Aba ilu*
	[*1*] *gú sa-ki-ru-u*	1 talent de *šakiru*[5]
	in-ba	en don
	[*1*] *gú sa-ki-ru-u*	1 talent de *šakiru*
	[ ] *á-gal*	.....
REV.	[*še* (?)]*-ra*[6]	.. orge (?) battu
	[ ] *pisàn+áš*[7]	.. grain mondé
	[ ] *giš ma+gunu*	.. figuiers
	a-na Bád ^d^ *A-ga-dé*	pour *Bad Agadé*
	10 (qa) ar-kin-nam	10 *qa*...
	hu-ul ha-áš	.....
	6 kal lù-še-kin-kud	6 ouvriers moissonneurs
	1 duru(n)-duru(n)-na[8]	1 tente (?)
	1 gú ha-su[9] *ù*	1 talent de *hašu* et
	ma-la-su[10]	de *malašu*
	a-na ma-da;	pour le territoire;
	ra-bi 10 giš gibil	... 10 torches.

9 (PL. 7)

Compte d'*Abdalum*. Dépense journalière. Nourriture *(gar)* à divers fonctionnaires, chefs d'un groupe *(šilig)*, ou seuls de leur espèce. C'est en son genre un état du personnel de la cour de Suse.

1. Ou pour asperger, *salâhu? Dug-šagan-su(g)* (?), RTC. 304, r. I, 1.

2. Cp. les instruments en bronze : *urudu ha-KA+KAR-dê-ne,* CT. VII, 20, n° 13132, obv. 5 ; RTC. 309, f. 1 ; *Invent... Tello*, t. II, 982. Le composé a peut-être une valeur terminée en ...*d*. Il faut peut-être y voir une sorte de nasse. Cf. *ka+šu* pour poissons *suhur*, *Gud.*, Cyl. B, XII, 2. Les enclos de poissons LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 42, note 4 (Br. 3188).

3. Peut-être =*ku-se-u*, V. R. 28, g-h 25, synonyme [illegible] ? et *kubšu*, de même que *(giš) gu-za*=*kussu*.

4. *Marsu*, sorte de *narṭabu* (Br. 8970), instrument pour [illegible] puiser, irriguer. Il existe des *mar-sa* de charpentier *(nagar)*, *Invent... Tello*, t. II, 962.

5. Une plante (?).

6. Cf. *še-ra-su* (=*ripsu* ?), tab. 3, rev. II, 1 ; *še-giš-ra-u*, [illegible]

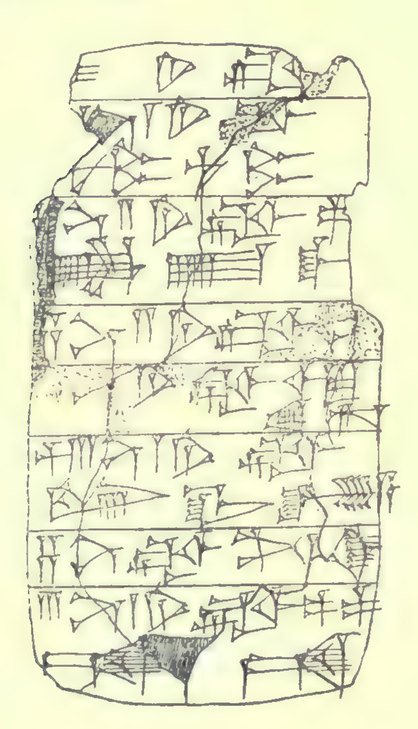
7. Casse *(ka-su)* ou grain mondé, cf. LEGRAIN, RA. X., p. 46.

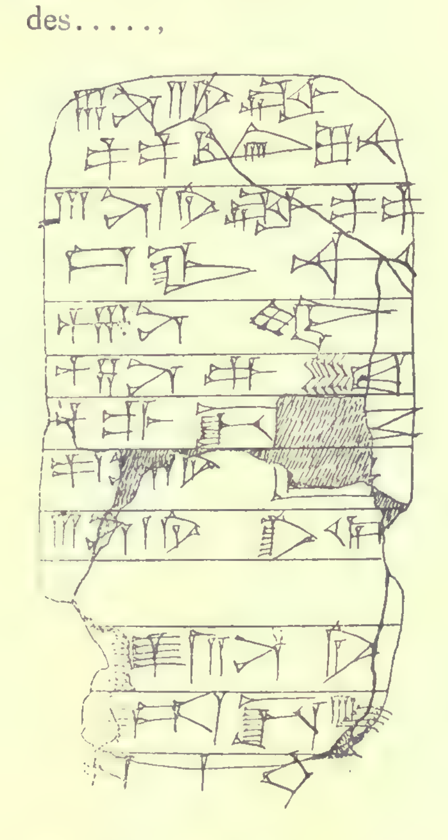
8. *Maṣallu*, Br. 10550. Sorte de *manahtu.*

9. *Hašû*, le thym (חשא), ou le bois de *haššu* (?).

10. *Malašu*. *Maqlu*, I, 132.

FACE. *30 (qa) gar šilig* [ ]	30 *qa* : pain du chef...,
[ ] *qa 1 gar šilig nu-banda nu-banda*	..*qa* : 1 pain au chef des capitaines,
[*6*?] *qa 2 gar šilig pa* [ ] *ká é-gal*	.. *qa* : 2 pains au chef des portiers du palais,
[*6*?] *qa 2 gar šilig* [ ]	.. *qa* : 2 pains au chef...,
[..] *qa 1 gar šilig ù-su-ri*[1]	.. *qa* : 1 pain au chef des enclos (?),
13 qa 1 gar šilig lù-kin-gi-a	13 *qa* : 1 pain au chef des messagers,
4 qa šilig nim^{ki}	4 *qa* au chef Élamite[2],
3 qa 1 gar šilig pa-pa éš+áš-éš+áš[3]	3 *qa* : 1 pain au chef des.....,





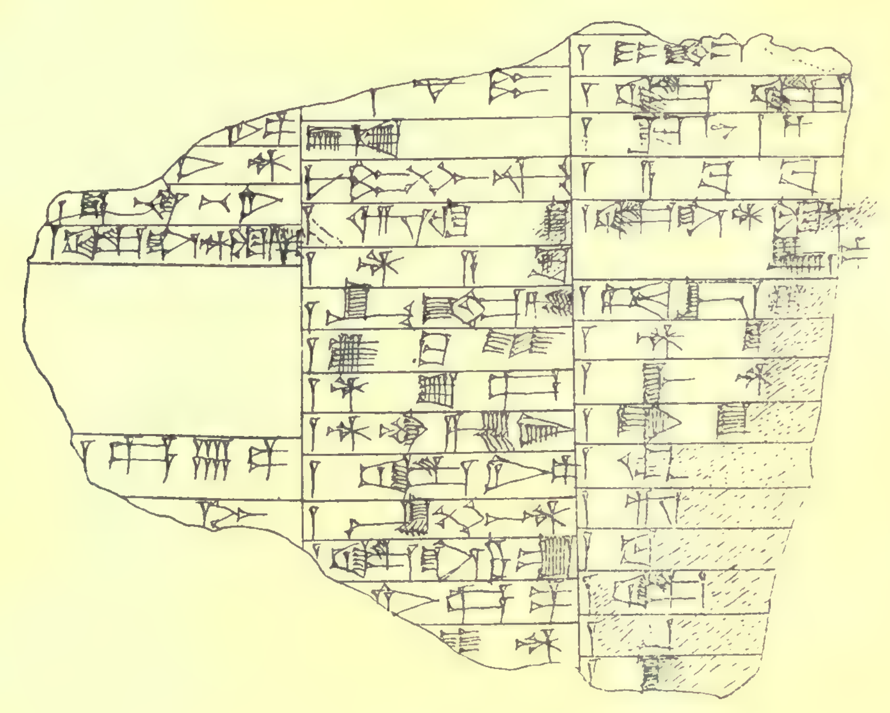
REV. *6 qa 2 gar šilig pa-pa lù-udu-ūg*	6 *qa* : 2 pains au chef des bouchers de moutons,
3 qa 1 gar šilig pa-pa giš-kin-ti	3 *qa* : 1 pain au chef des gens d'atelier,
15 qa . *nar*	15 *qa* au musicien,

1. *Uṣṣuru, uṣurtu, asurrû* (?).
2. Ou : au chef des Élamites, troupe désignée par le nom d'origine (?).
3. Mêmes signes et même fonction, cf. Obélisque de *Maništusu*.

14 qa *mar-tu*[1]	14 *qa* à l'Amorrite,
10(qa) *mar-da... tum*	10 *qa* au *Marda.. tum*,
21 qa 1 gar [*ligir*(?)]	21 *qa* : 1 pain au majordome(?),
3 qa 1 gar bur-gul	3 *qa* : 1 pain au graveur de pierres
[*su-nigin* ...] *50 lal 2 qa gar*	total.... + 48 *qa* de pain,
[ ] *Ab-da-lum*	.... *Abdalum*
ud 1 kam	le 1er jour.

10

Fragment d'une liste d'ouvriers *(kal)*. Par groupes aux ordres des *pa* et *nu-banda*, ils sont attachés à une portion de champ, qui leur sert de revenu *(gan-su*(?)*)*. Il y a un *nu-banda* pour chaque portion.



FACE. Col. I. ... *Ibni ilu, E-na be-li, Bá-ša* *dNin...*, [total x] ouvriers, 8 *pa*, [.. x *nu-ban*]*da*.

Col. II. [total] 1 *nu-banda*. Champ en revenu, au *nu-banda Bu-bal*, — *Ar-ku-su, Iti-a-zu, Iq-bi-zi, Ú-ku-lum, Ilú-su-kal, Ilu na-zi-ir, Bá-ni pa, En-bu ilu, Bá-ša-ru-um*, . . *ni-kal pa*, ...*lum ilu*.

Col. III. *I-bi.., Bá-bá, Da.., A-ba-ba, Bá-ša* *dNin..erin pa, Ab-da-*[*lum*], ...

1. Les Amorrites semblent bien former une classe spéciale de serviteurs privilégiés. Leur nom seul suffisait-il à désigner leur fonction.





12 *Face*



Face

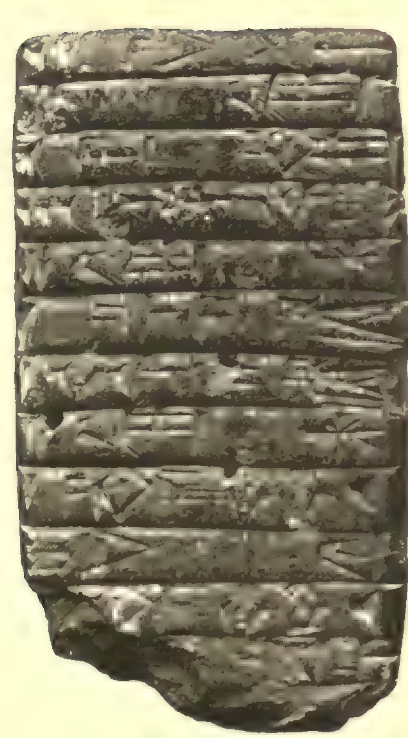


Revers



Face

11



Face



Revers



Revers

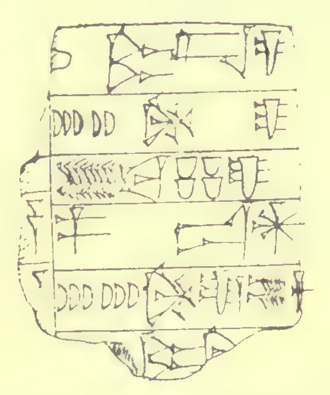
Rev. Col. I. Total 25 [.. ouvriers, x.. *pa*], total 1 [*nu-banda*], champ en revenu, au *nu-banda* [ ], ... *Arad-zu-ni, A-bu-bu.*



Col. II. [Total...] ouvriers, 9 *pa,* [total] 1 *nu-banda,* champ en revenu, au *nu-banda A-ḫu-sú-nu.* — *A-ḫu-ḫu(?), Ku(?)-li, Sa-at be-ili pa,* (effacé), *I-rak-ku-um, Ba-ša-aḫ ilu.*

11

Fragment d'une liste de salaires ouvriers ; rations mensuelles.



1 dumu-nita 20	1 garçon à 20 *qa*
5 gim 30	5 servantes à 30 *qa*
še-ba 270	la part d'orge est de 270 *qa*
pa Ukîn-ilu	chef *Ukîn-ilu*
6 gim 30, 1 gab 10	6 servantes à 30 *qa*, 1 « distributeuse »(?) à 10 *qa*
[ ] *dumu-sal* [20]	x filles à 20 *qa*

Deux fragments semblables, tablettes 53 et 63, aident à préciser le sens de *gab*. C'est souvent une racine verbale employée dans le sens de « gager, louer » *(paṭâru, ipṭêru) : sag-sal azag-ta gab-dam* (Reisner, *Tempelurk.*, 164[12], col. IV, 12-13), *še-a-ta gab-a* (Reisner, *l. c.*, 14, Vs. I, 7, 14, 20). — Ici elle est plutôt abrégée de *á-gab-a-me* (CT., X, 31, col. VI, 16, 24) ceux qui distribuent le salaire[1]. Chaque équipe, en effet, semble avoir son *á-gab,* des mains[2] duquel *(šu = ša gati)* elle reçoit son salaire. Une tablette (Pinches, *Amherst,* n° 84) du temps d'*Ur* montre que ces pourvoyeurs sont choisis parmi les anciens *(šu-gi)* recevant eux-mêmes un

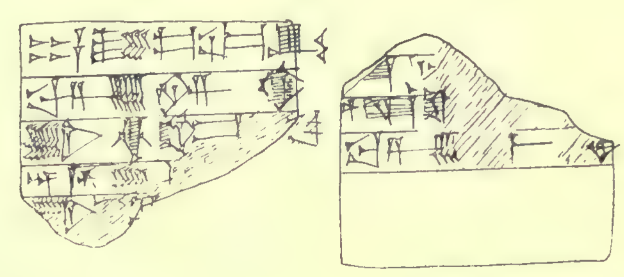
1. Cf. οἰκονόμος ... ἐπὶ τῆς θεραπείας ... τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον, *Luc*, XII, 42.

2. Cp. la forme *qa-šu-gab*, l'échanson.

salaire inférieur à celui des ouvriers et analogue à celui des enfants *(dumu)*. *Gab* serait ici la vieille femme chargée d'écraser l'orge[1] (*ḫašâlu ša šéim*, Br. 4476), de préparer les aliments (*gab-gab = epû, cuire*, d'où *ša GAR*, Br. 4508) pour l'équipe des 6 ouvrières. Son salaire propre serait de 10 *qa* par mois.

12

Fragment de comptabilité. Reçu d'orge.



FACE.	*4 (g.) 160 (q.) še gur sag-gál*	4 *gur* 160 *qa* d'orge par *gur* de 144 *qa*
	Ba-zi im-ḫur	*Bazi* a reçu
	in Kir-bi [..*su*]	à *Kirbi*... *su* (?)
	1 (g.) 10 (q.) lal 1/2 (q.) še...	1 *gur* 9 1/2...
	in....	à...
REV.	*10 (q.) iš-qum (?)* [ ]	10 *qa* portion de...
	Ba-zi im-ḫur	*Bazi* a reçu

Iš-qum est fort probablement un mot sémitique. Tous les textes[2] où on le retrouve sont sémitiques et contemporains du *patési Lugal-ušumgal*, dépendant des rois d'*Agadé*. Bien que la valeur *qum* soit peu courante pour ce signe *NE*, et que la forme *qim* ou *qi* de l'état construit conviendrait mieux, le sens de « portion, don, revenu » propre à *isqu, išqu* semble appelé par le contexte (cp. n° 13).

13

Reçu d'argent.

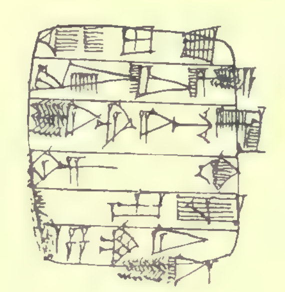


[ ] *šiqlu kaspim*	.. sicle d'argent
iš-qum	portion (revenu ?)
[ ] *ilŠamaš*	de ...*Šamaš*,
igi 4 gál kaspim	1/4 de sicle d'argent
iš-qum	portion
I-ti ili nu- banda	de *Iti ili* le capitaine,

1. *Gab* est la mouture d'orge, sésame, millet, etc. Cet orge concassé, par *gur*, sert à former des rations d'ouvrières (*gab... gim ud 1 šú*, RTC. 305). Mais la mention de 2 *gab* à 10 *qa* (tab. 56, f. I) montre qu'il s'agit plutôt de personnes que d'un supplément de farine.

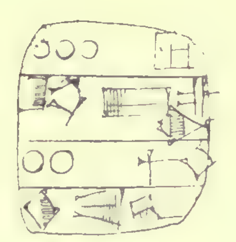
2. Cités par THUREAU-DANGIN, *Invent... Tello*, t. I, 1062. Formules sémitiques : *ušab* (*ibid.*, 1471); *li-da-ar-ga-am-ma, li-su-ṣi-aš-šu-ni* (RTC. 78); *im-ḫur* (CT., I, 1, c).

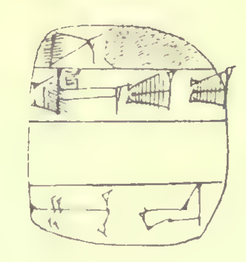
Mi-lu-su		*Milusu*
am mâr šipri		le messager
in Sur-gu-la		dans *Surgula*
im-ḫur		a reçu,
[*áš ?*]-*ri-iš*		en son lieu (?)
[*araḫ ?*] *Za-am-ni-li*		au mois ? de..



14

Apport de bétail.

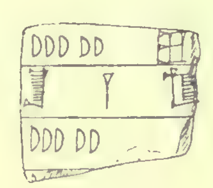




30 udu	30 moutons
šu-ut é-mar-urú	de la part des gens aux carquois
20 máš	20 chevreaux
ki-zu-tum[1]	de la part des porte-épée
ša-[ ]	...
Bá-zu-zu	*Ba-zu-zu*
mu-túm	a apporté.

15

Apport semblable.





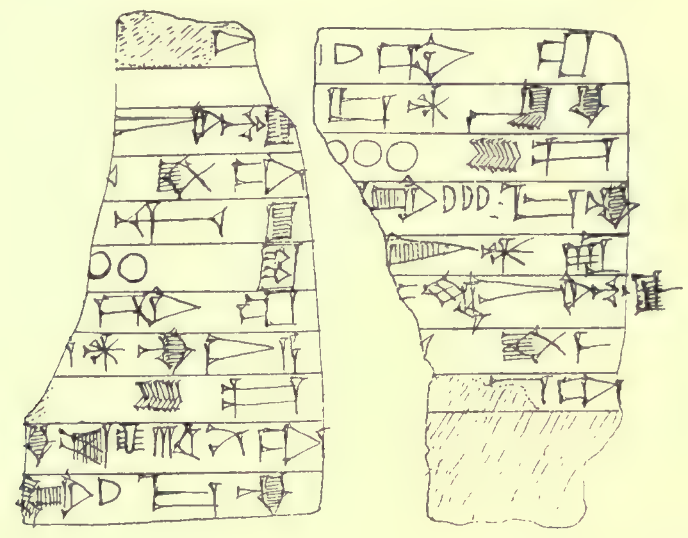
5 moutons, de la part de *Gimil Ištar*, ... *A-ḫa-ṣi-iš (?)* a apporté.

16

Vente et échanges. Fragment.

1. Cp. *ki-zu-ú* = *ḫabil galtum*, Br. 9645. Analogue aux *erín gi-zi*.

Face.	.....	..... que...
	[*Lu*]*l-gu-ak*	de *Lulguak*
	[*da*]*m-kàr-ta*	le marchand
	[*šu-ba*]*-ti šú*	a reçu
	[ ] *20 ganam*	.... 20 brebis
	[ ] *gú urudu*	.... talents de cuivre
	[*Ur*?] *ᵈna-rú-a*	.. *Ur Narua;*
	[ ] *še gur*	... *gur* d'orge,
	ki-lam 43 1/3 qa ta	en échange de 43 *qa* 1/3,
	azag-bi 1 ma-na	le prix est 1 mine,



Rev.	[ ] *1 gú urudu*	... + 1 talent de cuivre,
	Ur ᵈEn-ki	à *Ur Enki;*
	30 še-gur	30 *gur* d'orge,
	azag-bi 3 ma-na	son prix est 3 mines
	[*L*]*ù-dingir-ra*	... *Lù-dingira*
	[*dumu*] *Lul-gu-ak*	fils (?) de *Lulguak*
	[*dam*]*-kàr-me*	les marchands
	[ ]*-ta*	de chez...

17 (Pl. 7)

(Voir le dessin plus haut, page 5.)

Compte d'orge mondé, battu *(še giš ra-a = ripsu)*, revenu de divers champs.

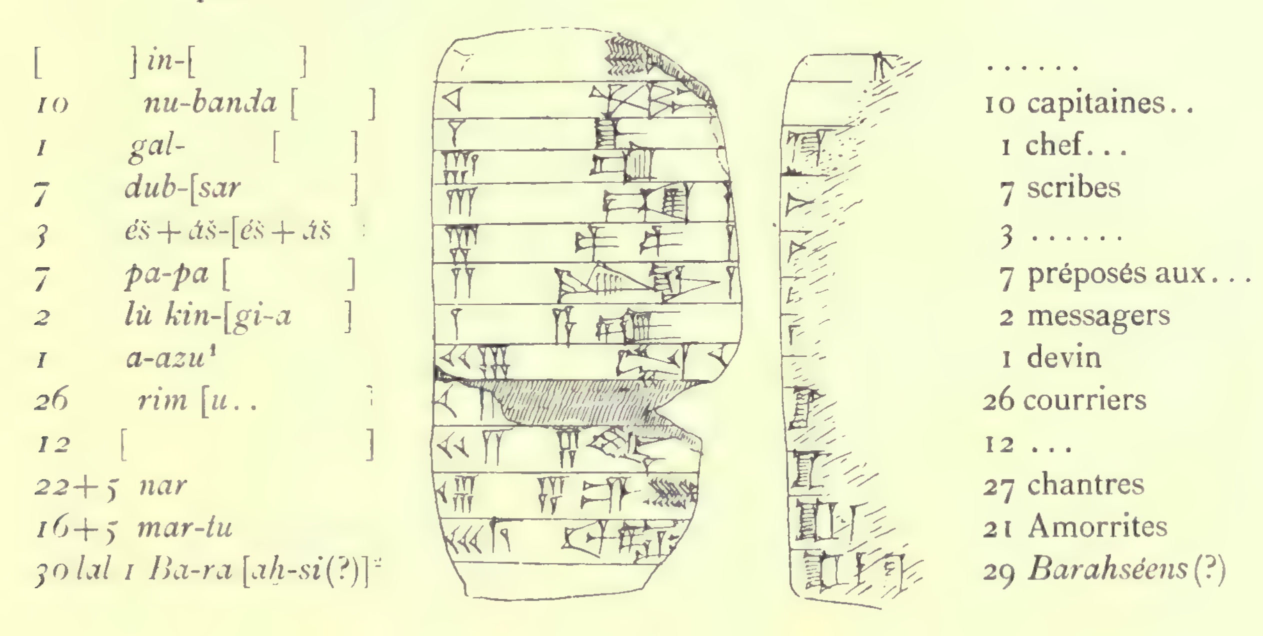
.....	.....
[*a-*]*ša(g) gi*[*bil*]	du champ neuf
Lugal-[ ]	(fermier) *Lugal..*;

28 (g.) 250 (q.) še-[gur]	28 *gur* 250 *qa* d'orge
a-ša(g) gibil	du champ neuf
ù Šu-zi-an-na	et du champ *Šuzi-anna*
Ur ᵈUtu	(fermier) *Ur Utu;*
6 (g.) lal 16 2/3 qa še-gur	6 *gur* moins 16 2/3 *qa* d'orge
a-ša(g) ᵈNin-tu(d)	du champ de *Nintud*
. . . .	. . . . . .
lal-li še giš ra-a	solde de l'orge mondé.
E-nam-mu-ne	*Enammune*
pa-te-si	étant *patesi*
Su-sim ki	de Suse

18

Rôle du personnel. Revers fruste.

[	] *in-*[ ]	. . . . . .
10	*nu-banda* [ ]	10 capitaines. .
1	*gal-* [ ]	1 chef. . .
7	*dub-*[*sar*]	7 scribes
3	*éš + áš-*[*éš + áš*	3 . . . . . .
7	*pa-pa* [ ]	7 préposés aux. . .
2	*lù kin-*[*gi-a*]	2 messagers
1	*a-azu*[1]	1 devin
26	*rim* [*u. .*]	26 courriers
12	[ ]	12 . . .
22+5	*nar*	27 chantres
16+5	*mar-tu*	21 Amorrites
30 lal 1	*Ba-ra* [*ah-si*(?)][2]	29 *Barahséens* (?)



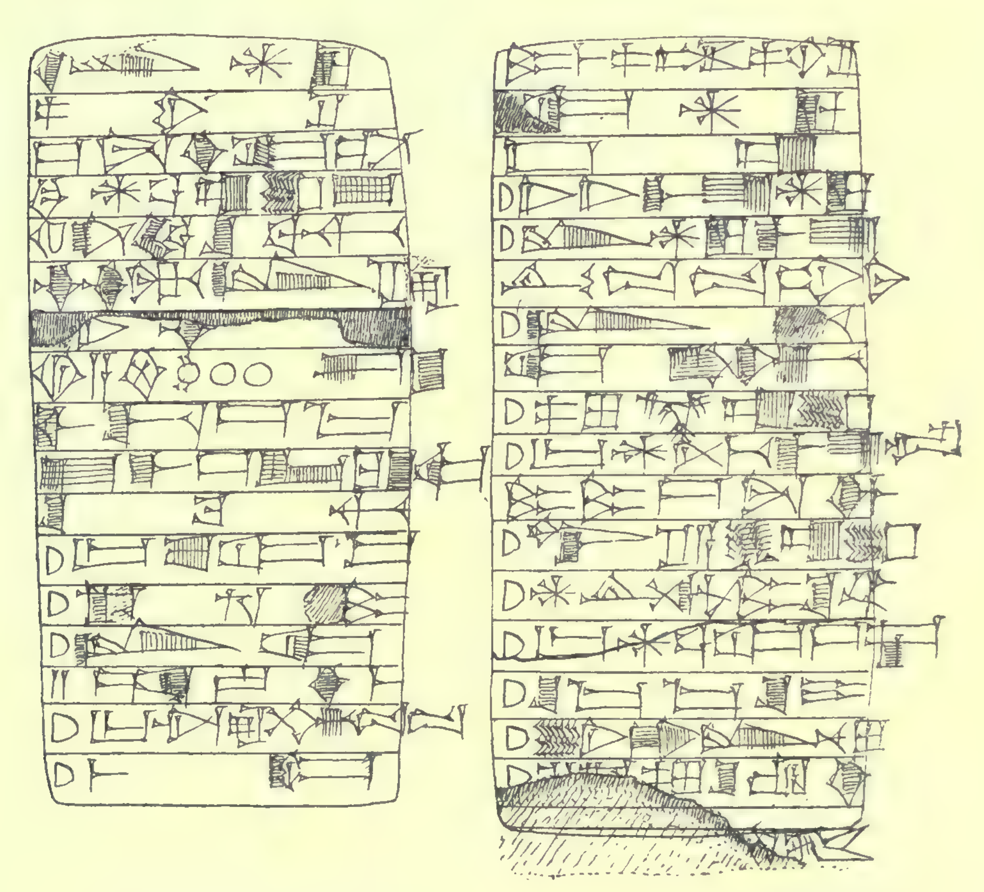
19 (Pl. 8)

Acte de donation du *patesi* d'*Umma : Lù ᵈlagab + sĭg,* c'est-à-dire l'homme-lige du dieu patron d'*Umma*. A cette époque le seul *patesi* d'*Umma* jusqu'ici connu était : *Lù-babbar*. Avant lui *E-abzu* et *Urlumma(?)* se disent roi d'*Umma*.

Face. 1. *ki Lù ᵈLagab+sĭg*	De la part de *Lù Lagab+sĭg*
pa-te-si	*patesi*
Um-ma ki ka-ta	d'*Umma*,

1. Br. 4666.
2. Cp. tab. 26.

Silim ^d^Utu dub-sar ge	*Silim Utu* le scribe
1/3 ša kù-babbar šu-ba-ti	a reçu 1/3 de mine d'argent ;
Na-na dam Lugal-má(?)-ra(?)	*Nana* femme de *Lugal-mara*(?)
[*in*]-*na*-[ ]	. . . . .
kùr a-ša(g) 12 (bur) gan šú	pour sa subsistance un champ de 12 arpents
sĭg-da giš-ma	planté[1] en figuiers
é-gal giš-erin dúr-šú-ka	un palais en bois de cèdre pour demeure
šu-ba-ti	elle a reçu ;
𒁹 *Ur-zu sag-ṭu*	*Urzu* l'administrateur,
𒁹 *Dar (?)-ḫu-tur*	*Darḫutur*,
𒁹 *Lugal-ka*	*Lugalka*
min éš+áš Uru^ki^ me	deux. . . . de la ville,
𒁹 *Ur Ir-ra muš-láḫ*	*Ur Irra*, le conjureur *(mušlaḫḫu)*,
𒁹 *Me-lám*	*Melam*



REV. 1. *dumu Me-sĭg-kán*[2] *pa-te-si*	fils du *patesi Mesikkan*,
𒁹 *Ka ^d^Lagab+sĭg*	*Ka Lagab+sĭg*

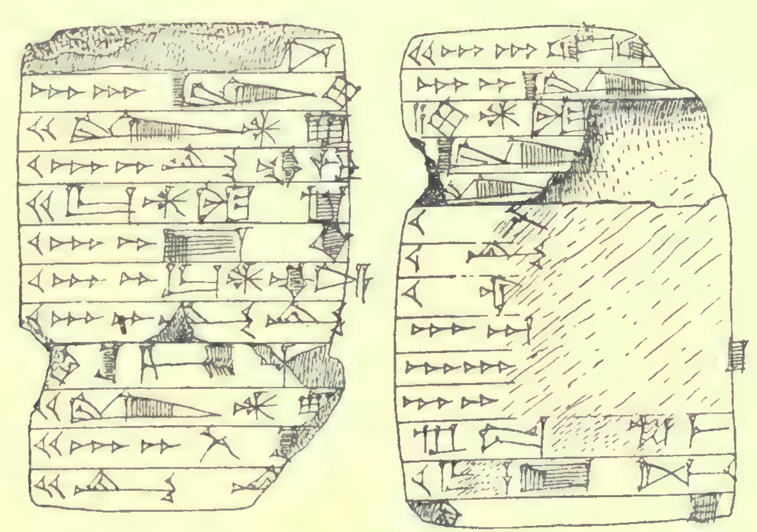
1. Cp. la donation du patési de *Lagaš* à 3 pêcheurs *(šu-ḫa-me)* : 5 arpents pour subsistance, plantés en orge : 5 *(bur) gan kùr še-mă-a*, *Invent... Tello*, t. I, 1465. *Sĭg = banû*, comme *mă = aṣû, banû*, Br. 4304, 7011.

2. Cf. *Me-săg-gán uku-uš lugal*, TCI., 35, r. 6 (RA. IV, p. 77, 78) ; 32, r. 12. — *Invent... Tello*, t. I, 1119.

pisàn-dub	l'archiviste,
𒁹 *I-li gal-sukkal* ^{d}*Lagab+sĭg*	*Ili* intendant chef[1] du dieu *Lagab+sĭg*
𒁹 *Lù* ^{d}*Lagab+sĭg gal-sukkal*[1]	*Lù Lagab+sĭg*, grand intendant
urû-láh gú-sal	gardien de toutes les femmes,
𒁹 *Lugal-*[ ]	*Lugal..*
ka-gūr	commandant des greniers,
𒁹 *Sib-nam dub-sar*	*Sibnam* le scribe,
𒁹 *Ur* ^{d}*Nagar gal-sukkal mah*	*Ur Nagar* grand connétable
dumu-dumu Umma^{ki} *me*	gens d'*Umma*,
𒁹 *Gir-diri(g)-sum dub-sar*	*Gir-dirig-sum*, le scribe,
𒁹 ^{d}*Nanna(r) nu-banda šu-ha*	*Nannar* capitaine des pêcheurs,
𒁹 *Ur* ^{d}*Utu sag-giš-apin*	*Ur Utu* chef des shaddouf,
𒁹 *Gimil Ma-ma šu-i*	*Gimil Mama* le barbier,
𒁹 *In-ga lù-ūg-udu*	*Inga* le tueur de moutons
𒁹 [ ]*-ri sib šu*[2] *Uru+a*^{ki}	... *ri* le pasteur d'*Uru+a*
[ ]*-tum*	.....

20

Portions d'orge, revenu de divers champs, attribués à des fonctionnaires(?). Les noms de champs sont ceux de la tab. 17 : compte d'orge mondé *(še giš ra-a)* au temps d'*Enammune patesi* de Suse.



FACE. 26 *(gur)* à *Lugal-ša(g)*, 20 à *Lù-dingir-ra*, 15 à *Šes-na-pa(d)*, 20 à *Ur* ^{d}*Nin-dar*,

1. Cf. *infra*, liste des signes composés avec *gal ;* entre autres *gal-sukkal*, sorte de *rab mugi*, maître des équipages, proche du *sukkal-mah* le grand vizir, sorte de connétable (cf. LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 37).

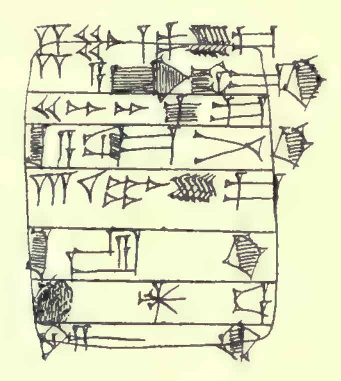
2. *Šu :* celui de. Cp. tab. n° 21 des grains *Agadé*^{ki}, *šu A-duq-qa*^{ki}, *šu Uru+a*^{ki}.

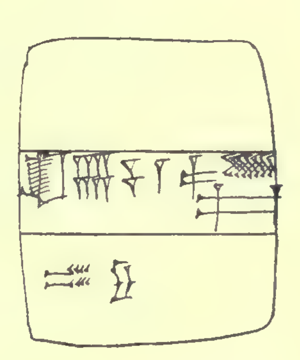
15 à *É-ki,* 15 à *Ur ᵈNa-rû-a,* 15 à *Šes-šes,* champ *Šu-zi-an-na;* — 20 à *Lù-dingir-ra,* 25 à *Kud-da,* 20 à *Šes-šes.*

Rev. 6 à *Bá-*[*bá*], 5 à *Lugal-*[*ša(g)?*], champ de *ᵈNin-tu(d);* — x.. à *Lugal*[-], x.. à *Lù*[*-dingir-ra*], 10 à *Kud-*[*da*], 10 à *Šes-*[*šes*], 10 à *Lù*[ ], 5 ..., 6 ...., 5 ..., les bateliers *(má-láḫ-me),* 10 ... à la maison des charpentiers *(é-nagar),* [*ki?-*]*zu..*

21

Copie *(gab-ru)* d'un reçu de grains.





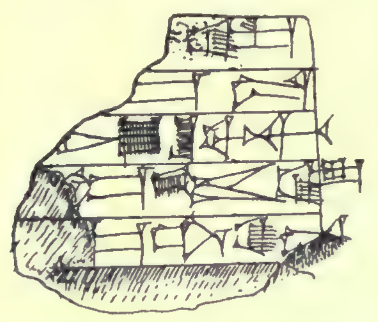
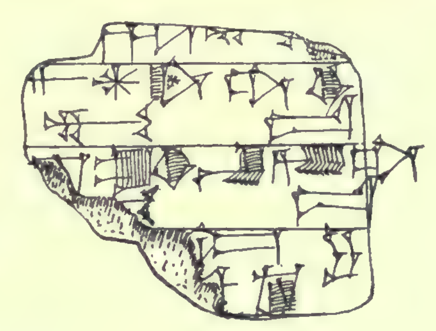
281 (g.) 80 (q.) še gur	281 *gur* 80 *qa* d'orge
*A-ga-dé*ᵏⁱ	d'Akkad,
24 áš gur	24 *gur* de *buṭuttu*
*šu A-dú(q)-qa*ᵏⁱ	cette fois d'*Aduqqa,*
195 še-gur	195 *gur* d'orge
*šu Uru+a*ᵏⁱ	cette fois d'*Uru+a*
[*Ur?*] *ᵈUtu*	*Ur? Utu*
im-ḫur	a reçu
šu-nigin 500 (g.) 80 (q.) še gur	total 500 *gur* 80 *qa* de grain.
gab-ru	Copie.

22

Comptabilité. Apports et reçus. Fragment.

Face. [ ]*-bá*	...
[ ]*-túm*	...
[ ]*-ge šu-ba-ti*	.. a reçu
[*še zi-*]*ne-túm*[1] *ka+lu*	du grain *zinetum,* enfermé (?)
[ ] *giš-ta-ĕ*	..... a fait sortir.

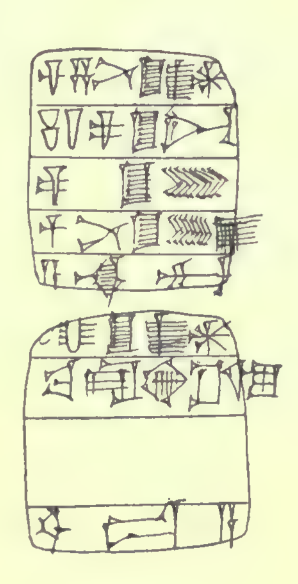
1. Cf. liste de céréales, Pinches, *Amherst,* 69.

REV. [ ]-*ta mu-*[*túm*]	. . . de . . . a apporté
[*i*]*m An-ša+an*[1] *ta*^{ki}	. . . d'*Anšan*
mu-túm	il a apporté,
[*ḫu-ur*]*u-um*[2] *Ki-en-gi-ta*	. . grain *ḫurum* de Sumer
[*m*]*u-túm*	il a apporté
[ ]-*erím*	. . . . mauvais
[ ] *ba-dar*[3]	. . . . a été détruit

23

Dépense, sortie *(è-a)* de farine.

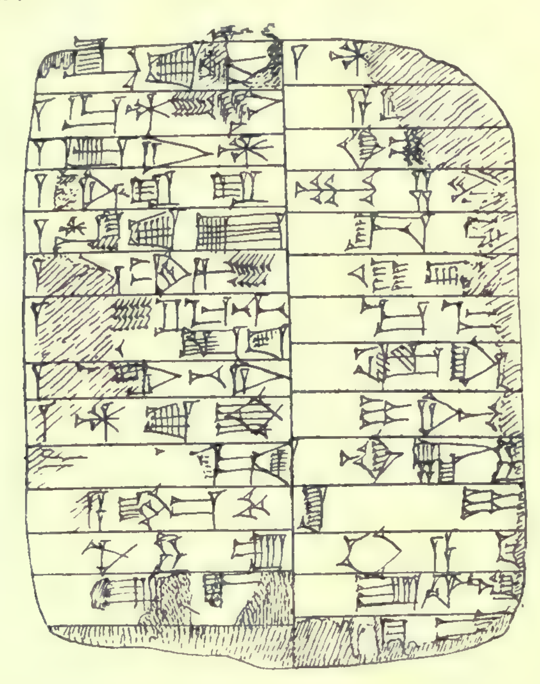
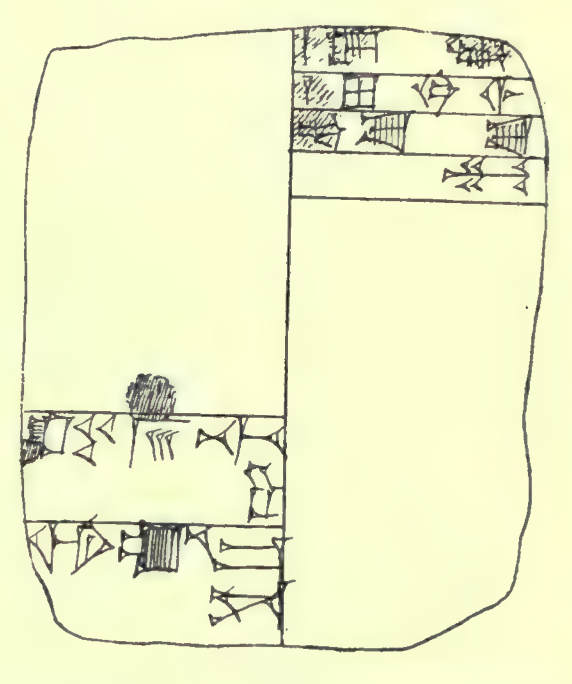
14 qa zid áš-an		14 *qa* de farine d'*ašan*
280 (q.) zid gu		280 *qa* de farine de *gu*
20 (q.) zid še		20 *qa* de farine d'orge
10 (q.) zid še-sa		10 *qa* de farine de grain *sa* (?)
A-na-mu		pour *Anamu*
40 (q.) zid áš-an		40 *qa* de farine d'*ašan*
Ba-ra-aḫ-si-ù[4]		pour le Barahséen :
è-a		sortis.

24

Rôle, liste d'inspection *(igi-gar*[5]*)* des artisans *(ummanim),* formant le personnel *(ti-ru*[6]*)* peut-être du palais.

1. Noter les composés *ka+lu, ša+an*.
2. PINCHES, *ibid.*
3. *Litû*, Br. 3487.
4. Le *Barahséen*, un nom. gentilice en *û*, analogue à l'Amorrite (cf. tab. 18).
5. LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 92, note 4.
6. Cf. tab. 6.

FACE. Col. I. *Ik-su-lum, Ur* ^{d}*Nidaba, Ib-ni ilu, Ir-ra ra*[1], ^{d}*En-zu é*, [ ]*-am-zi*, [ ]*-šàr-ma-ti* .. *iš-su*, [ ]*-be-li*, ^{d}*Su-kàr*, *éš* + *áš-éš* + *áš*[2] (anciens ?). — *A-bi kur, Nu-ru-um, Luh-da ?*

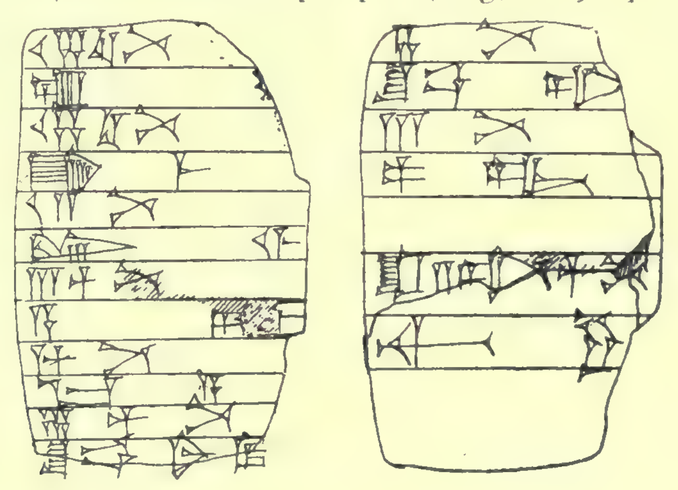
Col. II. ^{d}[ ], *A*-[ ], *mu 4 kam* (? de la 4ᵉ année). — *Da*-[*da*], *Mi*-[*la*], *Ma-ma, Bá-ša*[*-ah ?*], *I-gu*-[ ], *Na-az-ru*[*-um ?*], *šu-i* (barbiers). — *Šar-a*[ ], *Luh-ha*-[ ], ...

REV. Col. I. ...., *Lu-sá-lim, Zu-zu, mu* (cuisiniers).

Col. II. *šu-nigin 30-lal 3 ti-ru*	total 27 serviteurs familiers
igi-gar um-ma-nim	rôle des artisans.

25

Dépense du personnel *(ti-ru)*. Boisson par pots *(dug)* de 30 *qa*.

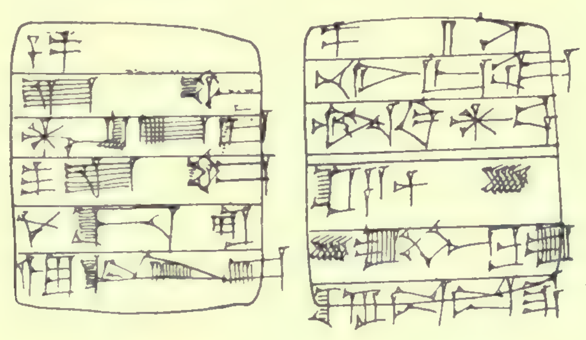


1. Cp. tab. 30, rev. I.
2. Cf. tab. 9.

15 2/3 qa dub-[sar]	15 *qa* 2/3 au scribe
14 1/3 qa ga-me-[ ]	14 1/3 au courrier[1] (?)
12 qa lù-igi-[ ]	12 à l'inspecteur (?)
3 1/2 qa a-azu	3 1/2 au devin[2]
1 1/2 qa ma-a [ ]	1 1/2 au ...
6 1/2 qa šu-ut sal-[ ]	6 1/2 au préposé aux femmes...
4 qa šu-ut dug-[ ]	4 au chargé des cruches
3 qa pa-al	3 au devin (chef de culture ?)
šu-nigin 2 dug 1 1/2 qa ti-ru	total 2 pots 1 *qa* 1/2 au personnel.

26

Orge confié aux soins *(še-um pu-qu-um)* des bateliers.

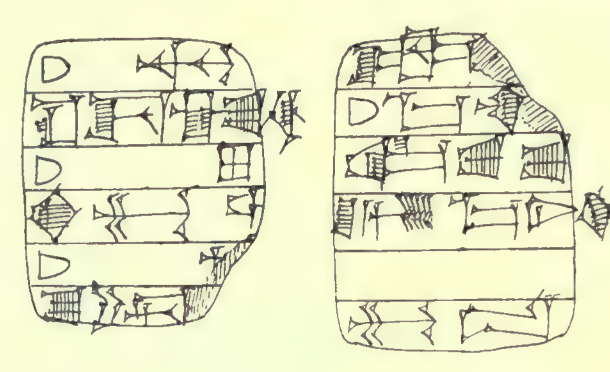


140 [lal 2 qa še]	138 qa d'orge
iš-qum	part (revenu)
ᵈEn-lil-taš (?)	d'*Enlil-taš*
30 (qa) iš-qum	30 *qa* part
Nu-da-ra	de *Nudara*
ù Lugal kàr	et de *Lugal-kar*
22 qa	22 *qa*
Be-li ur-sag	à *Beli ursag*
arad Silim ᵈUtu	serviteur de *Silim Utu*
šu-nigin 190 (q.) še	total 190 *qa* d'orge
še-um pu-qu-um	orge confié
šu má-láh-e	aux mains des bateliers,

27

Apport.

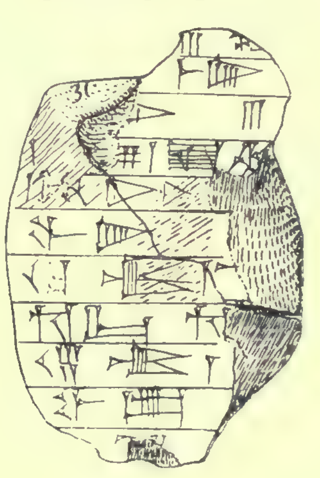
1. *Alâku hamṭu*, Br. 6108. Les porteurs *ga-il* sont connus.
2. Cf. tab. 18.



1 pal+u, Si-da-ak su-kir[1],	1 pal, *Sidak sukir*
1 udu, Har-mu-tu	1 mouton, *Harmutu*
1 [*máš* ?], *Su-ru-uš*-[*ki-in*]	1 chevreau, *Suruš-kin*
šu Bád	de *Dér* (?)
1 ma-na [ ], *Bá-zu-zu*	1 mine de... *Bázuzu*
šu Zi-ma-ni[ki]	de *Zimani*
mu-túm	a apporté.

28

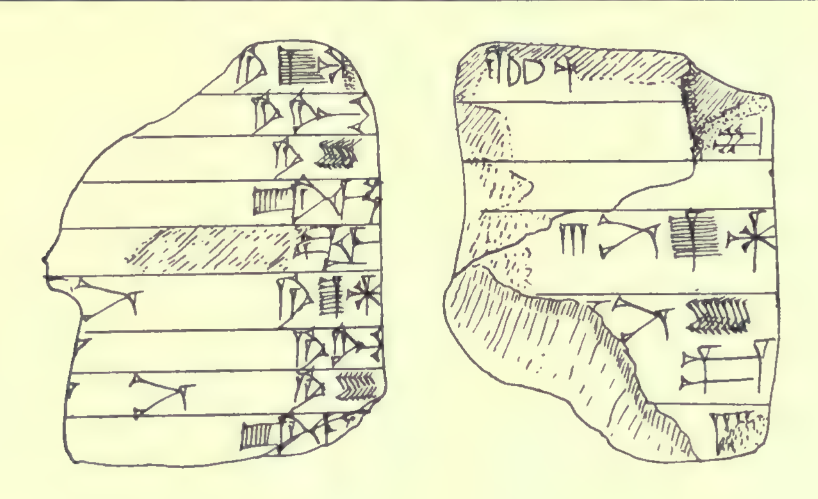
Compte de bétail (chèvres *úz*). Fragment.
Quelques noms : [*Ilu*] *me-ir* ; [ ] *Iš-ḫa*[*-ra*] ; *Pi-ir*[ ]; *Ḫu-ur-ḫu*[ ], *Pi-ib-*[ ].



29

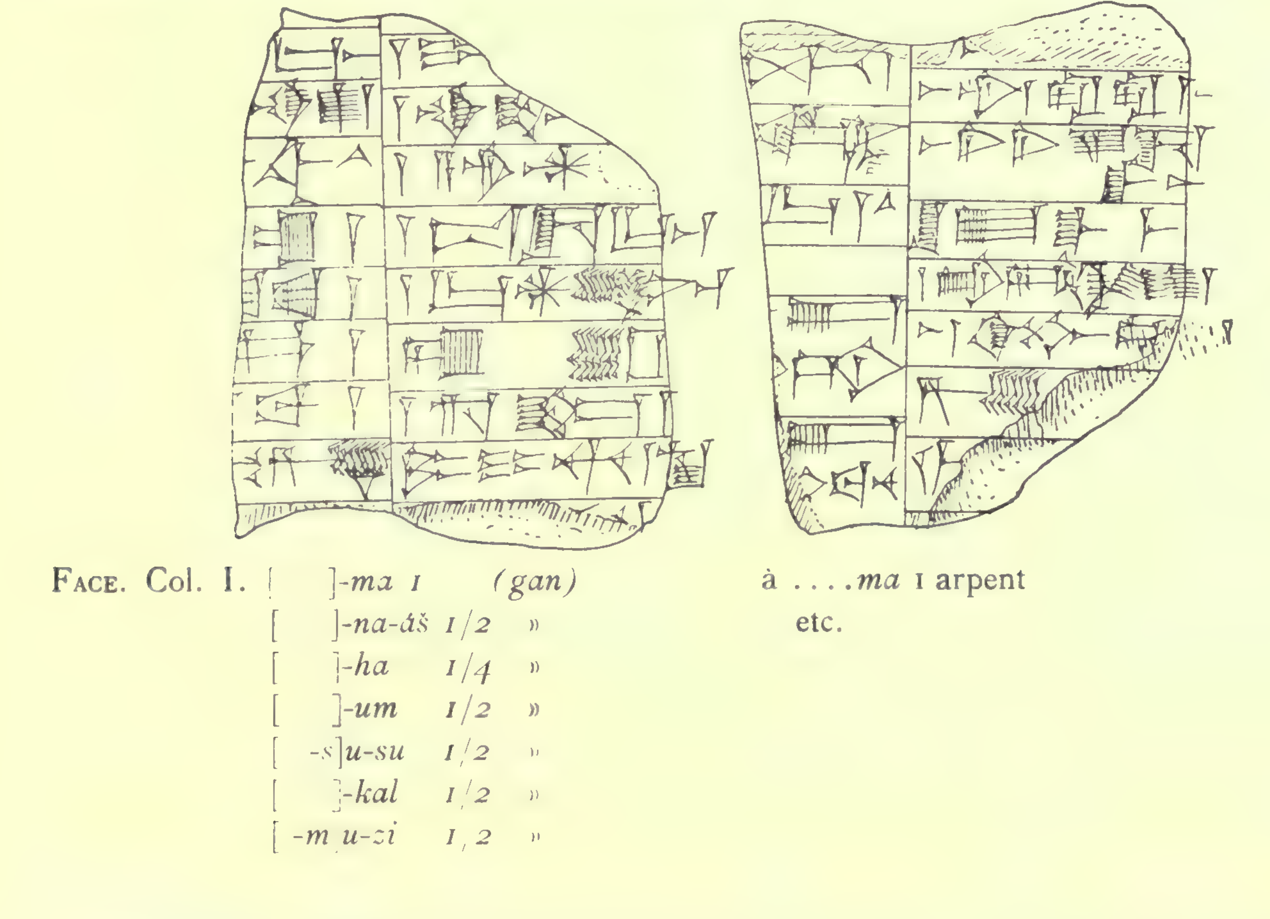
Dépense d'aliments *(gar) áš-an, gu, še;* de boisson supérieure *(kaš-šig);* pour divers chefs *(šilig, ligir)* et fonctionnaires.

1. *Sidak* est roi (nom anzanite).



30

Fragment d'un rôle du personnel *(ti-ru* ou *gĭr-si(g)-ga);* état des salaires — chiffre placé en tête — et portion de terre attribuée en revenu — chiffre placé à la fin du nom[1].



FACE. Col. I. [ ]-*ma* 1	*(gan)*		à . . . . *ma* 1 arpent
[ ]-*na-áš*	1/2	»	etc.
[ ]-*ha*	1/4	»	
[ ]-*um*	1/2	»	
[-*s*]*u-su*	1/2	»	
[ ]-*kal*	1/2	»	
[-*m*]*u-zi*	1/2	»	

1. Cp. REISNER, *Tempelurk.*, 16. Les signes en tête (clou horizontal ou vertical) semblent se rattacher à un système général d'appréciation des salaires et du travail. Cf. LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 25.

Col. II.	𒁹 *I*-[ ]	
	𒁹 *Na-bi* [-]	à *Nabi* [ ]
	𒁹 *A-sur ilu* [ ]	à *Asur ilu* [ ]
	𒁹 *Du-da-ur 1 (gan) 1/2*	à *Dudaur* 1 arpent 1/2
	𒁹 *Ur ᵈNisaba 1 (gan) 1/2*	à *Ur Nisaba* 1 arpent 1/2
	dub-sar	le scribe
	𒁹 *Ri-bi 1/2 (gan)*	à *Ribi* 1/2 arpent
	dumu I-ti Iš-tár	le fils d'*Iti Ištar*.
Rev. Col. 1.	𒀸 *Ir-ra ra 1/2 (gan)*	à *Irra ra* 1/2 arpent
	𒀸 *I-li iš-da-gal 1 (gan)*	à *Ili išdagal* 1 arpent
	šu é-gal-me	gens du palais
	𒁹 *Kaš-duk-ki-lum* (?) *1/2 (gan)*	à *Kaš-dukkilum* 1/2 arpent
	𒀸 *Iš-ki-bu-tum 1/2 (gan)*	à *Iškibutum* 1/2 arpent
	zi-[ ]	
	ù-[ ]	
Col. II.	[ ]-*nagar 1/2 (gan)*	
	[ ]-*bá-ni 3/4* »	
	[ ]-*ur 3/4* »	
	[ ]-*gan*	... d'arpents
	[ ]-*gú*	de... millet (?)
	[ ]-*gan*	... arpents
	[ ]-*ba-ūg*	de...... morts.

Le signe en tête du nom, dans les états de salaires ouvriers, semble indiquer un degré du tarif. Le salaire étant compté au mois, le tarif est de même calculé sur 30 jours. L'ouvrier au premier tarif fournit 30 journées de travail *(kal sag-dub)*; au demi tarif (*á* 1/2) 15; au tiers 10 par mois. C'est une façon de réduire la force ouvrière à l'unité journée *(ud 1 šú)*. Mais travail produit et salaire sont distincts quoique rendus par une seule expression *á = kiṣru*. En effet, à un même signe du tarif, correspondent parfois plusieurs taux du salaire. Ces signes varient pour les hommes, les femmes et les enfants. Ils sont souvent accompagnés des chiffres du salaire : orge et laine (*še-ba, sig-ba*); orge, laine et vêtement *(še-bi, sig-bi, túg-bi)*. Les voici :

Hommes, *kal*. 1° D tarif plein : 60/50 *qa* d'orge par mois.
2° -⊖- demi tarif : 40 *qa* —
3° ⊥⊥ tiers[1] : 30 *qa* —

Femmes, *gim* (meunières, *gim-ará*; tisserandes, *gim uš-bar*; porteuses d'eau, *gim dug-a-gub-ba*, etc.).

1. Numération copiée sur celle du sicle, le tarif plein étant de 1 sicle par jour (?). En effet, le tiers de tarif (après *sag-dub* et *á* 1/2) est exprimé par *á 10 gín* (par mois), LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, n° 379. Et il est des porteurs au 1/4 de sicle : *uku-il igi 4 gál ud 30 šú*, LAU, OBTR., 254, III 32-33, ce qui représenterait le 1/4 de tarif. Mais il paraît bien qu'il ne s'agit pas ici de salaire en argent.

1° D premier tarif : 40 *qa* d'orge par mois.

2° ⊢ demi tarif : 30 *qa* —

Enfants, filles et garçons *(dumu-nita, dumu-sal)*.

1° ⊢ premier tarif : 20 *qa* d'orge par mois.

2° ⊤ deuxième tarif : 15/10 *qa* —

Une place à part est faite aux vieux *(šu, šu-gi)*, aides ou surveillants rangés au total à la suite des enfants et recevant un salaire analogue de 20 *qa*.

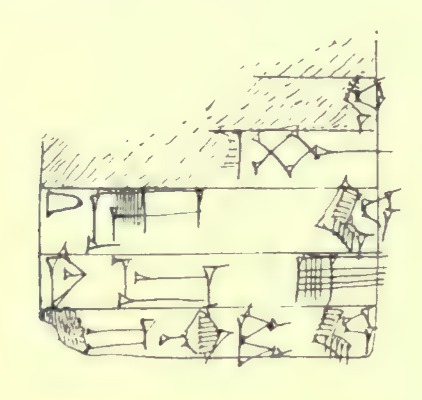
En regard du salaire orge, le salaire laine varie dans les mêmes proportions de 4 à 3, 2, 1 1/2, 1 mine par mois. Les vêtements sont à la pièce.

Tels sont les signes et tarifs des présents *(gub-ba-me)* qui reçoivent un salaire. Il y a des signes pour désigner ceux qui ne reçoivent rien *(nu, nu dib-ba)*, par suite de mort : ⊢< *(ūg, ba-ūg)*, ou de fuite : ⊤⊤⊤< *(ḫa+a : ḫalâqu)*.

Il s'agit avant tout du personnel[1] inscrit sur les registres *(še-ba gìr-si(g)-ga é-arà-gibil?[2])* et contrôlé par les *pa* et *nu-banda*.

31

Dépense (?). Argent et laine.





[ ]-*kù-babbar*	. . . . . d'argent
[*dNun-še ?*]-*šù-gid*[3]	à *dNun-še-šu-gid* (?)
1 gìn kù-babbar	1 sicle d'argent
Sal-ma-sa	à *Salmasa*
[*1*] *ma-na-tur kù-babbar*	1 petite mine d'argent
[*N*]*a-àš-ba-ri-iš*	à *Našbariš*
1 [*ma-na-tu*]*r kù-babbar*	1 petite mine d'argent
A-bi-da é-har	à *Abida* du moulin (?)

1. Cf. surtout REISNER, *Tempelurk.*, nos 150, 154, 157, 160, 163, 164[16]; LAU, OBTR., 254 ; MYHRMAN, BE., sér. A. III, 1, n° 58 ; LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, p. 25, 36.

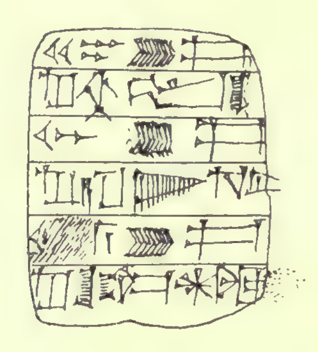
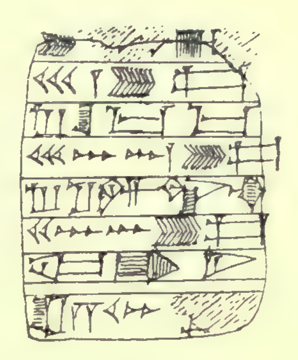
2. REISNER, *l. c.*, 154.

3. Cf. tab. 1.

1 gìn kù-babbar	1 sicle d'argent
[*ki* ?]-*zu tùm*	au porte épée
[*ma-n*]*a sig*	. . mine de laine

32

Compte d'orge par bateaux.

25 še gur, má Ha-ur-ša	25 *gur* d'orge, barque *Hauŕša*
12 še gur, má A-si-ir-hu-ni	12 — barque *Asirhuni*
10. . lal 1 še-gur, má Šu-bi ^{d}*Nin* [ ]	10 — barque *Šubi Nin*. .
. . . .	
31 še gur, má Gimil Ma-ma	31 — barque *Gimil Mama*
36 (g.) 60 (q.) še-gur, má Si-im-gir-na	36 *g.* 60 *q.* d'orge, barque *Simgirna*
26 še gur, Sag-ga-ni	26 — de *Saggani*
šu-nigin 132. . . še gur	Total 132. . . *gur* d'orge

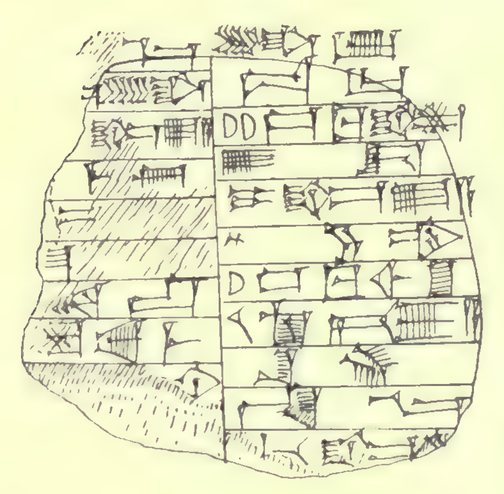
33

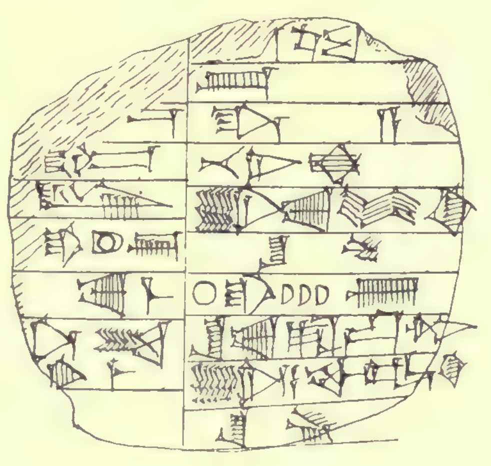
Fragment d'un message *(en-ma)*. Lentille.

FACE. I. [*en*]-*ma*	Messsage
[*Ti-bi(l)-*]*li*	de *Tibilli*
[*a-na I-*]*bi É-a*	à *Ibi Éa*
[ ]-*me-gan*	
. . . . . .	
. . . . . .	
[ ]-*tu-ri*	
[ ]-*zu-me*	les. .
[ ]-*gú*	
II. *li-ib-du-ur*[1]	qu'il délivre.

1. *Paṭâru.*

2 giš-KU gibil	2 armes neuves
Sa-da	à *Sada*
I-bi É-a	à *Ibi Éa*
.. RU-am	(son) compagnon (?),
1 giš-KU igi+šú	une arme vieille
Iš-tár azu-a	à *Ištar azua*
šu-gab[1]	délivre.
En-ma	Message
Ti-bi(l)-li	de *Tibilli*
. . . .	. . . . .





REV. I. [ ]*-ud-ba*(?) [ ]	. . . .
gan [ ]	arpent...
Ša-a	à *Šâ*
Be-li kár	à *Belikar*
in Zu-lum[k]	dans *Zulum*
šu-gab	délivre
1 bur 3 gan	1 *bur*[2] 3 arpents
Šu-zu-ra-ri-tim	à *Šuzuraritim*
in A-pi-al[ki]	dans *Apial*
šu-gab	délivre

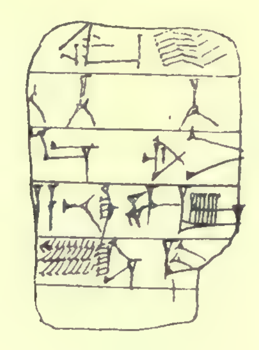
II.	[ ]*-bur 6 gan*
[ ]*-ma*(?)	[ ]*-zu me*
[ ]*-ne*	[ ] *.. tu*
[ ] *lugal*	[ ] *me*

1. Idéogramme de *li-ib-du-ur*?
2. Écrit pleinement. Cf. REC., p. 110.

34

Etiquette.

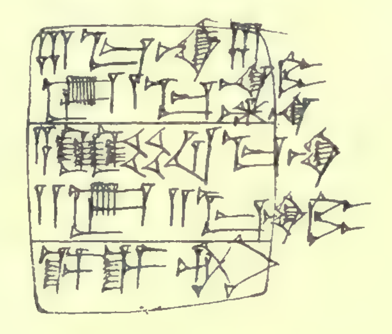
Ka-lum	Dattes
kud-kud	prélèvement
ma-tim	du pays
a-na Pi-ib	à *Pib*
li-lù	qu'il porte (?)



35

Fonte de minerai (?) de plomb. Le métal est dans la proportion de 1/8.

5 ma-na 5 gin	5 mines 5 sicles
1 ma-na-tur	1 petite mine
an-na	de plomb
a LU-LU[1] *40 2/3 ma-na*	produit de la fonte de 40 2/3 de mine
2 gin 2 ma-na-tur	2 sicles, 2 petites mines,
gal.. gal.. tim	de gros minerai (?)



36, 37, 38

(36) Fragment d'une liste d'ouvriers. Les noms sont précédés des différents signes du tarif (cf. tab. 30) : 𒁹, ►—, *šu*.

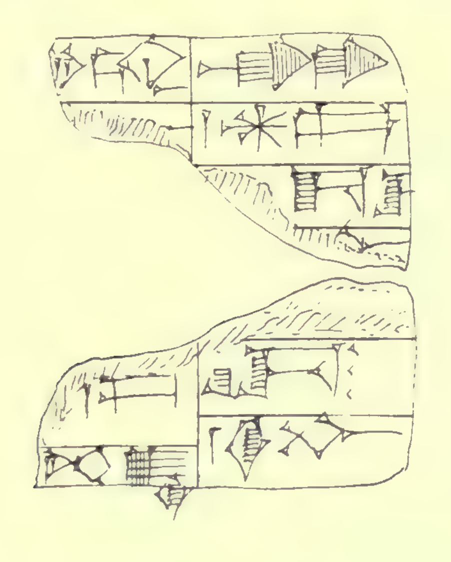
Gú-gú, Ga-ga, ^{d}Lama, Da-da, Ki-bu.

Un nom de pays (?) *Ni-ḫi-sa^{ki}.*

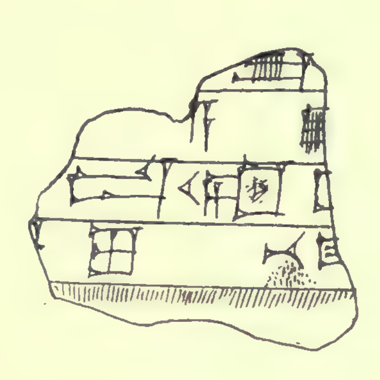
(37) Comptabilité. Orge produit d'un champ *(še-su)*, aux mains *(šu ?)* de *Na-ab-da*[*-lum*]...

(38) Fragment.

1. Br. 6918, *bullulu*, soit 35 sicles 1/3 contre 282 sicles 2/3.







39

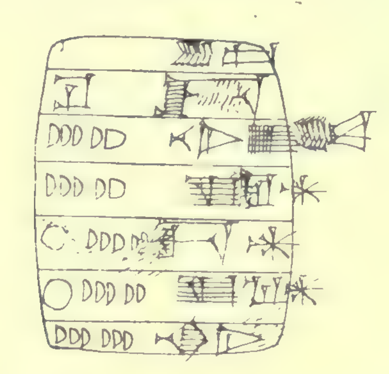
Fragment d'une liste d'employés.

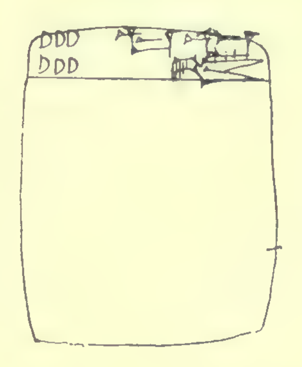


7 giš-kin-ti	7 artisans
7 dub-sar	7 scribes
1 Du-da-num	4 ....
4 ša zi-ki(?) na-ki	1 .... (?)
1 šár-ru šig	1 . *Šarru damiq(?)*

40

Comptabilité. *Gur* d'orge aux noms de :

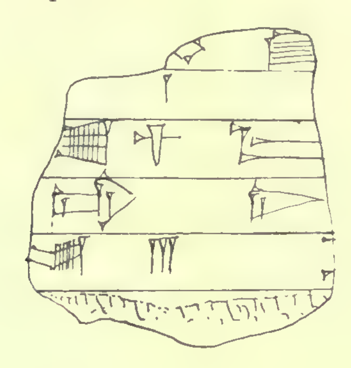
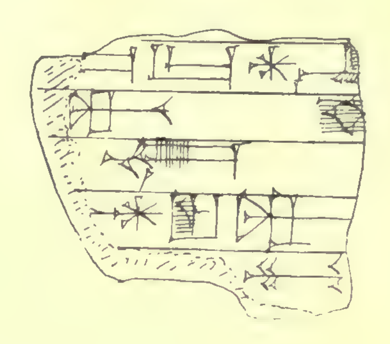




Si-da, Be-lí sa-tu, Iš-ma ilu, Da-an (Itti ili?), Na-ni-[ ], Ma-ma-tum.

41

Fragment de comptabilité.

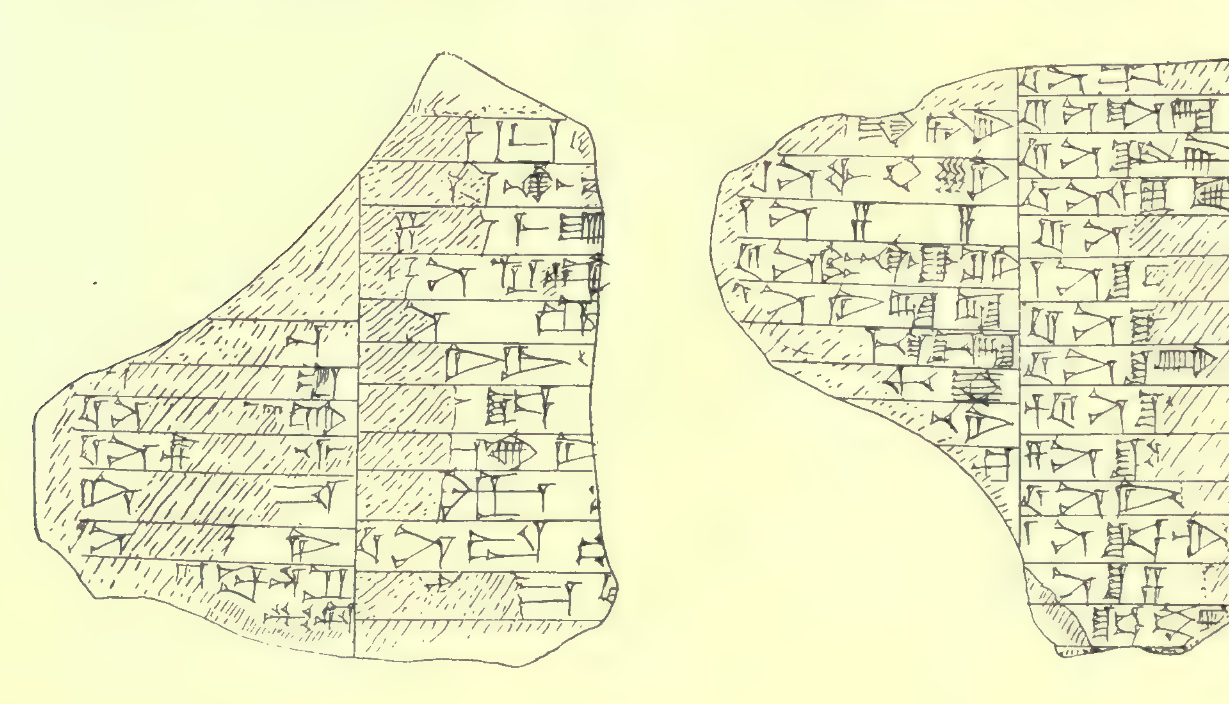



Pots de beurre *(dug iá)*
Gâteaux de fruits [*gir*]-*lam 3* [*qa ta*].

Ces *gir-lam* de 20, 5, 3 *qa* figurent souvent dans les offrandes aux statues à côté des masses de figues *(giš-ma)*, cf. *Gud., Statue E*, V, 13, VII, 1. Les *gir-lam* étaient probablement des masses de dattes.

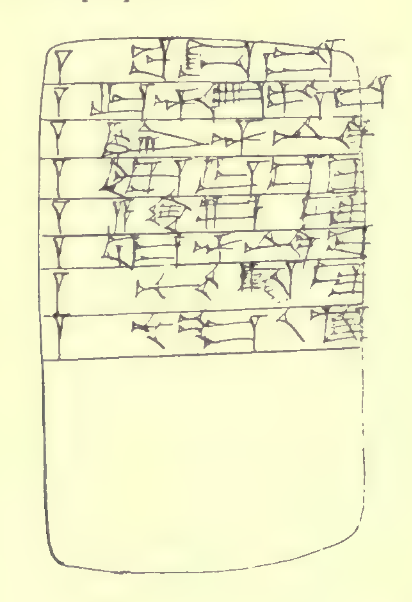
42

Fragment de comptabilité. Dépense du personnel : huile (?) mesurée par *qa*.



43

Liste de noms. Époque d'*Ur*.

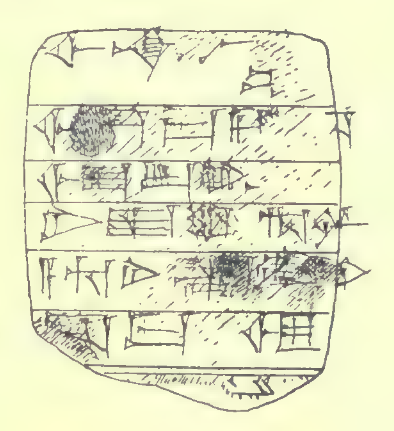


Ba-da-du,
Ur ^{d}*Dun-pa-è,*
Lù ^{d}*Nanna(r),*
dam Ur-giš-ginar,
A-mur-kal-la,
Sag ^{d}*Nanna(r)-zu,*
Zir-da-la,
Nu-ùr Ìš-tár.

44

Contrat par devant témoins : donation et partage.



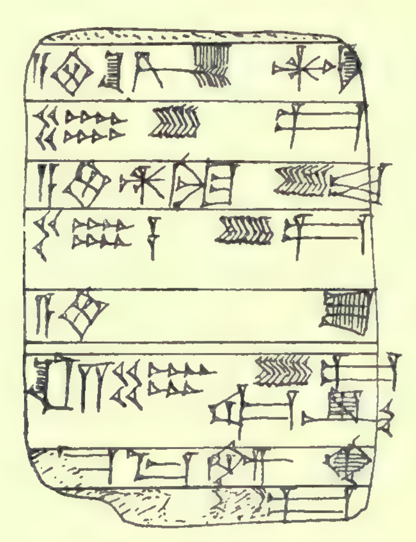


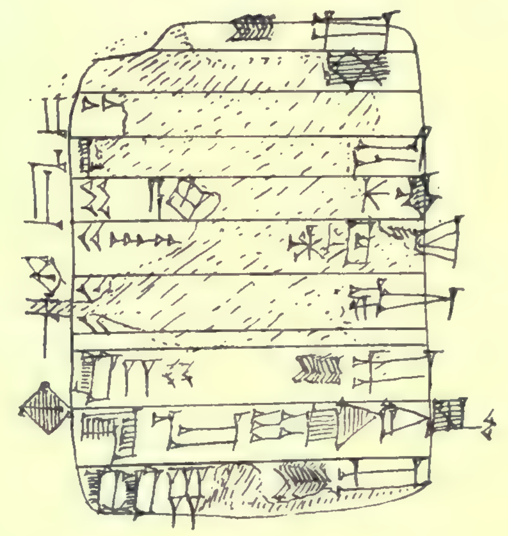
[ ]-*ni*	. .
[*a*-]*na Na-na*	à *Nana*
i-ki-iš	il a donné.
Ba-lu-uh bîti ?	*Baluḥ bîti ?*
dumu-ni	son fils
i-za-az	est garant.
pan Ri-ib-bi-bi	Par devant *Ribbibi*
— *Ku-ku*	— *Kuku*
— *Na-bu. . . .*	— *Nabu. .*
— *Da-ma. . . .*	— *Dama. .*
— *Iš-ib-bi. . . .*	*Išibbi. .*

ni-iš šar-ri-im	le nom du roi
A-ḫu-ni....	*Aḫuni...*
it-ma-ù (?)	ont juré
.....	.....
[*u-ul i-r*]*a-ga-mu*	ils ne réclameront pas.

45

Comptes d'orge. Produit de divers champs. Les noms des champs sont ceux des tab. 17 et 20 datées d'*Enammune patesi* de Suse.



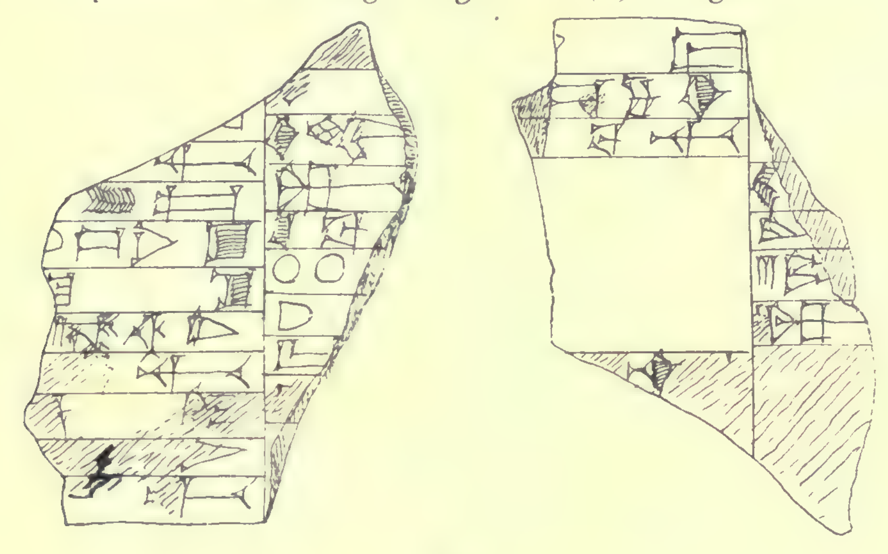


[ ]-*še gur*	... *gur* d'orge
a-ša(g) Šu-zi-an-na	champ *Šuzi-anna*
48 še gur	48 *gur* d'orge
a-ša(g) ᵈNin-tu(d)	champ de *Nintud*
38 (g.) 120 (q.) še gur	38 *gur* 120 *qa* d'orge
a-ša(g) su	champ *su*
šu-nigin 167 še gur-sag-gál	total 167 *gur* d'orge de 144 *qa*
Inim(?)-*ma im-ḫur*	*Inimma* a reçu.
[ ]-*še-gur*	.... *gur* d'orge,
[*a-ša(g)*]	champ....
[ ]-*še gur*	.... *gur* d'orge,
[*a-ša(g)*]-*kàr*	champ.... *kar*
2 (g) [*še gur*]	2 ...*gur* d'orge
[*Lugal*?] *du*	de *Lugal*? ...*du*
40 (g) a-ša(g) [*Su-zi-*]*an-na*	40 *gur*, champ *Šuzi-anna*
25 (g) [*a-ša(g)*] *ᵈNin-tu(d)*	25 *gur*, champ de *Nintud*
40 (g) [ ]-*al*	40 *gur*.... *al*

šu-nigin 140 (?) *še-gur*	total 140(?) *gur* d'orge
La-ma dumu Ga-ni-ig[1]	*Lama* fils du *kaniku*(?)
šu-nigin šu-nigin 300... *še gur*	total général 300 *gur* d'orge
[*In*]*im-ma im-ḫur*	*Inimma* a reçu

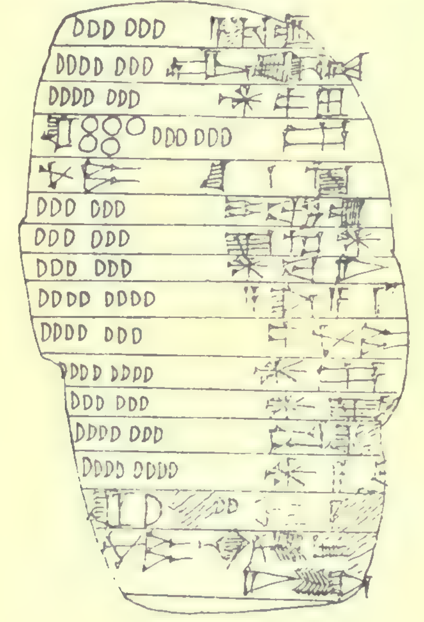
46

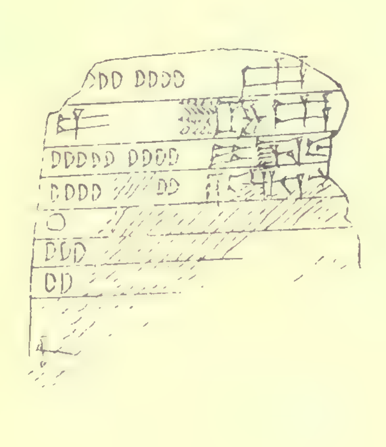
Fragment de comptabilité. Reçu d'orge, de *giš-dū šú(?)*, d'argent...



47

Rôle des ouvriers *(kal)* employés chez différents individus. Équipes aux ordres des *pa* et *nu-banda*.





1. Cp. *Šuzubu mâr kanik bâbi*, *Cyr.* 37, 33. *Kaniku* le notaire, le maître des sceaux.

Chez *A-ḫu-um, Al-su-da-at,* ^{d}*Sib;* 56 hommes, capitaine *Gimil Ištar; I-ba-ru-um, Iš-má ilu, Ilu ba-ni, A-ša-a*[*-ri?*], chez le *pa* et *nu-banda,* etc. : 57 hommes, capitaine *Na-zi-ib-ni-li;* 8 hommes, chez le *pa Šarru dannu,* etc.

48

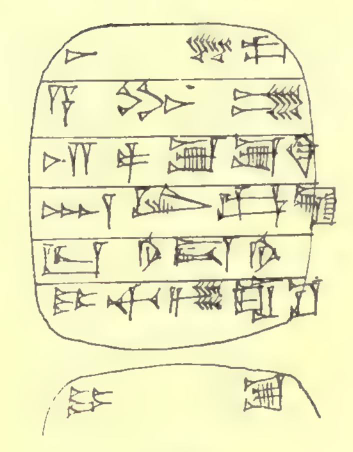
Murti a reçu 177 *gur* 180 *qa* d'orge.



49

Achat (?) d'orge.

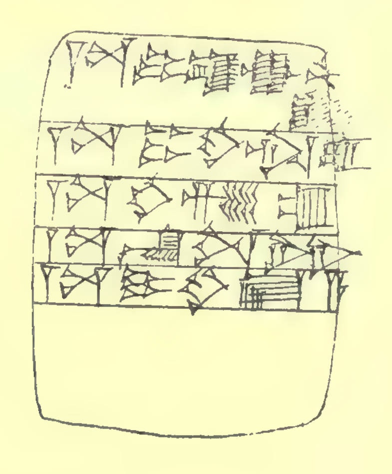
1 še gur, A-bu-gab
1 (g.) 140 (q.) Zu-zu-ki
3 (g.) 60 (q.) Lù kal-la
Ur nigin-gar
i-ti Zi-ra-si
i-su

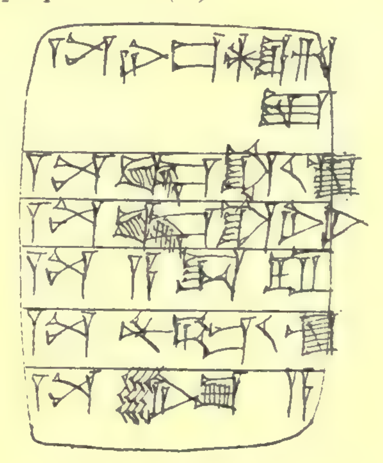


1 *gur* d'orge d'*Abugab*
1 *gur* 140 *qa* de *Zuzuki*
3 *gur* 60 *qa* de Lukalla
Ur-nigingar
de chez Zirasi (?)
a emporté (?).

50

Dépense. 1 *qa* d'huile *(iá-giš)* par personne. Époque d'*Ur (?).*







19

Face *Revers*

Face *Revers*

33

Face *Revers*

ᵈE-ri-iš, Bá-ša Íš-tár, Bá-ša i-li, A-da-ra, Nu-ùr Íš-tár, In-zu-a, I-la-ak-nu..., I-din Ir-ra, Hi-zi-um, En-nim i-li, I-din Ea.

51

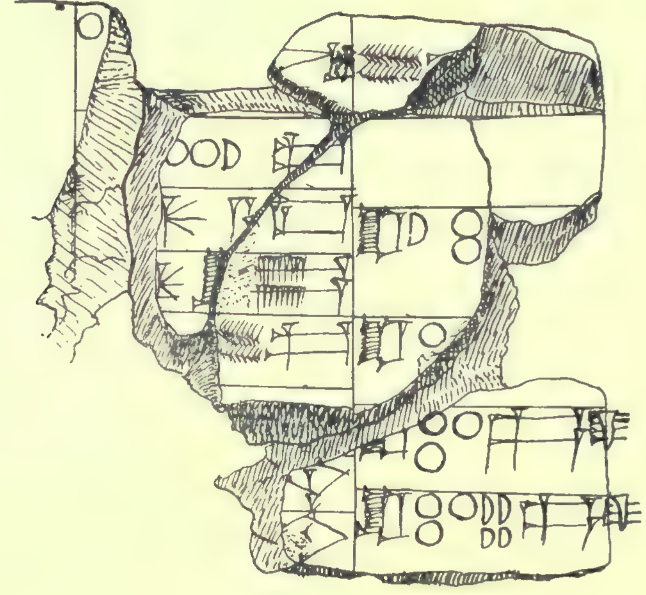
Comptabilité. Salaires ouvriers (cf. tab. 11 et 30). Fragment.

FACE.	I. *pa Si-da*	commis *Sida*
	2 ù (?)-gal(?) 60	2... à 60 *qa*
	[ ] *dumu nita 20*	.. garçons à 20
	10 lal 1 gim 30, 2 gab 10	9 femmes à 30, 2 « distribueuses » à 10
	1 dumu-sal 20	1 fille à 20
	še-ba 1 (g.) 150 (q.) gur	la portion d'orge est 1 *gur* 150 *qa*
	[ ] *é-ará me*	... les meunières.



	II.	....
	1 gim šu-gi	1 vieille femme,
	še-ba 3 (g.) 40 (q.) gur	la portion d'orge est de 3 *gur* 40 *qa*,
	gim é-ará-me	pour les meunières,
	pa Lul-a	commis *Lula*.
	1 dumu-nita 20	1 garçon à 20
	6 gim 30, 1 gab 10	6 femmes à 30, 1 « distribueuse » à 10
	1 dumu-sal 20	1 fille à 20
	III.	....
	dumu]-nita 20	.... garçon à 20
	[ ] *gim 30*	... femmes à 30
	[*še-ba*]... *170 (qa)*	la ration d'orge... 170 *qa*
	pa Ukîn ilu	commis *Ukîn ilu*

	6 gim 30, 1 gab 10	6 femmes à 30, 1 « distribueuse » à 10
	[ ] *dumu-sal* [20]	.. fille à 20
IV.	....	....
	30 kal 40,	30 hommes à 40
	33 d[*umu nita*] *20*	33 garçons à 20
	80 [.. *gim 30*]	80.. femmes à 30
	23.. dumu [*-sal 20*]	23 ... filles à 20
	[*še-ba....*]+*16 gur*	la ration d'orge est.... +16 *gur*
	6 kal 60	8 hommes à 60
Rev. I.	*še*[*ba*]	la ration d'orge est...
	šu-nigin 80 [.. *kal*..]	total 80.. hommes à..
	šu nigin 10 [.. *kal*..]	total 10.. hommes à..
	šu nigin 30 kal 40	total 30 hommes à 40 *qa*
	šu nigin 34 kal 30	total 34 hommes à 30

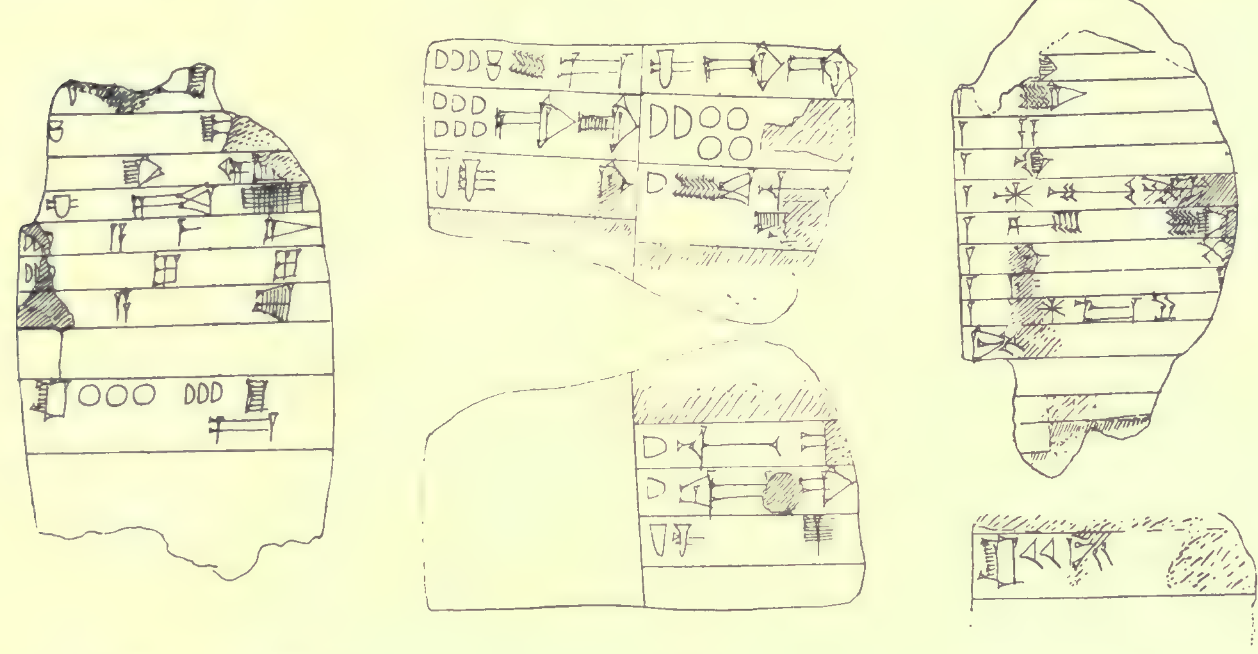


II.	....	....
	[ ] *11 gur*	.. 11 *gur*
	[ ] *^dA-mal*	.. *^dAmal*
	[ ] *^dŠu-nir*	.. *^dŠunir*
	......	

52, 53, 54

(52) Comptabilité. Rations de farine *(zid)* aux artisans : *en*-[*nu*], le gardien (?) : *si*[*mug*], le forgeron ; *bur-gul,* le tailleur, graveur de pierres ; *ad-kid,* le calefat (?) ; *A-me-li*, ... ; *Udu-lu,* pasteur ; *A-zu,* le médecin.

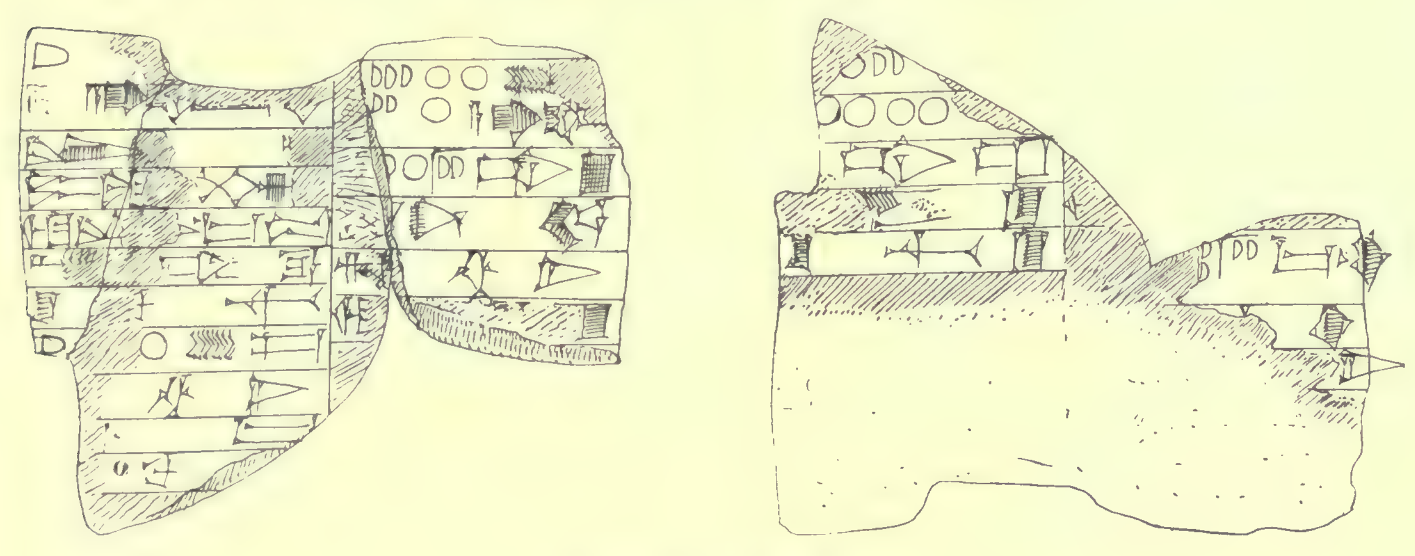
(53) Comptabilité. Rations diverses d'orge *(še)*, pain *(gar)*, millet *(gú-gú)*, grain *(áš)*, pots de boisson *(dug kaš)*; 1 maître bœuf *(? sag-gu(d))*.



(54) Liste de 20 servantes : *Zi-li, Šub-bu, ᵈMa-ru...*

55

Comptabilité. Reçu d'orge *(še)* d'*Agadé*, laine *(sig)*, argent, bronze.



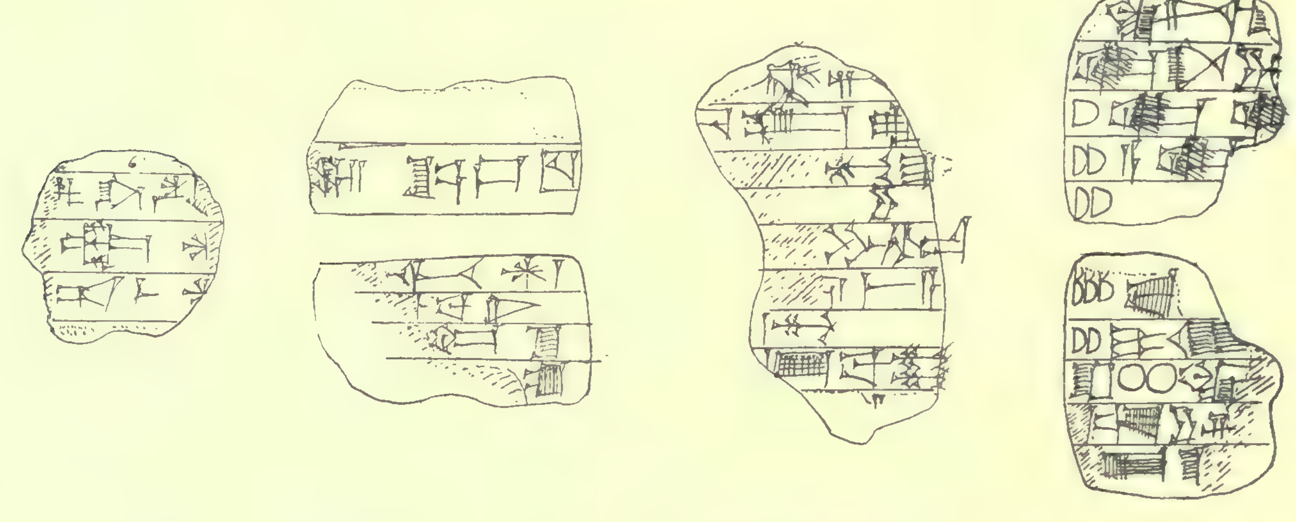
56, 57, 58, 59

(56) Fragment. *Dûr ilu(?)*.

(57) Liste de fonctionnaires. *Su-ut giš-pú* : ceux des puits. (Cf. tab. 6, rev. II.)

(58) Fragment d'incantation (?)

...nam-ri (?), ...šubur(?)-ra, ...mu-šú, ...šub, [ᵈNin-a]-bu-ḫa-du, ...me-a, ..mu, ...ge ba-taḫ (a été ajouté, *ruddû*).



(59) Compte d'ânes *(anšu igi+šú),* confiés (?) à diverses personnes.

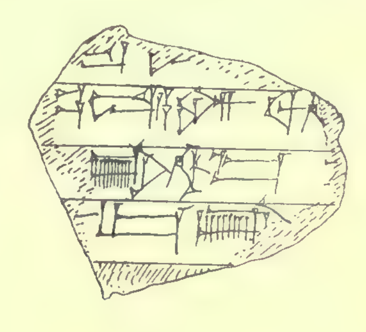
Bá-ša-ru-[um], Bá-bá, A-bá.., I-mi.., etc.

Total 20 bêtes, *šu-ut Su-ru-u[š-ki-in], é-[gal ?]*.

60, 61

(60) Fragment.

(61) Fragment de comptabilité. Rations d'orge. 6 *gîm* à 30, 1 *gab* à 10, 1 *dumu-sal* à 20 *qa*. *Pa Be-li sa-[at]*. (Cp. tab. 11, 30, 51).





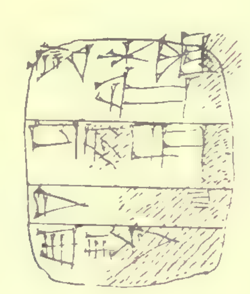


62

Attribution d'esclaves (?)

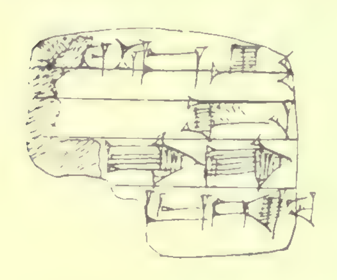
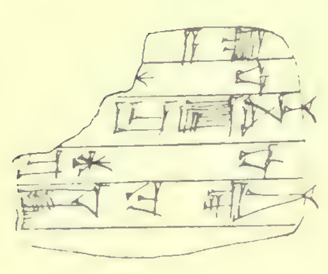
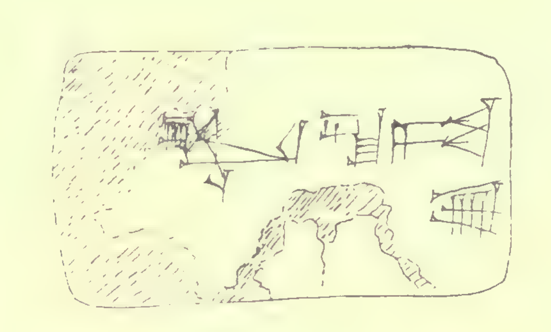
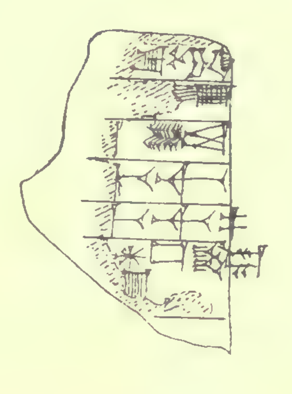
Ur-lù	*Ur lù*
dumu Ur. . uš. .	fils de *Ur. .* tisserand (?)
Ama-me-me	*Amameme*
dam Šes-hi-li	femme de *Šesḫili*
gîm uš-bar	tisserande

Arad ^{d}Nin[-ḫar]-sag	*Arad ^{d}Ninḫarsag*
giš	. . .
ni [ ]	. . .
zu-tak-[ ]	. . .



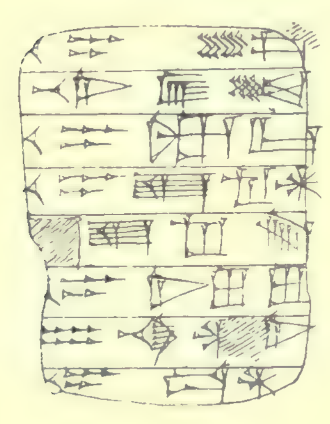

63, 64, 65

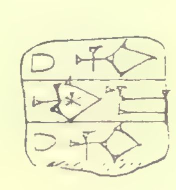
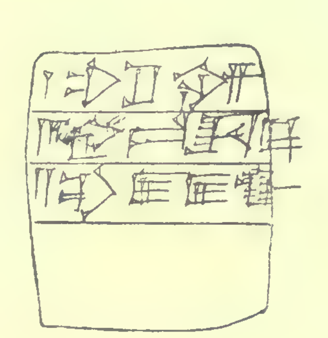
(63) Compte d'orge, salaires (?)
Ga-ga, Ur éš+áš-ba, Ur é-nagar, Ur ^{d}ulu, A-ba-al, etc.
(64) Un nom : *Il-la-at-zu*
(65) Liste de noms. *Šuruppak^{ki}*, [*Ur* ?] *^{d}giš-gibil-*[*ga-*]*mes*.

66, 67, 68

(66) Compte d'orge.



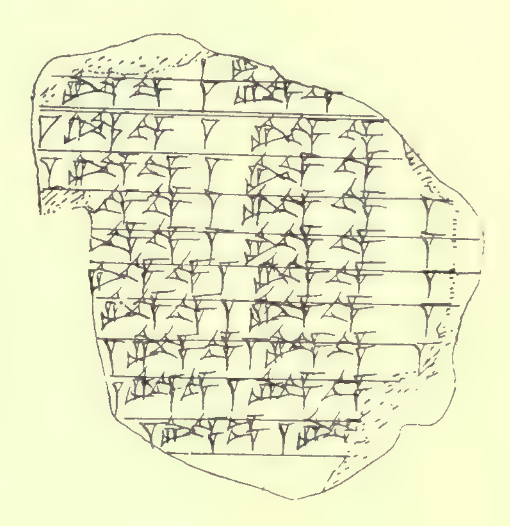
Be-li sa-at, Dam-ur, Iš-má ilu, Iš-má kár, Zal-lu-lu, Na-an-ni, Ukîn ilu, etc.

(67) Compte de chevreaux *(máš).*

(68) Compte de bœufs *(gu(d))* pour *Si-im, Du-da-tuš, Sa-sa-ag.*

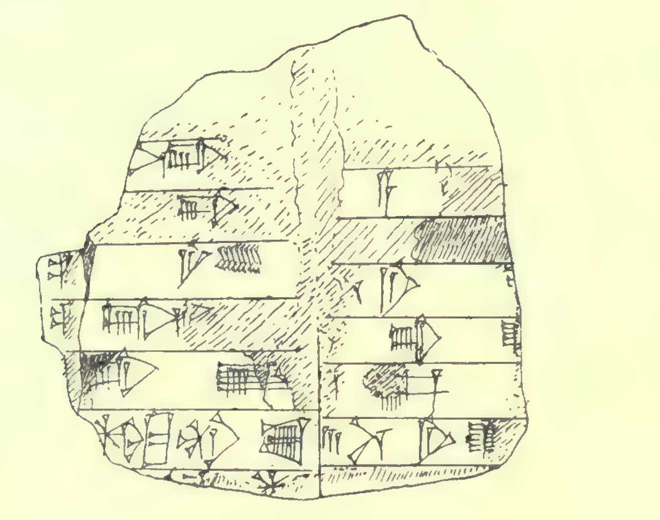
69

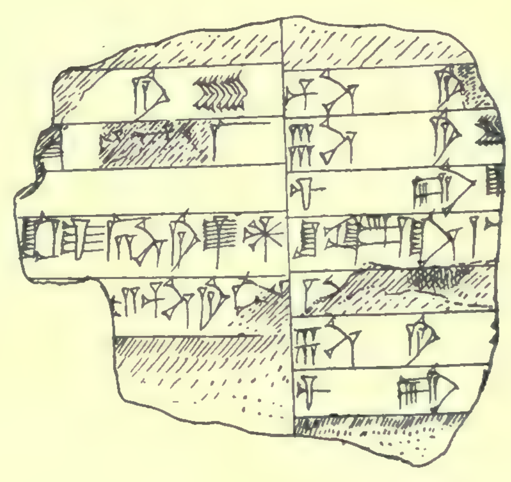
Exercice scolaire : 1 *DAG-babbar.*



70

Compte. Dépense de nourriture *(gar še, áš-an* et *du)* et boisson *(kaš-sa)* pour *ᵈNin-gir-su, šu Bá-šá...,* etc.





71 (Pl. 9)

Dépense mensuelle : Orge *(še)* salaire et nourriture des artisans ; des ouvriers hommes, femmes et enfants par équipes sous les ordes des *pa ;* des animaux et des esclaves. Ce personnel considérable de 471 hommes, 482 femmes (enfants compris), 14 attelages, 30 moutons, 12 chiens,

sans compter les esclaves *(arad-é)*, devait former la maison du *patesi*. Rev. IV, note plusieurs dépenses spéciales. (Cp. tab. 11, 30, 51, 61, 66.)

FACE. I.	... 2 lignes....	
	3 mu 60	3 cuisiniers à 60 (*qa* d'orge par mois)
	1 mu 40	1 — à 40
	1 mu 30	1 — à 30
	3 šu-i 60	3 barbiers à 60
	1 bur-gul 60	1 graveur de pierre à 60
	6 nagar 60	6 charpentiers à 60
	1 nagar 30	1 — à 30
	3 simug 60	3 forgerons à 60
	4 ašgab 60	4 savetiers à 60
	2 ašgab 30	2 — à 30
	[*2 sib* (?)]-*sag*[1] *60*	2 [ ] à 60
	3 túg-gab 60	3 tailleurs à 60
	10 ad-kid 60	10 calefats (?) à 60
	2 ad-kid 30	2 — à 60
	11 muk-giš-ti[2] *60*	11 ouvriers en *mukku* (?) à 60
	8 muk-giš-ti 30	8 — à 30
	[ ]-*du 60*	
	.... 3 lignes	
II.	... 2 lignes	
	20 lal 3 apin-lal 60	17 cultivateurs à 60
	1 sib 60	1 pasteur à 60
	4 šu-ut anšu 60	4 âniers à 60
	1 šu anšu 40	1 ânier à 60
	2 ša anšu 30	2 âniers à 30
	6 ni-dŭ nita 60	6 portiers des hommes[3] à 60
	4 kal 60	4 hommes à 60
	92 dumu-nita 30 (?)	92 jeunes gens à 30
	še-ba 33 (g.) 110 (q.) gur	ration d'orge : 33 *gur* 110 *qa*
	be-lu ga-da-tim[4]	maîtres de la garde (?)
	5 dumu-nita 20	5 jeunes gens à 20
	84 gim 30	84 servantes à 30

1. Ou *kubšu* ?
2. Pour *giš-kin-ti*. *kiškattu*. *Muk* = *mukku*, *ṣubat adirti*
3. Cp. *ni-dŭ sal*, au rev. I, 17.
4. *kâdu* garde, surveillance (?). Formule analogue à *bêl piḫati*. Peut-être *qâdu*.

	50 kal 3 gab 10	(et) 3, suppléments[1] (?) de 10 qa
	41 dumu sal 20	41 filles à 20
	še ba 12 (g.) 220 (q.) gur	ration d'orge : 12 gur 220 qa.
	gim uš bar me	femmes tisserandes
III.	[*pa*] ... *da be-li*	commis ... *da beli*
	5 dumu nita 20	5 jeunes gens à 20
	50 kal 1 gim 30,	50 femmes à 30
	20 kal 2 gab 10	(et) 18 suppléments (?) de 10
	12 dumu sal 20	12 filles à 20
	še ba 6 (g.) 190 (q.) gur	ration d'orge : 6 gur 190 qa
	gim a bi da tùm[2]	femmes porteuses d'eau (?)
	pa l' lu bu	commis *Lubu*
	1 kal 60	1 homme à 60
	[...] *igi nu tug 60*	... aveugles[3] à 60
	[...] *du[mu] nita 30*	... jeunes gens à 30
	34 gim 30	34 femmes à 30
	10 gab 10	(et) et 10 suppléments (?) à 10
	16 dumu sal [20]	16 filles à 20
	4 gim šu gi [20]	4 vieilles femmes à 20
	še ba 8 (g.) 150 (q.) gur	ration d'orge : 8 gur 150 qa
	gim e ara me	femmes meunières
	pa Si da	commis *Sida*
	1 kal 60	1 homme à 60
	2 igi nu tug 60	2 aveugles à 60
IV.	*2* [...]	2 jeunes gens à 30
	1 dumu [...]	1 jeune homme à 20
	10 kal 1 gim [...]	9 femmes à 30
	1 dumu sal [...]	1 fille à 20
	še ba 2 (g.) lal 10 (q.) gur	ration d'orge : 2 gur moins 10 qa
	gim e ara [me]	femmes meunières
	pa Iš ma kar	commis *Išmakar*
	1 dumu nita 20	1 jeune homme à 20
	2 gim 30	2 femmes à 30
	1 dumu sal [20]	1 fille à 20
	še ba [100 (q.)]	ration d'orge 100 qa
	gim e ara me	femmes meunières

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]





	pa Ḫi-....ka (?)	commis *Ḫi...ka*
	1 kal 60	1 homme à 60
	1 kal 40	1 homme à 40
	1 dumu-nita 20	1 enfant à 20
	20 lal 1 gim 30, 10 lal 1 gab 10	19 femmes à 30, 10 suppléments (?) à 10
	10 dumu-sal 20	10 filles à 20
	1 gim šu-gi 20	1 vieille femme à 20
	še-ba 3 (g.) 100 (q.) gur	ration d'orge 3 *gur* 100 *qa*
	gim é-a[rá]-me	femmes meunières,
	pa Lul-[a]	commis *Lula*
	1 kal [60]	1 homme à 60
	1 dumu-nita [20]	1 enfant à 20
V.	.... 6/7 lignes	
	[ ] *20*	.. fille à 20
	[ ] *gur*	ration d'orge : ...
	pa Iš-má ilu	commis *Išma ilu*
	1 kal 60	1 homme à 60
	4 gim 30, 1 gab 10	4 femmes à 30, 1 supplément (?) à 10
	[ ] *dumu-sal 20*	... filles à 20
	še-ba 120 (q.)... gur	ration d'orge : 120.. *qa*
	pa Iš-má ilu	commis *Išma ilu*
	1 kal 60	1 homme à 60
	1 kal 40	1 homme à 40
	1 dumu[-nita] 20	1 enfant à 20
	5 gim [30]	5 femmes à 30
	še-ba 120 (q.) [...]	ration d'orge : 270 *qa*
	pa Ukîn[ilu]	commis *Ukîn ilu*
	6 [gim] 30, 1 gab 10	6 femmes à 30, 1 supplément (?) de 10
	[*dumu-sal*] *20*	... filles à 20
REV. I.	..... 2 lignes....	
	še-ba [ ]	ration d'orge : ...
	pa Na-an-ni	commis *Nanni*
	1 dumu-nita 20	1 enfant à 20
	3 gim 30	3 femmes à 30
	še-ba 110 (q.)	ration d'orge : 110 *qa*
	pa Ma-ma-tum	commis *Mamatum*
	2 kal 60	2 hommes à 60
	1 gim 30	1 femme à 30
	še-ba 150 (q.)	ration d'orge : 150 *qa*

	pa A-ḫa[-tu]m	commis *Aḫa..tum*
	gim šim+gar-me	femmes pâtissières
	6 gim 30	6 femmes à 30
	2 dumu-sal 20	2 filles à 20
	še-ba 220 (q.)	ration d'orge 220 *qa*
	ni-dŭ sal	portier des femmes [1]
	1 dumu-nita 20	1 enfant à 20
	[ ]*-gim 30, 1 gab 10*	... femmes à 30, 1 supplément (?) de 10
	1 dumu-sal 20	1 fille à 20
	še-ba [ ]*+50 (q.)*	ration d'orge....
	[ ]	....
	2 kal [*60*]	2 hommes à 60
	še-ba 120 (q.)	ration d'orge : 120 *qa.*
II.	..... 5 lignes....	
	7 kal 60	7 hommes à 60
	4 dumu-nita 30	4 jeunes gens à 30
	2 dumu-nita 20	2 enfants à 20
	10 gim 30, 1 gab 10	10 femmes à 30, 1 supplément (?) de 10
	3 dumu-sal 30	3 filles à 20
	še-ba 3 (g.) 50 (q.) gur	ration d'orge : 3 *gur* 50 *qa*
	šu-ut giš-ti[2]	ceux de l'atelier
	[*kal*] *60*	.... hommes à 60
	6 igi-nu-tug 60	6 aveugles à 60
	31 kal 30	31 hommes à 30
	36 dumu-nita 20	36 enfants à 20
	46 gim 30	46 femmes à 30
	30 lal 4 dumu-sal 30 (?)	26 filles à 30 (?)
	še-ba 43 (g.) 40 (q.) gur	ration d'orge : 43 *gur* 40 *qa*
III.	*7 kal* [*60*]	7 hommes à 60
	še-ba 1 (g.) 120 (q.) gur	ration d'orge : 1 *gur* 120 *qa*
	šu-nigin 223 kal 60	Total 223 hommes à 60
	šu-nigin 31 igi-nu-tug 60	— 31 aveugles [3] à 60
	šu-nigin 40 lal 2 kal 40	— 38 hommes à 40
	šu-nigin 152 kal 30	— 152 hommes à 30
	šu-nigin 30 lal 3 dumu-nita 20	— 27 enfants à 20
	šu-nigin 387 gim 30, 81 gab 10	— 387 femmes à 30, 81 suppléments (?) à 10

1. Cp. *ni-dŭ nita*, face II, 8.
2. Pour *giš-kin-ti*, cp. *muk giš-ti*, face I. On trouve aussi *giš-kin*, LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, n° 277.
3. Le sens d'aveugle parait fort douteux. Ce sont peut être des compagnons (cf. *tab-ba*), ceux qui n'ont pas le premier rang.

	šu-nigin 90 dumu-sal 20	— 90 filles à 20
	šu-nigin 5 gìm šu-gi aš 20	— 5 vieilles femmes à 20
	še-ba 120 (g.) 180 (q.) gur	ration d'orge 120 *gur* 180 *qa*
	14 pìr anšu-bar-an	14 attelages d'ânes de trait (?)
	[še-ba] 30 (g.) lal 2 gur	ration d'orge 28 *gur*
	30 udu kur 30	30 moutons de montagne à 30
	[še-ba] 3. gur	ration d'orge 3 *gur*
IV.	*1 (g.) 10 (q.) še gur*	1 *gur* 10 *qa* d'orge
	Gìm i-li-bi	à *Gim ilibi*
	1 (g.) 30 (q.) I-ti Ìš-tár	1 *gur* 30 *qa* à *Iti Ištar*
	1 (g.) Ri-ti	1 *gur* à *Riti*
	90 (q.) Ku-ru-ub ^{il}*Šamaš*	90 *qa* à *Kurub Šamaš*
	180 (q.) Sig-gál-sa-am	180 *qa* à *Siggalsam*
	120 (q.) ^{il}*A-mal*	120 *qa* à ^{il}*Amal*
	30 (q.) ^{il}*Šu-nir*	30 *qa* à ^{il}*Šunir*
	1 (g.) 150 (q.) še gur	1 *gur* 150 *qa* d'orge
	90 (q.) áš	90 *qa* de blé amidonnier *(buṭuttu)*
	90 (q.) gú-gú	90 *qa* de millet
	a-na K[am ?]	à...
	10 ur 60	10 chiens à 60
	2 ur 40	2 — à 40
	še-ba 2 (g.) 80 (q.) gur	ration d'orge 2 *gur* 80 *qa*
	90 (q.) a-na su	90 *qa* en revenu (?)
	40 lal 1 (g.) 180 (q.) arad-é	40 *gur* moins 1 *gur* 180 *qa* aux esclaves de la maison (?)
V.	*šu-nigin 198 (g.) 180 (q.) še gur*	Total 198 *gur* 180 *qa* d'orge
	šu-nigin 90 (q.) áš	— 90 *qa* de *buṭuttu*
	[šu-nigin] 90 (q.) gú-gú	- 90 *qa* de millet.
	še-ba itu 1	ration du 1er mois
	è-a	livrée.

72 (Pl. 10)

Liste des salaires orge *(še-su)*, solde des soldats ouvriers *(kal)* aux ordres des capitaines. Cette solde varie de 1 *gur* à 150, 120, 90 et 60 *qa* par mois. Les hommes en route *(kaskal*[1]*)* ne sont pas comptés au total. Ils émargeaient leur revenu[2] d'orge à d'autres dépôts.

Face. I. ......

[ ] *90 (q.)*	..... à 90 *qa* (d'orge)

1. *Ḫarranu*. Opposé à *uru* (en ville) dans les comptes de dépenses.
2. Cp. *gan-su*, tab. 10

	[ ] *90*	.... à 90 *qa*
	[*-ra-bi 90*	... *rabi* à 90 *qa*
	[*m]u-si 90*	... *musi* à 90 *qa*
	[*]Ma-ma 90*	... *Mama* à 90 *qa*
	[*b]á i-li 90*	... *ba ili* à 90 *qa*
	[šu-nigin] 1 kal 1 (g.)	total 1 homme à 1 *gur*
	šu-nigin 2 kal 150 (q.) ta	— 2 — à 150 *qa* chacun
	šu-nigin 4 kal 120 (q.) ta	— 4 — à 120 —
	šu-nigin 5 kal 90 (q.) ta	— 5 — à 90 —
	šu-nigin 1 kal 60 (q.)	— 1 — à 60 —
	še-su 5 (g.) 90 (q.) gur	salaire orge : 5 *gur* 90 *qa*.
	nu-banda Mi-na-ni-a	capitaine *Minania*
	[ ] *I-ba-um 150 (q.)*	*Ibaum* à 150 *qa*
	[ ] *Gimil ^{il}Adad 150*	*Gimil Adad* à 150 *qa*
	[ ] *Ḫi-bá 150*	*Ḫiba* à 150 *qa*
	[ ] *Gimil Íš-tár 150*	*Gimil Ištar* à 150 *qa*
	[ ] *150*	...... 150 *qa*
	[ ] *150*	..... 150 *qa*
	....	.....
	....	....
II.	𒁹 *Bar-ra ilu 90*	*Barra ilu* à 90 *qa*
	kaskal Ú-da-da 60	en route *Udada* à 60 *qa*
	𒁹 *Si-im 90*	*Sim* à 90 *qa*
	𒁹 *I-li sa-tuš 60*	*Ili satuš* à 60 *qa*
	𒀸 *Bá-zu-zu 60*	*Bazuzu* à 60 *qa*
	𒁹 *I-mi ilu 60*	*Imi ilu* à 60 *qa*
	šu-nigin 6 kal 150 (q.) ta	total 6 hommes à 150 *qa* chacun
	šu-nigin 1 kal 120 (q.)	— 1 — 120
	šu-nigin 5 kal 90 (q.) ta	— 5 — 90 —
	šu-nigin 3 kal 60 (q.) ta	— 3 — 60 —
	še-su 5 (g.) 150 (q.) gur	salaire orge : 5 *gur* 150 *qa*
	nu-banda I-ba-um	capitaine *Ibaum*.
	[*A ?]-ba-nu-bi-ik 150*	... *A(?)banubik* à 150 *qa*
	𒁹 *Ni-ti ilu 150*	*Niti ilu* à 150 *qa*
	𒁹 *U-bi-qum 150*	*Ubiqum* à 150 *qa*
	[ ] *La-nu-[ ]-u 150*	*Lanu..u* à 150 *qa*
	𒁹 *I-zi-ra sa-at 150*	*Izira sât* à 150 *qa*
	𒁹 *Ku-ku 150*	*Kuku* à 150 *qa*
	𒁹 *U-ṣi-me-nim 150*	*Uṣi-menim* à 150 *qa*

𒁹 *Gimil i-li-su 60*	*Gimil ilisu* à 60 *qa*
𒁹 *Ni-ti ilu 60*	*Niti*[1] *ilu* à 60 *qa*
III. . . . . 3 lignes.	
[*še-su*] *4 (g.) 30 (q.) gur*	salaire orge : *4 gur* 30 *qa*
[*nu*]*-banda Kal-za-ba*	capitaine *Kal zaba*
[ ] *Ab-si-tak 150*	*Absitak* à 150 *qa*
[ ] *I-li a-hi 120*	*Ili ahi* à 120 *qa*
[ ] *I-nin-um 120*	*Ininum* à 120 *qa*
[ ] ^{il}*Šamsa (sa) 120*	^{il}*Šamsa* à 120 *qa*
[ ] *Al-lum 120*	*Allum* à 120 *qa*
igi + šú	les anciens
[ ] *Gi-nu-ba 120*	*Ginuba* à 120 *qa*
[ ] ^{d}*Geštin(?) 120*	^{d}*Geštin* à 120 *qa*
]*-ni-um 120*	. . . *nium* à 120 *qa*
[*ga*]*l ?-bá 90*	. . . *gal ?-ba* à 90 *qa*
[*Gimil ?*] *Iš-tár 90*	. . *Gimil ? Ištar* à 90 *qa*
𒁹 *I-li a-hi 60*	*Ili ahi* à 60 *qa*
𒁹 *Bá-zu-zu 90*	*Bazuzu* à 90 *qa*
𒁹 [ ]*-sa-lum 90*	. . . . *salum* à 90 *qa*
𒁹 *Du-da-tuš 90*	*Dudatuš* à 90 *qa*
𒁹 *Si-a-um 90*	*Siaum* à 90 *qa*
kaskal A-bi ṭab 90	en route *Abi ṭab* à 90 *qa*
𒁹 *Ka ?-azag 60*	*Ka ?-azag* à 60 *qa*
šu-nigin 1 kal 150	total 1 homme à 150 *qa*
šu-nigin 6 kal 120 ta	— 6 — 120 *qa* chacun
šu-nigin 6 kal 90 ta	— 6 — 90 —
šu-nigin 2 kal [*60 ta*]	— 2 — 60 —
še-su 5 [*(g.) 30 (q.) gur*]	salaire orge : 5 *gur* 30 *qa*
nu-banda [ ]	capitaine. . . .
kaskal Ni-[ ]	en route *Ni*. . .
. . . . . 3 lignes. . . .	. . . . . .
IV. . . . . . 3 lignes.	. . . . .
kaskal A-ni-hi [?]	en route *Anihi*. . .
[*igi + šú*]	les anciens
𒁹 *Ba-ti* [ ]	*Bati*. . .
𒁹 *I-zu-bu*]	*Izubu*. . .
𒁹 *Ku-li ilu* [ ]	*Kuli ilu*. .
kaskal Mu-mu[ ]	en route *Mumu*. .

1. Ou *I-ti ilu*?

	⸤ *Ku-ru-ba* [ ]	*Kuruba*...
	[*Si ?-*]*im 90*	.. *Sîm* à 90
	⸤ *En-bu ilu 90*	*Enbu ilu* à 90
	šu-nigin 1 kal 150	total 1 homme à 150 *qa*
	šu-nigin 5 kal 90 ta	— 5 — 90 *qa* chacun
	šu-nigin 4 kal 60 ta	— 4 — 60 —
	še-su 2 (g.) 240 (q.) gur	salaire orge : 2 *gur* 240 *qa*
	nu-banda Ni-zu-ut	capitaine *Nizût*
	⸤ *Sa-ba An-num 150*	*Saba Anum* à 150 *qa*
	⸤ *Be-li sa-at 150*	*Beli sât* à 150 *qa*
	kaskal É-ri-iš 150	en route *Eriš* à 150 *qa*
	kaskal Il-Su dan 60	— *Ilsu dan* à 60 *qa*
	kaskal Ba-luḫ bîtî 120	— *Baluḫ bîtî* à 120 *qa*
	⸤ *I-li Il-la-at 120*	*Ili Illat* à 120 *qa*
	⸤ *A-mur ilu 120*	*Amur ilu* à 120 *qa*
	....	
V.	....	
	šu-nigin [*kal 150*]	total ... hommes à 150 *qa*
	šu-nigin 6 [.. *kal 120 ta*]	— 6.. — à 120 *qa* chacun
	šu-nigin 6 [*kal 90 ta*]	— 6.. — 90 —
	šu-nigin 2 kal 60 [*ta*]	— 2 — 60 —
	še-su 6 (g.) [*gur*]	salaire orge : 6 *gur*...
	nu-banda Sa-ba An[*-num*]	capitaine *Saba Anum*
	⸤ *Dar-ba ilu* [ ]	*Darba ilu*..
	⸤ *Ba-zal-lum* [ ]	*Bazallum*..
	kaskal Ga-tùm [ ]	en route *Gatum*..
	kaskal A-ḫu-ḫu [ ]	en route *Aḫuḫu*..
	⸤ *I-li bi-la-ni* [ ]	*Ili bilani*..
	⸤ *Gimil ku* [?]*-ga* [ ]	*Gimil ku..ga* ...
	kaskal En-bu [*ilu*]	en route *Enbu ilu*..
	....	
REV. I.	....	
	šu-nigin 1 kal [ ]	total 1 homme à...
	šu-nigin 1 kal [ ]	— 1 — à..
	še-su [ ]	salaire orge...
	....	capitaine...
II.	....	
	šu-nigin 2 kal [*150 ta*]	total 2 hommes à 150 *qa* chacun
	šu-nigin 3 kal [*120 ta*]	— 3 — 120 —

	šu-nigin 8 kal [*90 ta*]	total 8 hommes à 90 *qa* chacun
	šu-nigin 3 kal [*60 ta*]	— 3 — 60 —
	še-su 5 (g.) 60 (q.) gur	salaire orge : 5 *gur* 60 *qa*
	nu-banda Nu-ti-iš	capitaine *Nutiš*
	𒁹 *Ga-ni 150*	*Gani* à 150 *qa*
	𒁹 *Za-ab-ra 120*	*Zabra* à 120 *qa*
	igi+*šú*	anciens.
	𒁹 *Du-ur-qum 60*	*Durqum* à 60 *qa*
	kaskal Li-bur 60	en route *Libur* à 60 *qa*
	kaskal An-kàr 90	en route *Ankar* 90 *qa*
	𒁹 *An-*[ ]	*An*....
	𒁹 *ᵈNa-*[ ]	*ᵈNa*...
	𒁹 *U-ku-*[ ]	*Uku*...
	šu-nigin 1 kal [*150*]	total 1 homme à 150 *qa*
	šu nigin 1 kal [*120*]	— 1 — 120 —
	....	......
III.	....	....
	kaskal [ ]	en route...
	šu-nigin 1 kal 1 (g.)	total 1 homme à 1 *gur*
	šu-nigin 3 kal 150 ta	— 3 — 150 *qa* chacun
	šu-nigin 3 kal 120 ta	— 3 — 120 —
	še-su 3 (g.) 210 (q.) gur	salaire orge : 3 *gur* 210 *qa*
	nu-banda Da ?-si	capitaine *Dasi*
	𒁹 *Du-*[ ] *150*	*Du*... à 150 *qa*
	𒁹 [ ] *150*	..... à 150 *qa*
	𒁹 [ ] *150*	.... à 150 *qa*
	kaskal ᵈ[ ] *150*	en route.... à 150 *qa*
	𒁹 *Lù* [ ] *120*	*Lù*... à 120 *qa*
	𒁹 *I-li* [ ]*-me 120*	*Ili... me* à 120 *qa*
	𒁹 *I-li* [ ] *90*	*Ili*... à 90 *qa*
	𒁹 *Ru-ḫu-*[ ] *60*	*Ruḫu*... à 60 *qa*
	kaskal Dumu [ ] *60*	en route *Dumu*... à 60 *qa*
	𒁹 *Si* [ ]	*Si*... à 60 *qa*
	kaskal [ ]*-at 60*	en route... *at* 60
	šu-nigin [*3*] *kal 150 ta*	total 3 hommes à 150 *qa* chacun
	šu-nigin 2 [*kal*] *120 ta*	— 2 — 120 —
	šu-nigin 1 kal 90	— 1 90 —
	šu-nigin 2 kal 60 ta	— 2 — 60 —
	še-su 3 gur	salaire orge : 3 *gur*
	[*nu-banda*] *Da-áš-si*	capitaine *Dašsi*

[Ar-si]-ki-ar 1 (g.)	*Arsikiar* à 1 *gur*
[ ]*-ur 150*	. . . *ur* à 150 *qa*
[ ] *120*	. . . . à 120 *qa*
IV. 𒁹 *Gimil i-li-su 60*	*Gimil ilisu* à 60 *qa*
šu-nigin 1 kal 1 (g.)	total 1 homme à 1 *gur*
šu-nigin 1 kal 150 (q.)	— 1 — à 150 *qa*
šu-nigin 1 kal 120	— 1 — 120 —
šu-nigin 1 kal 60	— 1 — 60 —
še-su 2 (g.) 30 (q.) gur	salaire orge : 2 *gur* 30 *qa*
nu-banda Ar-si-ki-ar	capitaine *Arsikiar*
𒁹 *Si-a-um 150*	*Siaum* à 150 *qa*
𒁹 *Bi-bi 60*	*Bibi* à 60 *qa*
kaskal Gimil ^{il}*Šamaš 60*	en route *Gimil Šamaš* à 60
𒁹 *Zi-kàr 60*	*Zikar* à 60
šu-nigin 1 kal 150	total 1 homme à 150
šu-nigin 2 kal 120 (sic)[1] *ta*	— 2 — 60 chacun
še-su 270 (q.)	salaire orge : 270 *qa*
nu-banda Si-a-um	capitaine *Siaum*
𒁹 *Ilu qarrad 60*	*Ilu qarrad* à 60 *qa*
𒁹 *Bá-bá 60*	*Baba* à 60 *qa*
šu-nigin 2 kal 60 ta	total 2 hommes à 60 *qa* chacun
še-su 120 (q.)	salaire orge : 120 *qa*
nu-banda Zal-lu-lu	capitaine *Zallulu*
V. *šu-nigin 3 kal 1 gur ta*	total 3 hommes à 1 *gur* chacun
šu-nigin 32 kal 150 (q.) ta	— 32 — 150 *qa* —
šu-nigin 30 lal 3 kal 120 (q.) ta	— 27 — 120 —
[šu-nigin] kal 90 (q.) ta	— x — 90 —
[šu-nigin kal] 60 (q.) ta	— x — 60 —
[še-su . . . .] + 10 lal 1 gur	salaire orge : . . . + 9 *gur*

73

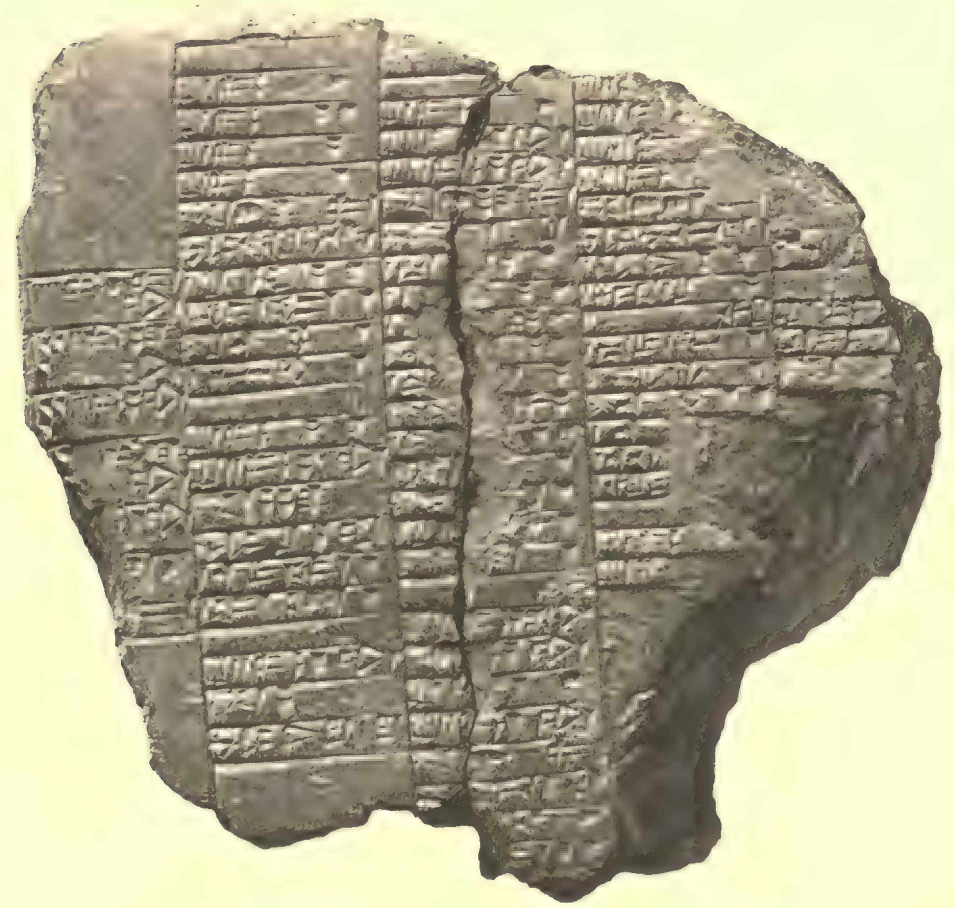
Liste d'ouvriers en service chez divers personnes. Revers fruste.

[ ] . . *ni-ki-um*	1 chez . . . *Nikium*
[ ] *E-nam-mu-ne*[2]	1 chez *Enammune*

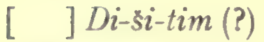
1. Pour 60 (q.) comme le prouve le total.
2. Le patesi (?), cf. tab. 17.

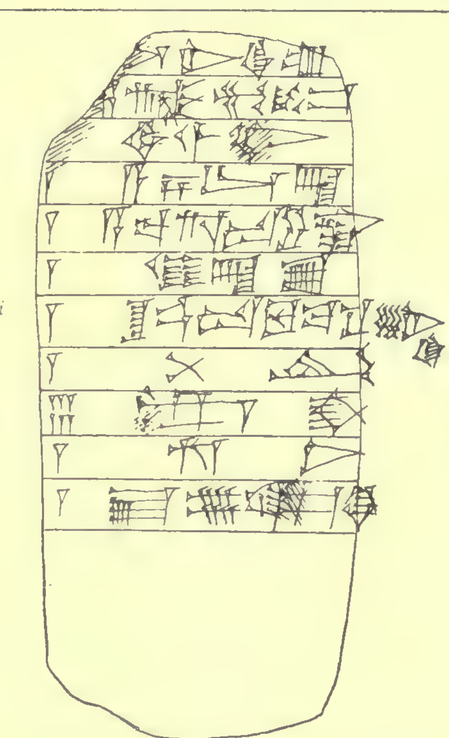


Face



Reverse



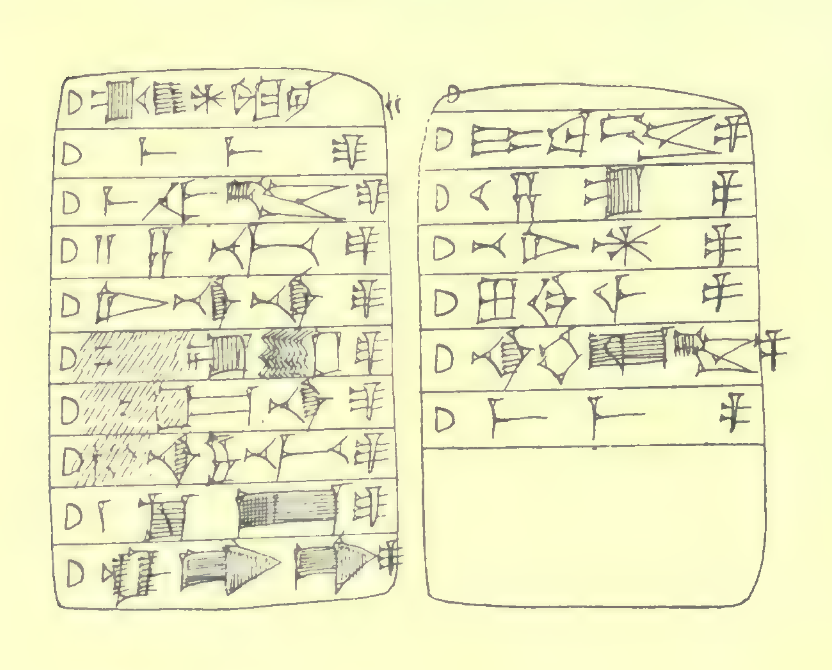


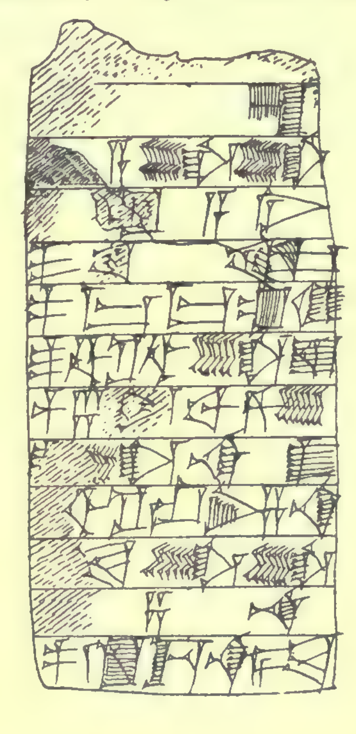
[ ] *Di-ši-tim* (?)	1 — *Diši...*
1 *A-al-la*	1 — *Alla*
1 *A-ba-ri du-ru-uk*	1 — *Abari duruk*
1 *Mi-la-su*	1 — *Milasu*
1 *šu è ginar Ba-si-in*[ki]	1 pour amener les chars de *Basin*[ki] (?)
1 *kur-šes*[1]	1 chez le chef
6 *dam-kàr*	6 — le marchand
1 *mušen-dū*	1 — l'oiseleur
1 *é gab-bá-*[ki]	1 au temple de *Gabbá*[ki]

74 (Pl. 8), **75**

(74) Liste semblable. Salaires à 30 et 20 *qa*.

Um-mi [d]*Nin šu*[*m*] *Me-me, Me-ḫa-tùm, Man-za-ti, Ni-na-na, ..dub-sar, Ezen-na,* [*(ilu)*] *Na-ru-ti, Iš-tar bíti, Ag-ga-ga, I-ba-tùm, U-za-um, Be-li ilu, Lu-sá-lim*[2]*, Na-ḫi-iš-tùm, Me-me.*

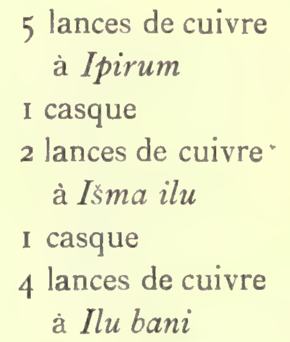




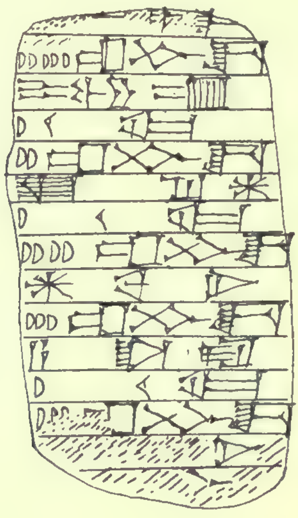
1. *Ašaridu.*
2. *Lu-di-ši* (?).

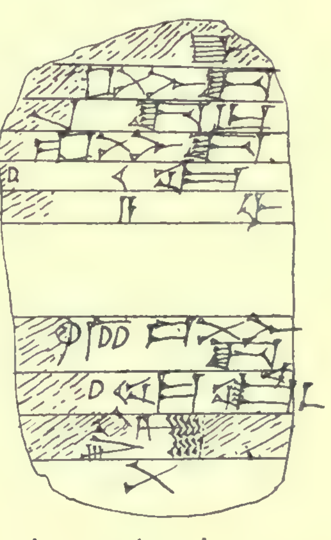
85

Compte de l'armurier : Lances *(ariktu ?)* et casques cuivre et bronze. Cf. *Nouvelles notes d'épigraphie et d'assyriologie assyrienne* par V. Scheil *(Rec. de Travaux,* vol. XXXI*)*, note XVI : *L'armure au temps de Narâm-Sin* où ce texte et les suivants sont traduits et commentés.



......	
5 *urudu gid-da*	5 lances de cuivre
I-pi-ru-um	à *Ipirum*
1 *kubšu*	1 casque
2 *urudu gid-da*	2 lances de cuivre
Iš-má ilu	à *Išma ilu*
1 *kubšu*	1 casque
4 *urudu gid-da*	4 lances de cuivre
Ilu ba-ni	à *Ilu bani*





3 *urudu gid-da*	3 lances de cuivre
A-ša-ra	à *Ašara*
1 *kubšu*	1 casque
3 *urudu gid-da*	3 lances de cuivre
...... *Ṣal-li*	à ... *Ṣalli*
....	....
urudu-gid-da	lances de cuivre
Du-da-tuš	à *Dudatuš*
urudu-gid-da	.. lances de cuivre
... *kubšu*	1 casque
[*Š*]*ar* (?) *a-ḫa*	à *Šar* (?) *aḫa*
[*šu-nigin*] .. *10 lal 2 giš gid-da*	total... 10 moins 2 lances
[*šu-nigin*] ... *1 kubšu zabar*	total... casques de bronze.

. . . gi . . . . . .
lù ?-tu ? . . . . .
kur . . .

86

Texte des armures, tiré du *Recueil de Travaux*, vol. XXXI ; par V. SCHEIL (réf. ci-dessus).

FACE

Col. I.

[x giš-ban]
[ku babbar-]su-nu ? . . . .
[i]n 1 gi[n ta]

---

x šaq-[šu]
. . . . . su-uu . . .

Col. 2

[in] . . . . ma-na-[ta]

---

[5] (giš) ban
[ku-babbar]-su-nu 5 gin
in 1 gin ta

---

3 da-nagar giš ti
ku-babbar-su-nu 15 gin
in 5 gin ta

---

[1] giš ti
ku-babbar-su 1 (?) ma-na tur

---

nu-tur Na-[nu]-um

---

3 šaqšu zabar
zabar-su-nu 5 ma-na
in 1 2/3 ša ma-na-ta

---

3 šaqšu [á]-mušen
ku-babbar-su-nu [1/2 ma-na]
in 10 gin ta

---

4 šaqšu su-gud
su-gud-su-nu 4 su [mas-su]-nu 4
in ꜒ *[ta]*
sig-su-nu 1 1/3 ša [ma-na]
in 1/3 ša [ma-na ta]

Col. 3

[3 é-mar-urù]
[su-gud-su nu 1 1/2]
in [1/2] . . . ta]
sig-su-nu 30 [gin]
in 10 gin ta

---

4 tug nig-la(l) nig-su
sig-su-nu 4[0 ma-na]
in 10 ma-[na ta]

---

8 giš[-ban]
. . . .
. . . . . . gin . . . .

---

[1] da nagar [giš-ti]
ku-babbar-su 5 gin . . . .

---

nu-tur Ur(an) Ninni

[x giš gid-da urudu tur]
[urudu-su-nu] x ma-[na]
in 15 gin ta

---

8 šaqsu za[bar]
zabar-su-nu . . . .
in . . . .

REV.

Col. 3.

Col. 2

[x giš gid-da urudu tur
urudu-su-nu x ma-na]
in 15 1 t[a]

Col. 1



Col. 3 (suite)

15 giš [ban]
ku-babbar-su-nu 1[5 gin]
in 1 gin ta

4 da-nagăr giš-ti
ku-babbar-su-nu 1/3 ša
in 5 gin-ta

ma-na-ta

40-2 giš ban
ku-babbar-su-nu 2/3 ša 𒁹 *2 gin*
in 1 gin ta

13 da nagar 𒁹 *3 giš-ti*
[ku-babbar-su]-nu 1 ma-na [3] + 2 1/2 gin
[in] 5 g[in ta]

. . . . . .

. . . . . ti?
. . . . A-ga]-dé ki
zabar
ki?

Col. 2 (suite)

[x giš ban
ku-babbar-su-nu x gin]
in 1 gin[ta]

1 šaqšu [(ă]-mušen]
ku-babbar-su 10 g[in]

nu-tur Gimil Ṣal-li

5 giš gid-da urudu tur
urudu-su-nu 1 ma-na 15 gin
in 15 gin ta

7 šaqšu zabar
zabar-su-nu 11 2/3 ša ma-na
in 1 2/3 ša ma-na ta

41 šaqšu su gud
su-gud-su-nu 41 su-maš su-nu 41
in 1 [ta]
sig-su-nu 13 2/3 ša

. . . .

Col. 1 (suite)

16 ša[qšu-su-gud]
su-gud su-nu 1[6 su-maš] su-nu [16]
in 1 [ta]
sig-su-nu 5 [1/3 ma-na]
in 1/3 ša [ma]na ta

22 é[-mar-urù]
su-gud-su-nu [11]
in 1/2 [ta]
sig-su-nu 3 [2/3 ma-na]
in 10 [gin ta]

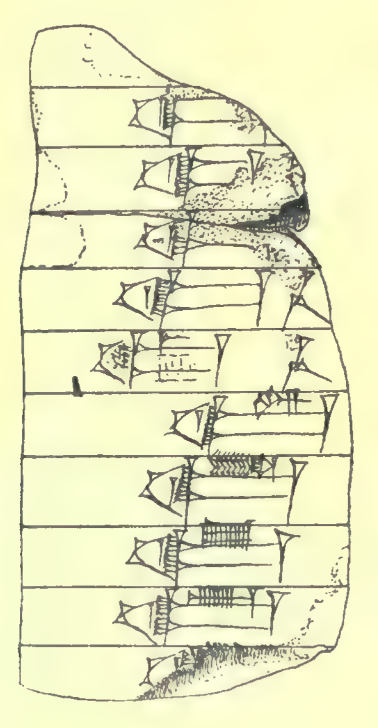
10 tug nig lal nig-[su]
sig-su-nu 1 g[ù 40 ma-na]
in 10 [mana ta]

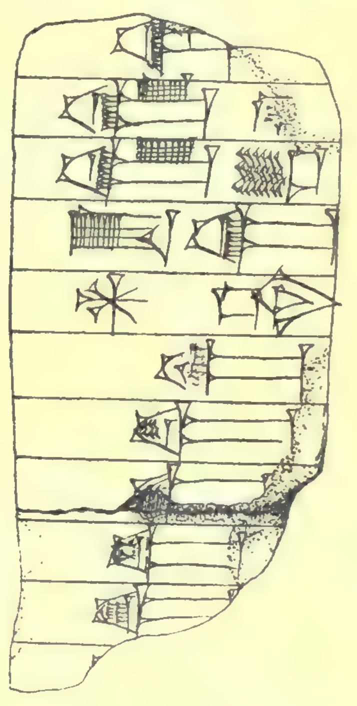
87 (Pl. 11)

Liste archaïque, malheureusement mutilée, des composés de *ka* et de *sag*. Les signes qui entrent en composition sont placés au-dessus de *ka* (c'est sans doute ce qu'il faut entendre par : *uš+sa-ka an-tùr*) et dans la partie antérieure de *sag*, et non à l'intérieur comme aux époques plus récentes. Cette liste témoigne d'un travail de classification ancien. Elle éclaire les listes (K. 135+K. 2989, rev. I; CT., V, 8) et syllabaires (K. 93033, rev., col. IV; CT., XI, 27) assyriens, eux aussi souvent douteux (cf. 81-2-4, 266; CT., V, 14) et mutilés. Plusieurs des composants, tels *kár* et *sa* (si l'on en croit les syllabaires et listes assyriennes) sont de forme inusitée.

Face. *[ka . . .*]
ka [+ . .]
ka [+ . .]
ka [+ . .]

ka--tar[1]	
eme (?)-*tar*[2]	*dalâlu* : craindre, révérer
ka+im[3]	louer respectueusement (?)
ka+li[4]	*nappaḫu* : celui qui attise la fournaise





ka+kár (?)[5]	*šiptu* : l'incantation.
ka+nun[6]	*buzru* : le secret (le mystère).
ka [+ ..]	*šaplu* (?) : la lèvre
REV. *ka* [+*sa* (?)]	[*ziqnu* : la barbe ?]

1. Cf. Gud. Cyl. A, VIII, 17 ; XXIX, 16. *Dâlilu*, cf. JENSEN, KB. VI, p. 352.

2. Br. 565, *ka-tar-ra* = *bazâru*.

3. SAI., 518, 519. Les tablettes de l'époque d'Ur connaissent un produit aromatique : *šim-ka + im-lu-lum*, REISNER, *Tempelurk.*, 121, 131. *Invent... de Tello*, t. II, 4461.

4. Avec une valeur : *tu, mu*.

5. Il n'est pas certain que les Assyriens confondaient *ka+nun* avec *ka+kár* (THUREAU-DANGIN, ZA. XV, p. 400, note 1), ou avec *ka+sa* (LANGDON, *Babyloniaca*, II, 282). La liste K 135+K 2989 distingue *ka+sa* et *ka+kár*, rev., I, 4, 14 et peut-être faut-il lire *ka+nun, ibid.*, l. 5. Ici les signes sont distincts. Sur *ka+kár* et sa valeur *puzrum*, cf. THUREAU-DANGIN, ZA., XV, p. 400 (*Kár* seul = *nîtu ša lamê*, Br. 3181) ; c'est le même signe qui est lu *bá*, et son sens de mystère convient dans les composés *Bá-ša Sin*, *Bá-ša Šamaš*, *Bá-ša-iš* ᵈ*Dagan*, etc. La forme du composant *kár* a beaucoup varié. Ici il rappelle *lil* archaïque. Ailleurs il oblique à gauche (REC., 202 *ter*. Cf. THUREAU-DANGIN, RA. VI, p. 147, note 1), au point de se confondre avec *sub* (REC., 198 ; SAKI., p. 231, note k ; *Nouv. fouilles de Tello*, p. 157, note 2 ; SCHEIL, *Rec. de Trav.*, t. XXII, p. 79). A l'époque d'Ur, il est franchement de travers à droite (REC. 199).

6. A lire *su*, Br. 802. Le sens de *šaptu* revient peut-être à *ka+sa* (?).

7. Le signe composant *sa* diffère assez du *sa* ordinaire, tel qu'on le retrouve à l'époque d'Ur dans le végétal *ka+sa* au poids, REISNER, *Tempelurk.*, 121, III, 15-16 ; 113, V 11, VI 3 ; LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, 4 (REC. 203 *bis*). Il rappelle assez *lil* et *ú*. Il existe un composé *ka+ú* (*Gud.*, *Statue* B., III, 15 ; *Cyl.* A, XIII, 14), peut-être à lire *usug* (V, R., 42, 62, e-f) avec le sens de sorcier. *Ka+sa-lal* est bien le collier de barbe, comme l'indique l'autre idéogr. de *ziqnatu* : *suḫur-lal* (Br. 8620), le pendant de *kimmatu* la chevelure, expressions qui s'appliquent aussi aux arbres.



Face 90 *Revers*



91 *Face*



Face 87 *Revers.*



Revers

ka+sa-lal — *ziqnatu :* le collier de barbe
ka+sa-sar[1] — *darru :* le barbu
uš+sa-ka[2] — composés de *ka*
an-tùr — attachés par dessus.
sag+[. . . (?)[3] — . . . .
sag+še (?)[4] — *iarahhu* (?) : orge royal.
sag+[. . .] — . . . .
sag + du (?)[5] — *qaqqadu* (?) : somme
sag+gi(g)[6] — *adirtu :* obscurité, éclipse
[*sag*+. .] — . . . . .

88

Liste de signes composés avec *gal*.

Col. I. . . . . — . . . .
[ ]-*šer*[7] — . . . .
[*ga*]*l+x*[8] — grand « prieur » (?)
[*ab*-]*gal*[9] — le devin *(abkallu)*
[*kin*]-*gal*[10] — le préfet *(mu'irru)*
[*ga*]*l-te*[11] — le fonctionnaire *(tiru)*
[*ga*]*l-sukkal*[12] — l'intendant en chef.
Col. II. . . . . . — . . . .
gal-ni — le grand jardinier[13]
gal-kisal (?) — chef du parvis[14]
gal-sìl — gardien des agneaux

1. Qui nourrit une forte barbe : *zaqânu ša ziqni*, SAI. 10037 (RA., 147, 1).
2. *Uš+sa :* la copule, ce qui rattache, ce qui suit. Cf. LEGRAIN, *l. c.*, pl. LVII, note 17. Un fragment de vase votif de Tello (MIO) porte : *túm-e ga-na-da-túm, túg nu-mu-uš+sa-e, igi-bi ḫa-mu-dŭ, mu-bi*.
3. Peut-être *sag+iš*. Cf. 1° la formule de l'année 43+x de Dungi (CT. V, 18, col. X, l. 26 et SAKI., p. 232, note n) : *aš-eš šú sag+iš-bi šu-búr-ra im-mi-ra* analogue au : *mitḫariš šilimšunu imḫaṣ;* 2° 5 *qa* d'huile : *sag+iš igi é* ᵈ*Nin-gir-su-ge ba-ag*, CT. VII, 16, col. I, 14-15. Un sacrifice ou un emblème (?).
4. SAI., 5422. 5429.
5. Cf. K 135+K 2989 (CT. V, 8), obv., IV.
6. Lecture *kan*. Cf. Sᵇ 1', col. IV, 41-42.
7. *Rakasu*. Ou peut-être *ukur=ṭabiḫu*, Br. 6858.
8. REC. 316. Cf. *nam* x : la prière, OBI., 87, III, 17 ; 68, I, 9. *Gud. Cyl.* B, VIII, 10, XI 13. THUREAU-DANGIN, SAKI., p. 154, note g.
9. Br. 2651. *Gud. Cyl.* A, XXII, 17.
10. Br. 6854. Sorte de *rab puḫri*, chef de cohorte.
11. Br. 6865. Aussi : *manzaz pâni*, serviteur familier. Le « personnel ».
12. Et *gal-sukkal-maḫ*, cf. tab. 19. *Sukkal-maḫ* est le grand vizir, sorte de connétable. Le *gal-sukkal* est peut-être un *rab mugi*, maître des écuries.
13. *Rab kirî* (?). Sens déduit de ses fonctions. Il s'occupe des vergers, CT., X 49, n° 12247, obv. 5 ; commande aux terrassiers *dŭ-a-tar-e-ne*, PINCHES, *Amherst*, 24, 54. Cp. le *sĭg-a-kal*, CT. X, 46, n° 21381.
14. *Rab kisalli* ?

gal-šab	chef de la vaisselle[1]
gid-šab	gardien de la vaisselle[2]
gal-ud+gunu	gardiens des pots[3]

89 (Pl. 7), **90** (Pl. 11)

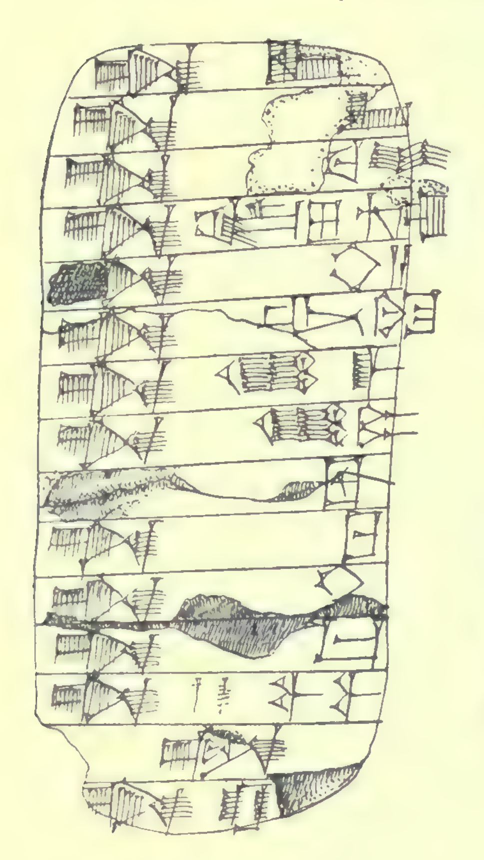
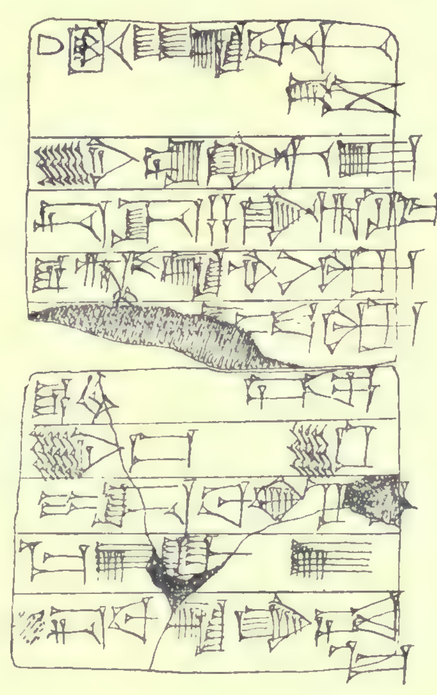
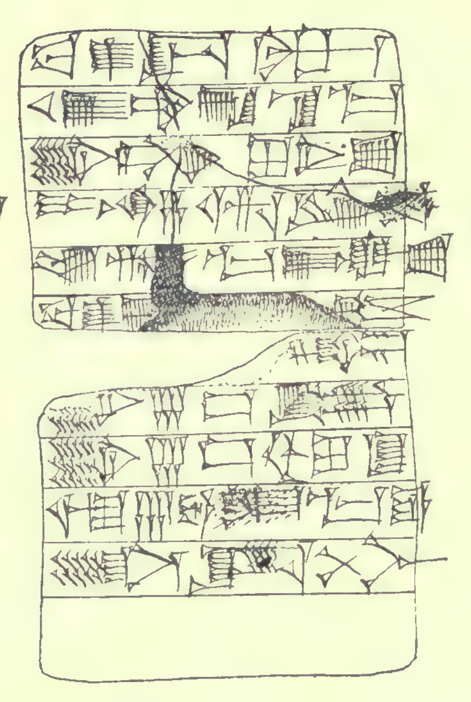
Liste d'onguents et aromates divers. *Šim (riqqu)* est le produit aromatique sous toutes ses formes, solides ou liquides, pesé par mines[4], ou mesuré par *qa*[5] et par *dug*[6] (pot) de contenances diverses. *Šim+gar* est une pâte alimentaire, sans doute parfumée, œuvre du confiseur *(lù šim+gar*[7]*)*. Lui et ses aides *(kal* et *dumu é-šim-me*[8]*)* en sa boutique savaient préparer plus d'une qualité *(šig, du)*. Ce confiseur, brasseur[9] à ses heures, fabriquait aussi des boissons aromatisées[10].

šim erin[11]	résine de cèdre,
šim [giš ?]-erin[12]	bois (?) de cèdre odorant,
šim [ka]-ba-lum[13]	. . . . . .
šim ka-+im (?)-lu-ḫu-um[14]	. . . . . .
šim ḫá[15]	aromates
šim al-nin	essence pour . . . dame (?)
šim gig-gal	grande essence *kanaktu*[16]
šim gig-tur	petite essence *kanaktu*
[*šim*]*ginar* (?)	onguent pour chariot (?)
šim dúr[17]	onguent pour corde (?)
šim du(g)[18]	onguent excellent (?)

1. *Rab šappati*?
2. Celui qui l'enferme : *sanâqu*. Ou *rab šikkati*?
3. REC., 92. Cp. *dug qa ud+gunu*, Reisner, *Tempelurk.*, 12, I, 17 ; *Invent... Tello*, 892, VIII, 9 ; IX, 3-4 ; SAI., 794-5.
4. Tels les *šim gúg-ru-um*, — *gír*, — *gi*, — *du(g)*, — *ᵈNin-ib-tum*, — *ka+im-lu-hum*, — *erin*, — *ka-ba-lum*, — *šu-me*, etc.
5. Tels les *šim-gam-gam (sillatu)*, — *gig*, — *gu(d)?-ku-ru*.
6. Reisner, *Tempelurk.*, 301 ; Lau, OBTR., 82.
7. Le confiseur *Arad ᵈBaú* avec 41 *g*. 244 *q*. d'orge *(še)* sait préparer 26 *g*. 40 *q*. de pâte ; soit 1/3 de freinte. CT. X, 20, col. III, 35-36.
8. Reisner, *l. c.*, 146. La confiserie neuve : *é-šim+gar gibil*, *ibid.*, 113, IV, 6.
9. Sous *Dungi* (*Tello* MIO.), *Lul* brasseur à *Kinunir* fabrique avec de l'orge de la boisson *(kaš)* à 20 et 30 *qa* la mesure. Il la livrait en outre *(ša(g) su-du(g)-gán)*, par exemple à la maison de provision *(é-ni-gá)*. On en tirait des rations *(sá-dú(g))* de 5 *qa* par jour pour des périodes variant de 19 à 106 jours.
10. *Kaš-babbar dug* 45 *qa kaš-šim-kam*, *Invent... Tello*, t. II, 4358.
11. Employée dans les sacrifices, *Gud.*, *Cyl.* A, VIII, 11 ; XII, 27. Huile de cèdre, *iá šim-erin-na*, *ibid.*, XX, 20.
12. *Gud. Statue* D, II, 10. *Balag* — — — *ᵈBa-ú*, Reisner, *l. c.*, 112, IV, 12.
13. *Invent... Tello*, t. II, 4587. Est-ce un mot sémitique ? *Šinig*, le tamarisque (Br. 2732-5), est rendu par *gumālu*, *kipualu*, *bînu*.
14. Cf. *ka+im*, tablette nº 87. D'ordinaire *šim ka+im-lu-ḫum*. Peut-être *ka+im = su : su-lu-ḫum*, huile d'aspersion (?).
15. *Hibištu*, Br. 5194 : Plantes aromatiques. Cf. *urû*, SAI., 3559. *Uru = šamnu*, V R., 28, a-b, 27.
16. SAI., 3562. *Tanittu*, Br. 5196. Huile de millet *(gig)*?
17. *Markas* (?).
18. Cp. *šim-ḫi-ib*, *Invent... Tello*, t. II, 4461.

šim-ma[1]	gomme de figuier (?)
šim-pi-pi[2]	. . .
šim+ḫú[2]	. . . .
šim-gúg-[gúg]	essence de *kukru*[3]

Au revers, fruste 7 ou 8 variétés de *šim*.

(90) Texte magique.

1 immirtum ṣalimtum la ba-ti-tum	une brebis noire non saillie :
in dub-ga-ti bîtim	sur la terrasse de la maison
uš-da-za-ga-ar-si-ma	il la fera monter et
e-nam la dim-tam	un œil sans larmes (?)
[ ]-*ṣab* (?)-*tam*	. . . . .
. . . .	. . . . .
e-šiq-ṣi	il la liera.
in kirim	Dans le verger
i-da-ba-aḫ-si-[ma]	il l'égorgera et
ma-sa-ak-sa	sa peau

1. *Tintu.*
2. *Gud. Cyl.* A, XVIII, 22, *šim + ḫu šim + pi giš-ḫá*. Essences de bois.
3. SAI., 3552-3

uš-ba-la-ga-at-ma	il dépouillera et
ba-aš-ṭa-tam	d'onguent
u-sa-am-la-sú-ma	il la remplira et
ina šum-lu-li-[1] *su*	dans son....
i-na-ṣa-ar awil-[KIB] (?)	le... (la) gardera.
lam NAM[2] *ma-sa-ak-su*	avant de... sa peau
ba-aš-tu[m]-tum	un onguent...
....	......
[*didu]m eššum*	.... un pot neuf
in 7 (iṣ) gišimmaré	sur 7 morceaux de palmier
in 7 (iṣ) ḫuluppê	sur 7 morceaux de *huluppu*
ù 7 bur (?)-*iš* (?)-*ma-e*[3]	et sur 7...
li-it-bu	qu'il cuise

91 (Pl. 11)

Incantation dite : *ên é-šír-ru :* demeure de lumière[4]. On en connait plusieurs exemplaires : originaux babyloniens (Scheil, *Une saison de fouilles*, nº 17 ; V. Brummer, *Rec. de travaux*, t. XXVIII, p. 214 et suiv.), copies assyriennes (King, *Magic and Sorcery*, nº 11, l. 1, var. A ; nº 22, l. 35[5] ; St. Langdon, *Babylonian Liturgies*, p. 12 et suiv.), sans oublier le joli cylindre en jaspe rose (Coll. de Clercq, 253) que l'on pourrait peut-être traduire.

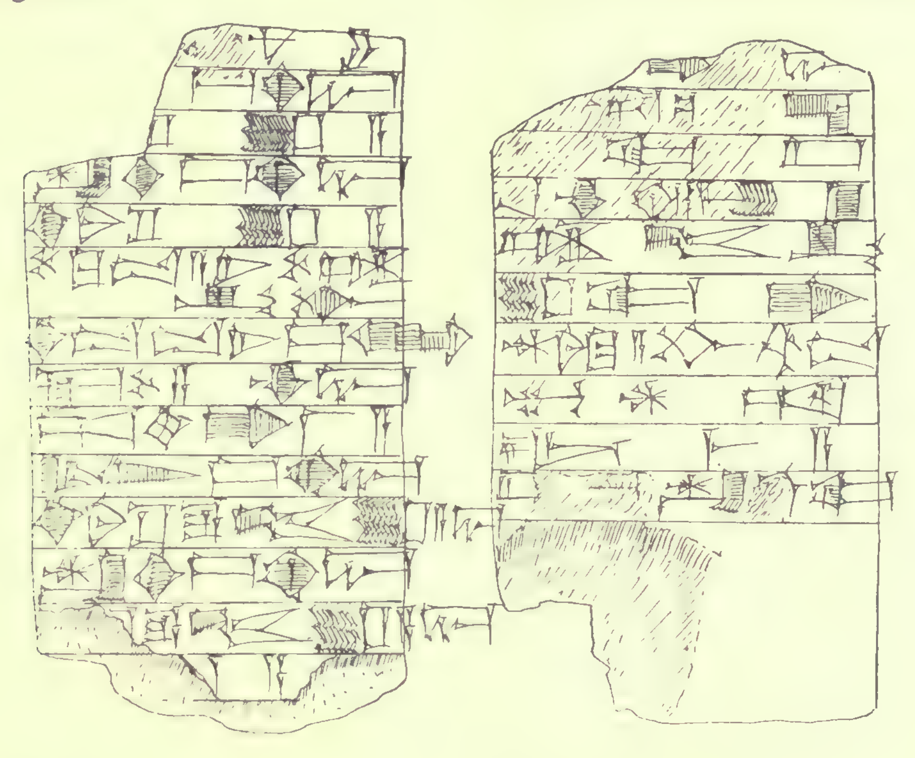
aš gi(g)-gi(g) ud ir[6]	avec les ténèbres accourt (aussi) la lumière
aš ka-an-da[7] *maḫ*	avec la grande lamentation
igi-ŭg[8] *igi*	l'épanouissement de la face ;
zi-zi-gál	donner la vie
numun-e-da-aš	est le (propre) de la semence,
sag-giš[9]	battre (= récolter ?)
lù-AB-da-aš[10]	est (l'œuvre) du fermier.
én é-šir-ru	Incantation : « Demeure de lumière ».

Voici le nouveau texte.

Face. *[ên é]-šír-ru*	Incantation : « Demeure de lumière ».
[lugal] giš-ḫar-dim	Telle l'enceinte royale

1. De *malû* ? ou *tak-lu-ni* (?).
2. = *šaqû*, SAI., 10231 ; *ḫašû* (?), Br. 2097 : emplir, serrer ?
3. *Bur* et *iš* sont douteux. Peut-être *kam-gišimmar* = *šumuṭu*, Br. 8345 ; *ša(g)-gišimmar* = *qamḫuru*, SAI. 6033.
4. Préférable au sémitisme peu correct : *bît nu-ru*.
5. King, *ibid.*, p. 53, cite encore K 54, K 157, K 2425, K 7866, K 9004, K. 2587, Rm. 581, etc.
6. *Alâku ḫamṭu*.
7. *Kanda*, un syn. de *timbubi*, la flûte.
8. *Ubbubu*, Br. 9370.
9. Pour *sag-gis-ra* ?
10. *Irrišu*.

ki-el mú-a[1]	la servante parée
^{d}*En-ki giš-ḫar-dím*	telle l'enceinte d'*Enki*
ki-el mú-a	la servante parée ;
kur-KU-du[2]*-a-ni kur ḫe-gál-su(d)*	son réservoir (?), (est un) mont qui répand l'abondance,
ki-du-du-ni giš-gi(g)-bi	son pavillon, dont l'ombre (est)
uru kur-za-na dím	semblable à un plant du mont *Za-na* (?)
éš-ša(g)-ga lal-a	se dresse au cœur de la demeure,



lugal giš-har dím	telle l'enceinte royale
ki-el-e ib-mú-a-dím	ainsi la servante se pare
^{d}*En-ki giš-ḫar-dím*	telle l'enceinte d'*Enki*,
[*ki-el*]*-e ib-mú-a-dím*	ainsi la servante se pare.
[ ] *a*]	. . . .
REV. . . . . . *ga* . . . *dím*	comme . . .
. . . . *la*	. . . . .
. . . . *dú(g)-gà*	. . . . .
ba ?-na . . . . . *gi-šú*	pour . . .
ḫe-ib-gál	qu'il soit.

1. *mú :* le verger clos, réservé ! « Parer » est assez loin du sens oriental réaliste.

2. Cp. *ša(g) kur-KU-da-mu : nismat libbia*, dans l'inscription bilingue de *Samsu-iluna*, KING, LIH., n° 99, l. 94 : l'enclos *é-e nig-sum-ma kur-KU*, LEGRAIN, *Le temps des rois d'Ur*, n° 49 ; les vases *dug kur-KU-dū*, REISNER, *Tempelurk.*, 127, I 14, V 4 ; Br. 7417 : *naqābu ša a-me*, etc.

mù-dû(g)-ga	L'œuvre (?) faite,
^{d}*Nin a-bu-ḫa-du*	*Nin abuḫadu*
mu ^{d}*Ninâ*[1]	au nom de *Ninâ*
al-me-a	gardienne
gà[*-nun* ?] ^{d}*En-ki ka*	du. . . . d'*Enki*.

1. A lire *Esch-ghanna*, HOMMEL, appendice à MERCER, *The oath in bab. and assyr. literature*, p. 43 et suiv.

NOMS PROPRES

NOMS DE LIEUX

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Page 1, col. 1. Restituer ainsi : [*Maništusu šar kiššati... iš-tum*] *šarru* (ou *belu*) *alâni*, etc., et traduire : Maništusu, roi des peuples, après que les rois des villes d'outre-mer au nombre de 32 en armée se furent réunies et qu'il les eût mis en pièces et qu'il eût subjugué leurs villes, empalé leurs chefs.... alors (tels et tels) en présence des dieux... il fit se plier comme sujets soumis.

Les procédés de composition dans cette sorte de textes, à l'époque des rois d'Accad, sont en effet :

1° Une dédicace aux dieux quand l'événement relaté (ou au surplus le monument lui-même) se réfère aux dieux.

Ana (ilu) Ellil Urumuš... : le roi voue du butin à Ellil (*OBI.*, n° 5, vase).

(ilu) Ellil ugallim, Šargani šarri... : le roi rappelle qu'il est le constructeur du temple de ce dieu (*OBI.*, n° 1, seuil de porte). Un duplicata omet cette dédicace (*OBI.*, n° 2).

Ana belisu Karibu (Ba)-ša (ilu) Šušinak... : le roi voue un trône à Šušinak (*Text. él. sém.*, IV, p. 9-10, plaque de pierre; cf. *ibid.*, I, 63; II, 4; III, 8).

Ana (ilu) Nin-nè-unu... : le scribe devin... išdagal voue à Ninnèunu la statuette de Narâm Sin (*Ibid.*, III, 6, la statuette elle-même).

La dédicace n'est pas toujours en tête : *Maništusu šar kiššati TIS-SUB aradsu ana (ilu) Naruti* A-NU-NA-RU; le patési TIS-SUB voue à Naruti la statuette de Maništusu (*Ibid.*, IV, 1, la statuette elle-même).

2° Les nom et titre du roi, avec ou sans filiation, avec ou sans amorce sur la suite :

Urumuš šar kiššati (*OBI.*, n° 5).

Narâm Sin danum..... (ilu) Enki in kibratim arbaim na-e ir(?)-tim (*Rec. de Trav.*, XV, 62-64).

Narâm Sin danum šar kibratim arbaim, šair 9 KAS-LIGIR in šattim 1 (*Text. él. sém.*, III, 2); le titre *šair*, etc., sert de transition, *ištu KAS-LIGIR KAS-LIGIR sunuti iphuru...*

Karibu (Ba)-ša Šušinak patesi Šusim(ki) šakkanak mati Elamtim, mâr Šimbi išhuq (*Supr.*, p. 9).

Karibu (Ba)-ša Šušinak danum šar Zapian(ki) mâr Šimbi išhuq (*Text. él. sém.*, IV, p. 9-10).

3° La mention d'un fait majeur permettant de situer le fait particulier qui est l'objet propre de l'inscription. Ce passage est introduit au moyen d'une particule, et peut se résoudre grammaticalement en propositions principales, après un verbe à enclitique *ma*.

Maništusu... [ištum] bêlu alâni... ana KAS-LIGIR ipḫurunimma iptarar... usammiṭ (*Supr.*, 1, 2).

(Une variante possible est : *Maništusu... ištum bêlu alâni... ana KAS-LIGIR ipḫuru u (KAS-LIGIR KAL-LIGIR) iptanarruma... usammiṭ*).

Urumuš... enu Elamtam u Baraḫsum(ki) SAG GIŠ RA (*OBI.*, n° 5).

Narâm Sin... [ištum]..... a... Sidur[ki] Satuni Lulabim(ki) ipḫuruma... (*Text. él. sém.*, I, 53).

Narâm Sin... šair 9 KAS-LIGIR in Šattim I — ištum KAS-LIGIR KAS-LIGIR [su]nuti ipḫuru [u]... (*Ibid.*, III, 2).

Ana (ilu) Šušinak belisu Karibu (Ba)-ša Šušinak... UD... išgunu... (*Ibid.*, II, 4).

Karibu (Ba)-ša Šušinak... in 1 šattim (ilu) Šušinak ib(p)palsašum kibratim arbaim itinušum (*Ibid.*, IV, 9).

Karibu (Ba)-ša Šušinak... inume Kimaš(ki) u mât(ki) Ḫurtim(ki) igiruš... (*Supr.*, p. 9).

4° Le fait mémorable qui constitue l'objet de l'inscription. Surtout si ce fait ne résulte pas directement du fait précédent (n° 3) ou s'il est étranger au roi lui-même, la mention en peut être introduite au moyen d'un adverbe *in umisu, umâ* relevant la particule *enu, ištum,* etc., du n° 3.

Maništusu.... ištum, etc..... *pân (ilu)... u (ilu) A-MAL umâ la zuratum luginiš* (*Supr.*, 1, 2)

Narâm Sin.... ištum KAS-LIGIR KAS-LIGIR sunuti ipḫuru u..... [in umi]sù..... Magan(ki) SAG GIŠ RA u Mani.. bêl Magan(ki) ŠU-GAB[...] in satusunu abnê esiqqa... ṣalamsu ibni (*Text. él. sém.*, III, 2).

5° La formule d'imprécation : *ša* (ou *šu*) *duppam,* etc.

Page 9. La restitution des trois premières lignes *ana (ilu) Šušinak belisu,* exprimant une formule de dédicace n'est pas justifiée à cette place, et doit être retranchée (voir la note précédente).

Page 41. Retrancher dans la transcription le clou vertical de la ligne 1.

Page 44. Retrancher (texte et traduction), ligne 14.

Page 67. n° 6 rev., col. 2, 15. *I-li* ↦ *La-at* est à confondre avec *I-li Il-la-at,* n° 72 f. 4, et fait penser à la déesse Ilat arabe. Cf. Nielsen, *Or. Lit. Zeit.*, 1913, col. 243-246.

Page 72. Tab. 10, f., col. II : *Ili a-zu; Ilu-su dan.*

Page 73. Tab. 11. Lire : Deux fragments semblables, tablettes 51 et 61 (Voir p. 104, n. 1)...

Page 74. Note 1, l. 2. Lire : Mais la mention de 2 *gab* à 10 *qa* (tab. 51 f. I)...

Page 77. Note 2. Lire : Cp. tab. 23.

Page 78. Note 2. *Me-sīg-gán.*

Page 79. Tab. 19 r., 13. *Nannar nubanda,* pêcheur.

Page 86. Tab. 30 f. II. *Du-da-tuš.*

Page 88. Tab. 33. (Pl. 8).

Page 100. Tab. 62. *Ama Me-me.*

CHALON-SUR-SAÔNE, IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND. 709

TABLE DES MATIÈRES



ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, rue Bonaparte, PARIS

MÉMOIRES de la DÉLÉGATION en PERSE

PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE J. DE MORGAN, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL

TOME I. — FOUILLES A SUSE en 1897-98 et 1898-99, par J. DE MORGAN, G. LAMPRE et G. JÉQUIER. In-4°, planches en héliogravure et en chromotypographie ... 50 fr.
TOME II. — TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES, par V. SCHEIL. Première série. In-4°, accompagné de 24 planches en héliogravure ... 50 fr.
TOME III. — TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES, par V. SCHEIL. Première série. In-4°, 33 planches hors texte ... 50 fr.
TOME IV. — TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES, par V. SCHEIL. Deuxième série. In-4°, avec 20 planches hors texte (Code de Hammurabi, etc.) ... 50 fr.
TOME V. — TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES, par V. SCHEIL. Deuxième série. In-4°, avec 17 planches hors texte ... 50 fr.
TOME VI. — TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES, par V. SCHEIL. Troisième série. In-4°, avec 24 planches hors texte ... 50 fr.
TOME VII. — RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES. Deuxième série. In-4°, 30 planches ... 50 fr.
TOME VIII. — RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES. Troisième série. In-4°, 20 planches ... 50 fr.
TOME IX. — TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES, par V. SCHEIL, avec la collaboration de J.-Et. GAUTIER. Troisième série. In-4°, avec 4 planches hors texte ... 50 fr.
TOME X. — TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES, par V. SCHEIL, avec la collaboration de J.-Et. GAUTIER. Quatrième série. In-4°, avec 13 planches hors texte ... 40 fr.
TOME XI. — TEXTES ÉLAMITES-ANZANITES, par V. SCHEIL, avec la collaboration de J.-Et. GAUTIER et Paul TOSCANNE. Quatrième série. In-4°, 15 planches ... 40 fr.
TOME XII. — RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES. Quatrième série. In-4°, 6 planches ... 40 fr.
TOME XIII. — RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES. Cinquième série. CÉRAMIQUE PEINTE DE SUSE ET PETITS MONUMENTS DE L'ÉPOQUE ARCHAÏQUE, par Ed. POTTIER, de l'Institut, J. DE MORGAN et R. DE MECQUENEM. In-4°, avec 44 planches hors texte. 50 fr.

MISSION ARCHÉOLOGIQUE DE SUSIANE

TOME XIV. — TEXTES ÉLAMITES-SÉMITIQUES, par V. SCHEIL, avec la collaboration de L. LEGRAIN. Cinquième série. In-4°, 11 planches hors texte ... 40 fr.
TOME XV. — TEXTES DE STYLE PROTO-ÉLAMITE, par V. SCHEIL. *(Sous presse.)*
TOME XVI. — RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES. *(En préparation.)*

ANNALES D'HISTOIRE NATURELLE
DE LA DÉLÉGATION EN PERSE

TOME I. — PALÉONTOLOGIE. Fascicule I. J. DE MORGAN. Préface. — F. PRIEM. Poissons fossiles de Perse. — R. DE MECQUENEM. Contribution à l'étude du gisement des vertébrés de Maragha. In-4°, figures, 9 héliogravures et 3 cartes géologiques ... 15 fr. »
Fascicule II. R. DE MECQUENEM. Contribution à l'étude du gisement des vertébrés de Maragha *(fin)*. In-4°, 5 héliogravures ... 7 fr. 50
TOME II. — ENTOMOLOGIE. Fascicule I. Insectes orthonévroptères, névroptères, hémiptères, coléoptères, diptères, hyménoptères. Publié sous la direction de M. E.-L. BOUVIER, par ses collaborateurs. In-4°, figures, et héliogravure en couleur ... 10 fr. »
— Le même, avec héliogravure en noir ... 8 fr. »
Fascicule II. Papillons. F. LE CERF. Contribution à la faune lépidoptérologique de la Perse (Catalogue des Rhopalocères). In-4°, figures, carte et 2 planches, dont une en couleur ... 10 fr. »

MISSION SCIENTIFIQUE EN PERSE
Par J. de MORGAN

GÉOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE, ARCHÉOLOGIE, GÉOLOGIE, LINGUISTIQUE

5 volumes en 9 tomes in-4°, richement illustrés, accompagnés de cartes, planches en phototypie et en héliogravure, et nombreux clichés dans le texte. **300 fr.**

CHALON-SUR-SAÔNE, IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND. 709